

Rites of Paramoun and Feast of Nativity
طقس برامون وعيد الميلاد المجيد



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Paramoun and Feast of Nativity

طقس برامون وعيد الميلاد المجيد

Table of Contents

PART I: READINGS FOR PARAMOUN AND FEAST OF NATIVITY	5
READINGS FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY (KIAHK 28).....	5
Vespers Psalm.....	5
Vespers Gospel.....	5
Matins Psalm	8
Matins Gospel	8
The Pauline Epistle	10
The Catholic Epistle.....	15
The Acts	17
Liturgy Psalm.....	20
Liturgy Gospel	20
READINGS FOR THE FEAST OF NATIVITY (KIAHK 29).....	24
Tawaf for Psalms of Vespers and Matins.....	24
Vespers Psalm.....	24
Vespers Gospel.....	25
Matins Psalm	27
Matins Gospel	27
The Pauline Epistle	28
Catholic Epistle.....	31
The Acts	33
The Psalm - Singari Tune	34
The Gospel.....	35
PART II: RITES FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY	37
PART III: HYMNS FOR PARAMOUN OF NATIVITY	38
VERSES OF CYMBALS	38
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)	38
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday).....	38
Continuation of Verses of Cymbals.....	39
DOXOLOGY FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY	41
RESPONSE TO THE PRAXIS.....	42
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	43
ASPASMOS ADAM (ALL THE SOULS REJOICE).....	43
CONCLUDING HYMN.....	44
PART IV: MELODY FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY	45
PART V: RITES FOR THE FEAST OF NATIVITY (29 KIAHK)	49
PART VI: HYMNS FOR THE FEAST OF NATIVITY.....	52
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF NATIVITY.....	52
HYMN OF THE SEVEN TUNES.....	54
FIRST DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY	64
SECOND DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY	65
THIRD DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY	66
RESPONSE TO THE VESPERS GOSPEL	68
RESPONSE TO THE MATINS GOSPEL.....	69

HYMN O KING OF PEACE	69
HYMN OF INTERCESSION.....	70
HYMN "ΑΠΕΤΥΧΗΚ" (PERFECT IS THE BLESSING)	72
RESPONSE TO THE PRAXIS.....	73
HYMN ΗΠΑΡΘΕΝΟΣ	74
HYMN "ΣΕΠΕΘΑΙΟΗ = AN AMAZING NATIVITY"	74
NATIVITY MUHAYIR.....	75
HYMN OF THE TRISAGION	76
RESPONSE TO THE LITURGY PSALM.....	77
RESPONSE TO THE LITURGY GOSPEL (A STAR APPEARED IN THE EAST)	77
ANOTHER RESPONSE TO THE GOSPEL (THE LORD OF GLORY WAS CALLED A SON)	78
FIRST ASPASMOS ADAM (O YOU THE TRUE LAMB)	78
SECOND ASPASMOS ADAM (FOR UNTO US A CHILD IS BORN)	79
THIRD ASPASMOS ADAM (HAIL TO THE NEW HEAVEN)	79
FOURTH ASPASMOS ADAM (HAIL TO BETHLEHEM)	80
FIRST ASPASMOS WATOS (WHO IS BORN OF THE FATHER).....	80
SECOND ASPASMOS WATOS (THEY PRESENTED UNTO HIM GIFTS)	80
PSALM 150 REFRAIN FOR DISTRIBUTION	81
CONCLUDING HYMN.....	81
PART VII: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING THE FEAST OF NATIVITY	82
MELODY FOR MATINS OF NATIVITY (THE GREAT LIVING GOD)	82
MELODY FOR THE FEAST OF NATIVITY (I OPEN MY MOUTH)	84
PART VIII: FRACTION PRAYER FOR THE PARAMOUN AND FEAST OF NATIVITY	88

Part I: Readings for Paramoun and Feast of Nativity

قراءات برامون وعيد الميلاد المجيد

ΣΟΥΚΗ ὑπὶ ἀβοτ Χοιακ Παραμονὴ ὑπὶ ΧΙΝΜΙΣΙ ΕΘΟΥΑΒ

اليوم الثامن والعشرون من شهر كيهك – برامون الميلاد المقدس

Readings for the Paramoun of Nativity (Kiahk 28)

قراءات برامون الميلاد (28 كيهك)

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ (μθ) ᾠ: Β, κς

Θμετσαι ἐν τε περσαι ἐβόλθεν
 ΣΙΩΝ: ἐφεί η̄ξε Φνοϋτ̄ δεν ο̄τωνε
 ἐβόλ: ᾱψ̄μ̄ᾱν η̄ξε πιμωιτ
 ἐϋ̄ναταμοκ ἐροϋ: πιον̄σαι η̄τε
 Φνοϋτ̄. Ἀλληλωνιᾱ.

Psalm (49) 50: 2, 23

Out of Zion, comes the
 excellence of his beauty.
 God shall come manifestly.
 And that is the way wherein
 I will show to him the
 salvation of God. Alleluia.

مزمور (49) 50: 2، 23

من صهيون حسن بهاء جماله،
 الله يأتي جهاراً، وهناك الطريق
 حيث أريه، خلاص الله. هليلويا.

Vespers Gospel

انجيل العشيّة

Ματθῆον ᾠ: ᾠ - ιζ

Πρωμ ὑμ̄ισι η̄τε Ιησοϋς Πῑχριστος
 Πω̄ηρι η̄ Δαυιδ̄ πω̄ηρι η̄ Ἀβρααμ̄.

Ἀβρααμ̄ δε ᾱψ̄ξ̄φε Ισαακ: Ισαακ
 δε ᾱψ̄ξ̄φε Ιακωβ: Ιακωβ̄ δε ᾱψ̄ξ̄φε
 Ιουδᾱς νεμ̄ νεϋ̄ςνηον̄.

Ιουδᾱς δε ᾱψ̄ξ̄φε Φαρ̄ες̄ νεμ̄
 Ζαρᾱ ἐβόλθεν̄ Θαμαρ̄: Φαρ̄ες̄ δε
 ᾱψ̄ξ̄φε Ε̄ρωμ̄: Ε̄ρωμ̄ δε ᾱψ̄ξ̄φε

Matthew 1: 1 - 17

The book of the
 genealogy of Jesus Christ,
 the Son of David, the Son
 of Abraham:

Abraham begot Isaac,
 Isaac begot Jacob, and
 Jacob begot Judah and his
 brothers.

Judah begot Perez and
 Zerah by Tamar, Perez
 begot Hezron, and Hezron
 begot Ram.

متى 1: 1 - 17

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن
 داود ابن ابراهيم.

ابراهيم ولد اسحق واسحق ولد
 يعقوب ويعقوب ولد يهوذا
 واخوته.

ويهوذا ولد فارص وزارح من
 ثامار وفارص ولد حصرون
 وحصرون ولد آرام.

Αραμ.

Αραμ δε αἰχῆφε Ἀμινάδαβ:
Ἀμινάδαβ δε αἰχῆφε Νασσων:
Νασσων δε αἰχῆφε Σαλμων.

Σαλμων δε αἰχῆφε Βοεσ ἐβόλθεν
Ρηχαβ: Βοεσ δε αἰχῆφε Ἰωβηδ
ἐβόλθεν Ροτθ: Ἰωβηδ δε αἰχῆφε Ἰεσσε.

Ἰεσσε δε αἰχῆφε Δαυιδ ποτρω:
Δαυιδ δε αἰχῆφε Σολομων ἐβόλθεν
θα Ουριας.

Σολομων δε αἰχῆφε Ροβοαμ:
Ροβοαμ δε αἰχῆφε Ἀβιά: Ἀβιά δε
αἰχῆφε Ἀσαφ.

Ἀσαφ δε αἰχῆφε Ἰωσαφατ:
Ἰωσαφατ δε αἰχῆφε Ἰωραμ: Ἰωραμ δε
αἰχῆφε Ουζιας.

Ουζιας δε αἰχῆφε Ἰωθαμ: Ἰωθαμ
δε αἰχῆφε Ἀχαζ: Ἀχαζ δε αἰχῆφε
Εζεκιας.

Εζεκιας δε αἰχῆφε Μανασση:
Μανασση δε αἰχῆφε Ἀμωσ: Ἀμωσ δε
αἰχῆφε Ἰωσιας.

Ἰωσιας δε αἰχῆφε Ἰεχονιας νεμ
νεϋϋνηοτ ϋι ποτῶτεβ ἐβόλ ἵτε
Βαβυλων.

Ram begot Amminadab,
Amminadab begot
Nahshon, and Nahshon
begot Salmon.

Salmon begot Boaz by
Rahab, Boaz begot Obed by
Ruth, Obed begot Jesse.

And Jesse begot David
the king. David the king
begot Solomon by her who
had been the wife of Uriah.

Solomon begot
Rehoboam, Rehoboam
begot Abijah, and Abijah
begot Asa.

Asa begot Jehoshaphat,
Jehoshaphat begot Joram,
and Joram begot Uzziah.

Uzziah begot Jotham,
Jotham begot Ahaz, and
Ahaz begot Hezekiah.

Hezekiah begot
Manasseh, Manasseh begot
Amon, and Amon begot
Josiah.

Josiah begot Jeconiah
and his brothers about the
time they were carried away
to Babylon.

وأرام ولد عميناداب وعميناداب
ولد نحشون ونحشون ولد
سلمون.

وسلمون ولد بوعز من راحاب
وبوعز ولد عوبيد من راعوث
وعوبيد ولد يسي.

ويسي ولد داود الملك وداود
الملك ولد سليمان من التي
لأوريا.

وسليمان ولد رحبعام ورحبعام
ولد أبيا وأبيا ولد آسا.

وآسا ولد يهوشافاط ويهوشافاط
ولد يورام ويورام ولد عزيا.

وعزيا ولد يوثام ويوثام ولد آحاز
وآحاز ولد حزقيا.

وحزقيا ولد منسي ومنسي ولد
أمون وأمون ولد يوشيا.

ويوشيا ولد يكنيا واخوته عند
سبي بابل.

Πενενσα πιοῦῶτεβ ἐβoλ ἤτε
Βαβυλων ιεχονιας ἀφ᾽φε Καλαθιηλ
Καλαθιηλ δε ἀφ᾽φε Ζοροβαβελ.

Ζοροβαβελ δε ἀφ᾽φε Ἀβιοῦδ:
Ἀβιοῦδ δε ἀφ᾽φε Ἐλιακιμ: Ἐλιακιμ
δε ἀφ᾽φε Ἀζωρ.

Ἀζωρ δε ἀφ᾽φε Καδωκ: Καδωκ
δε ἀφ᾽φε Ἀχιμ: Ἀχιμ δε ἀφ᾽φε
Ἐλιοῦδ.

Ἐλιοῦδ δε ἀφ᾽φε Ἐλεάζαρ:
Ἐλεάζαρ δε ἀφ᾽φε Ὑαθᾶν: Ὑαθᾶν
δε ἀφ᾽φε Ιακωβ.

Ιακωβ δε ἀφ᾽φε Ιωσηφ πατρι
ἡΜαρια θεῆτασμας Ιησοῦς
φῆετομουτῆ ἐροφ γε Πιχριστος.

Ἦωοῦ νιβεν ιςχεν Ἀβρααμ ὡα
Δαβιδ ἰδ᾽ ἡνῶοῦ οὔοι ιςχεν Δαβιδ
ὡα πιοῦῶτεβ ἐβoλ ἤτε Βαβυλων ἰδ᾽
ἡνῶοῦ οὔοι ιςχεν πιοῦῶτεβ ἐβoλ ἤτε
Βαβυλων ὡα Πιχριστος ἰδ᾽ ἡνῶοῦ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεε
ἡτε νι ἐνεε: ἀμην.*

And after they were
brought to Babylon,
Jeconiah begot Shealtiel,
and Shealtiel begot
Zerubbabel.

Zerubbabel begot
Abiud, Abiud begot
Eliakim, and Eliakim begot
Azor.

Azor begot Zadok,
Zadok begot Achim, and
Achim begot Eliud.

Eliud begot Eleazar,
Eleazar begot Matthan, and
Matthan begot Jacob.

And Jacob begot Joseph
the husband of Mary, of
whom was born Jesus who
is called Christ.

So all the generations
from Abraham to David are
fourteen generations, from
David until the captivity in
Babylon are fourteen
generations, and from the
captivity in Babylon until
the Christ are fourteen
generations.

*Glory be to God
forever.*

وبعد سبي بابل يكنيا ولد شالتينيل
وشالتينيل ولد زربابل.

وزربابل ولد أبيهود وأبيهود ولد
اليقيم والياقيم ولد عازور.

وعازور ولد صادوق وصادوق
ولد اخيم واخيم ولد أليود.

وأليود ولد اليعازر واليعازر ولد
متان ومتان ولد يعقوب.

ويعقوب ولد يوسف رجل مريم
التي ولد منها يسوع الذي يدعى
المسيح.

فجميع الاجيال من ابراهيم الى
داود أربعة عشر جيلاً ومن داود
الى سبي بابل أربعة عشر جيلاً
ومن سبي بابل الى المسيح أربعة
عشر جيلاً.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ (οε) οε: α, β

Θεωνος εβολ ηνε Φνοτθ δεν
ϥλοτδεα: οττιωτ πε περραν δεν
Περρανλ: αϥωωπι δεν οττιρηνη ηνε
περμα: νεμ περμανωωπι δεν Ciων.
Αλληλοτια.

Psalm (75) 76: 1, 2

God is known in Judea.
His name is great in Israel.
And His place has been in
peace and His dwelling
place in Zion. Alleluia.

مزمور (75) 76: 1، 2

الله ظاهر في اليهودية، وعظيم
هو اسمه في إسرائيل. صار
موضعه بسلام، ومسكنه في
صهيون. هليلويا.

Matins Gospel

انجيل باكر

Ματθαιον α: ιη - κε

Πρινωιι Δε ηηκοτς Πιχριστος νε
οττιρητ πε εταωωπ ησα τερματ
Μαρια ηλωσφ ηπατοτκοτεν νοττερνοτ
ατχεμς εςμβοκι εβολθεν οττινευμα
εφοταβ.

λωσφ Δε περραι νε οτθμνι πε
οτοε ηπεφοτωω εαις ηεραι αϥσοβνι
εχας εβολ ηχωπ.

Μαι Δε εταμμοκκεκ ερωωτ
ζηππε ις οταττελος ητε Πβοις
αϥοτονηϥ ελωσφ δεν οτταconi εϥω
ημμος χε λωσφ ηωρη ηΔαυιδ
ηπερρηωτ εωεπ Μαρια τεκςμνι
εροκ: φη ταρ ετεσναμασϥ οτ εβολθεν

Matthew 1: 18 - 25

Now the birth of Jesus
Christ was as follows: After
His mother Mary was
betrothed to Joseph, before
they came together, she was
found with child of the
Holy Spirit.

Then Joseph her
husband, being a just man,
and not wanting to make
her a public example, was
minded to put her away
secretly.

But while he thought
about these things, behold,
an angel of the Lord
appeared to him in a dream,
saying, "Joseph, son of
David, do not be afraid to
take to you Mary your wife,
for that which is conceived
in her is of the Holy Spirit.

متى 1: 18 - 25

اما ميلاد يسوع المسيح فكان
هكذا: لما كانت مريم أمه مخطوبة
ليوسف قبل ان يجتمعا وجدت
حبلً من الروح القدس.

فيوسف رجلها إذ كان باراً ولم
يشأ ان يُشهرها، أراد تخليتها
سراً.

ولكن فيما هو متفكر في هذه
الأمر، إذا ملاك الرب قد ظهر له
في حلم قائلاً يا يوسف ابن داود
لا تخف ان تأخذ مريم امرأتك.
لأن الذي ستلده هو من الروح
القدس.

οὐπνευμα ἐφοῦαβ πε.

Ὁ ἐμὶσι Δε ἡνοῦρη ἐκέμοῦτ
ἐπεφραν καὶ Ἰησοῦς ἡθοῦς γαρ
ἐθανοῦρε ὑπεφλαος ἐβόλθεν
νοῦνοβι.

Φαὶ Δε τηρε ἀφωπι γινα
ἡτεφχωκ ἐβόλ ἡξε φηέτα Πῶοις χοφ
ἐβόλζιτοτφ ὑπὶπροφητης ἐφχω
ὑμοσ.

Ἢε γηπε ις ἡπαρθενος ἐσερβοκι
οῦο, ἐς ἐμὶσι ἡνοῦρη ἐεῖεμοῦτ
ἐπεφραν καὶ Ἑμμανοῦλ φηέτε
ψατοῦαζμεφ καὶ Φνοῦτ νευαν.

ἐταφτωνφ Δε ἡξε Ἰωσηφ ἐβόλθεν
πιενκοτ ἀφίρι κατὰ φῆρητ ἔτα
πιαττελος ἡτε Πῶοις οὔαζεζανι ναφ
οῦο, ἀφωπεν Ὑαρια τεφῆζιμι ἐροφ.

Οῦο, ὑπεφκοῦωνς ψατεμῶσι
ὑπὶωρη οῦο, ἀφμοῦτ ἐπεφραν καὶ
Ἰησοῦς.

*Πῶοφ φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεε
ἡτε νι ἐνεε: ἀμην.*

And she will bring forth
a Son, and you shall call
His name JESUS, for He
will save His people from
their sins."

So all this was done that
it might be fulfilled which
was spoken by the Lord
through the prophet, saying:

"Behold, the virgin shall
be with child, and bear a
Son, and they shall call His
name Immanuel," which is
translated, "God with us."

Then Joseph, being
aroused from sleep, did as
the angel of the Lord
commanded him and took
to him his wife,

and did not know her till
she had brought forth her
firstborn Son. And he called
His name JESUS.

*Glory be to God
forever.*

فستلد ابناً وتدعو اسمه يسوع،
لأنه يخلص شعبه من خطاياهم.

وهذا كله كان لكي يتم ما قيل من
الرب بالنبى القائل:

هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً
ويدعى اسمه عمانوئيل الذى
تفسيره الله معنا.

فلما استيقظ يوسف من النوم
صنع كما أمره ملاك الرب. وأخذ
مريم امرأته.

ولم يعرفها حتى ولدت الابن ودعا
اسمه يسوع.

والمجد لله دائماً.

The Pauline Epistle البولس

Παῦλος φέβοκ ὑπενδούκ Ἰησοῦς
Χριστός : πᾶποστολὸς ἐθάλαμ:
φῆεταῖθαυτ ἐπιζῶννοτι ἡτε
Φνοτ.

Σαλατις 5: 1ε - 2: 1η

Πάσνηοτ αἰζω ὕμος κατὰ ρωμ
ὅμως οὐδιδέθηκ ἡτε οὐρωμ
αὐψανταχρος ὑπαρε ἐλὶ ψωψ οὐδε
ὑπατοῦαθεμ θαψ.

Εταρωψ δε ἡλβρααμ
ἡθανεπάστειλὰ νεμ πεφχρος ναφζω
ὕμος ἀν γε νεμ πεφχρος ζωσ ἔχεν
οὐμψ αλλὰ ζωσ ἔχεν οὐαί γε νεμ
πεφχρος ἔτε Πιχριστός πε.

Φαί δε τζω ὕμοψ γε οὐδιδέθηκ
ἐατερψορπ ἡταχρος ἐβὼλ ζιτεν
Φνοτ φνομος εταψωπι μενεσα
ἔτωοτ ψε μαβ (τλ) ἡρωπι ἡβωλ
ὕμος ἐβὼλ ἀν ἐρεφκωρψ ὕπιωψ.

Ισζε γαρ ἐβὼλ ζεν πινομος τε
τκληρονομία ἡ νοτ ἐβὼλζεν οὐωψ
ἀν γε τε ἐτα Φνοτ δε ἐρμὸτ
ἡλβρααμ ἐβὼλζιτεν οὐωψ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Galatians. May his blessing be upon us. Amen.

Galatians 3:15 - 4:18

Brethren, I speak in the manner of men: Though it is only a man's covenant, yet if it is confirmed, no one annuls or adds to it.

Now to Abraham and his Seed were the promises made. He does not say, "And to seeds," as of many, but as of one, "And to your Seed," who is Christ.

And this I say, that the law, which was four hundred and thirty years later, cannot annul the covenant that was confirmed before by God, that it should make the promise of no effect.

For if the inheritance is of the law, it is no longer of promise; but God gave it to Abraham by promise. What purpose then does the law serve?

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل غلاطية، ببركته علينا آمين.

غلاطية 3: 15 - 4: 18

ايها الاخوة بحسب الانسان أقول: ليس أحد يردل عهداً قد تمكن أو يزيد عليه.

ولما وعد إبراهيم ونسله بمواعيد، لا يقول "وفي أنسالة" كأنه عن كثيرين، بل كأنه عن واحد: "وفي نسلك" الذي هو المسيح.

وإنما أقول هذا: إن الناموس الذي صار بعد أربعمئة وثلاثين سنة، لا يبطله عهد قد سبق فتمكن من الله حتى يبطل الموعد.

وإن كانت الوراثة من الناموس فلم تكن أيضاً من موعد ولكن الله وهبها لابراهيم بموعد.

Οὐ γὰρ περὶ νόμος ἐὰν γὰρ εἴη
 ἡ παραβάσις ἡ γὰρ τεῖς ἡμεῖς
 ἐταῖροι καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἐβόλῃται
 ἡ ἀνάστασις δὲν τῶν νόμων.

Πῶς δὲ ἡμεῖς ἀνὰ περὶ
 Φαντασίου δὲ οὐκ ἀνὰ περὶ.

Φαντασιὸς οὐκ ἀνὰ περὶ ἐν ἡμεῖς
 Φαντασιὸς ἡμεῖς οὐκ ἀνὰ περὶ νόμος γὰρ
 περὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 περὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ἀλλὰ τῶν ἀνὰ περὶ ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ὡς περὶ νόμος ἀνὰ περὶ ἡμεῖς
 ἐπὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ὡς δὲ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

ὡς περὶ νόμος ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς δὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

It was added because of transgressions, till the Seed should come to whom the promise was made; and it was appointed through angels by the hand of a mediator.

Now a mediator does not mediate for one only, but God is one.

Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could have given life, truly righteousness would have been by the law.

But the Scripture has confined all under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe.

But before faith came, we were kept under guard by the law, kept for the faith which would afterward be revealed.

Therefore the law was our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith.

But after faith has come, we are no longer under a tutor.

For you are all sons of God through faith in Christ Jesus.

فما سبب الناموس بعد؟ قد وضع من أجل التعديت إلى أن يأتي النسل الذي قد وعد له مرتباً بملائكة في يد وسيط.

وأما الوسيط فلا يكون لواحد ولكن الله واحد.

فهل الناموس ضد مواعيد الله؟ حاشاً لأنه لو أعطي ناموس قادر أن يحيي، لكان بالحقيقة البر بالناموس.

لكن الكتاب أغلق على الكل تحت الخطية ليعطي الموعد من إيمان بيسوع المسيح للذين يؤمنون.

ولكن قبلما جاء الإيمان كنا محروسين تحت الناموس مغلقاً علينا إلى الإيمان العتيد أن يظهر.

إذاً قد كان الناموس مهذباً لنا إلى المسيح لكي نتبرر بالإيمان.

ولكن بعدما جاء الإيمان لسنا بعد تحت مرشد.

لأنكم جميعاً أبناء الله بالإيمان بالمسيح يسوع.

Πῶτεν τὰρ τῆροῦ δα
νητατομοῦ ἐΠιχριστος ἀρετεν†
ὁΠιχριστος εἰ ἄνθρωπος.

Ὑμὼν ἰοῦδαι οὐδὲ οὐρεῖνιν ὕμῳ
βωκ οὐδὲ ρεμβε ὕμῳ ζωοῦτ οὐδὲ
ἐσμὶ νῶτεν τὰρ τῆροῦ νῶτεν οὔαι
θεν Πιχριστος Ἰησοῦς.

Ἰςζε νῶτεν νὰ Πιχριστος θαρα
νῶτεν νὰ πᾶροχ νᾶβρααμ κατὰ
πιωῶ νῶτεν θανκλῆρονομος.

†ζω δὲ ὕμῳς χε ἐφοσον ἕχρονον
ἐπικλῆρονομος οὐκοῦσι νᾶλοῦ πε
ὕμῳν ἐλὶ νῶιβ† ὕμῳς νευ οὐβωκ
εἶποι ὁδοῖς ἐενχαι νιβεν.

Ἀλλὰ ἀρχὴ δα θανεπιτροπος
νευ θανοικονομος ὡς †νει ἵτε
περιωτ.

Παῖρη† ἄνον ζων ζωτε εἶνοι
νᾶλοῦ νανχῆ δα νιστοιχιον ἵτε
πικοςμος εἶνοι ὁβωκ νωοῦ.

Ζωτε δὲ εταρὶ νῆζε φῆμοθ ἵτε
πισνοῦ α Φνοῦ† οὔωρη ὁπερ†ερι
ἐαεῶωπι δα οὐεσμὶ ἐαεῶωπι δα
πινομος.

εἶνα ἵτεεῶωπη νηετ δα πινομος
εἶνα ἵτενδὶ ἵ†μετῶρη.

For as many of you as
were baptized into Christ
have put on Christ.

There is neither Jew nor
Greek, there is neither slave
nor free, there is neither
male nor female; for you
are all one in Christ Jesus.

And if you are Christ's,
then you are Abraham's
seed, and heirs according to
the promise.

Now I say that the heir,
as long as he is a child,
does not differ at all from a
slave, though he is master
of all,

but is under guardians
and stewards until the time
appointed by the father.

Even so we, when we
were children, were in
bondage under the elements
of the world.

But when the fullness of
the time had come, God
sent forth His Son, born of
a woman, born under the
law,

to redeem those who
were under the law, that we
might receive the adoption

لأن كلكم الذين اعتمدتم بالمسيح
قد لبستم المسيح.

ليس يهودي ولا يوناني. ليس
عبد ولا حر. ليس ذكر ولا انثى.
لأنكم جميعاً واحد في المسيح
يسوع.

فإن كنتم للمسيح فأنتم إذا من
زرع ابراهيم وحسب الموعد
ورثة.

وإنما أقول: ما دام الوارث طفلاً
لا يفرق شيئاً عن العبد، مع كونه
سيد الكل.

بل هو تحت أوصياء ووكلاء إلى
الوقت الموَّجَّل من أبيه.

هكذا نحن أيضاً: لما كنا أطفالاً،
كنا مستعبدين تحت عناصر
العالم.

ولكن لما جاء مَلء الزمان، أرسل
الله ابنه مولوداً من امرأة، صائراً
تحت الناموس.

ليفتدي الذين هم تحت الناموس،
لننال التبني.

ΟΤΙ ΔΕ ΧΕ ΝΘΩΤΕΝ ΘΑΝΩΗΡΙ Δ
ΦΝΟΥΤ ΤΑΟΥΘ ΔΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ
Πεϋωήρι εἰρηι ἐνετενεζη τ εϋωϋ
ἐβωλ χε αββα Φιωτ.

Зовсте нѡок оубок ан хе аλλα
отъури ιχхе де отъури ιε
отκλhρονομос ἐβωλжитен Φνωут.

Αλλα ὑπισχοу мен ἐτεῦμαу
нтетенсωотн ὑΦνωут ан
ἀтетенερβωк нниφγci ἐτε θαννωут
ан не.

¶ Нот де ἀ тетенсотен Φνωут
μαλλον де ἀ Φνωут сотен θηноу
πως тетенκωт ὑμωтен он εἰρηι
ἐνιζωβ отоз нзхи н̀στοιχιон
ннἑтетеноуωϋ ἐερβωк нωот н̀кесоп.

Εατετεντῆθентен ἐζανἑзоот нем
θανὰβнт нем θанснот нем θанроμπι.

¶ Ερзоτ θατεтенζη мпωс
ἐταιδιδici ἐρωтен зikh.

Ὡπι ὑпарηт хе ἀнок зω
ὑпетенρηт нὰсннот т тзо ἐρωтен
ὑпетенбit н̀зонс н̀зλι.

¶ Тетенἑми де хе εῶβε отъωни нте
тсарз аизιуеннотци нωтен н̀уорп.

as sons.

And because you are sons, God has sent forth the Spirit of His Son into your hearts, crying out, "Abba, Father!"

Therefore you are no longer a slave but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

But then, indeed, when you did not know God, you served those which by nature are not gods.

But now after you have known God, or rather are known by God, how is it that you turn again to the weak and beggarly elements, to which you desire again to be in bondage?

You observe days and months and seasons and years.

I am afraid for you, lest I have labored for you in vain.

Brethren, I urge you to become like me, for I became like you. You have not injured me at all.

You know that because of physical infirmity I preached the gospel to you

ثم بما أنكم أبناء، أرسل الله روح ابنه إلى قلوبكم صارخاً: يا أبا الآب.

إذا لست بعد عبداً بل ابناً، وإن كنت ابناً فوارث لله بالمسيح.

لكن حينئذ إذ كنتم لا تعرفون الله، استعبدتم للذين ليسوا هم بالطبيعة آلهة.

أما الآن إذ عرفتم الله، بل بالحري عرفت من الله، فكيف ترجعون أيضاً إلى الأركان الضعيفة الفقيرة التي تريدون أن تستعبدوا لها مرة أخرى.

أتحفظون أياماً وشهوراً وأوقاتاً وسنين؟

إني أخاف عليكم أن أكون قد تعبت فيكم باطلاً.

أتضرع إليكم يا اخوتي، كونوا كما أنا لأنني أنا أيضاً كما أنتم. لم تظلموني شيئاً.

ولكنكم تعلمون إني بضعف الجسد بشرتكم في الأول.

Ὁτοῦ πετενπιρασμος εἵχῃ θεν
 τασαρζ ὑπετενωωυ οὔδε
 ὑπετενθιαυ ἡνωυ αλλα
 ἀρετενωου ἐρωτεν ὑφῆρῃ
 ἡνωαγγελος ἡτε φῆοῖ ὑφῆρῃ
 ὑπὶ χριστος ἡς οὔς.

Διφῶν οὔν πετενμακαρισμος
 ἥμεθερε γαρ ἡωτεν γε ἐνε
 οὔνοῦ ὑμῶν ὑμῶν ἐφερκ νετενβαλ
 ἐβὼλ ἡρετενναθητοῦ ἡνι πε.

Зовсте аіερχази ерωтеν γε
 ἥταμο ὑμῶν ἡ ἥμεθῶνι.

Сеχос ерωтеν ἡκαλως ἀν αλλα
 εὔνοῦ ὑμῶν ὑμῶν ἐρωτεν θίνα
 ἡτετενχοῦ ἐρωῶν.

Πανес δε εἵχοῦ θεν πипεθῶνες
 ἡς οὔ ἡβεν οὔτοῦ εἵχῃ θάτεν θῆνοῦ
 ὑμῶν αἵ αἵ.

*Πῆμοτ γαρ νευωτεν νευ
 τῆρῆνῃ εὔσοπ: γε ἀμῆν εἰς ἔωπι.*

at the first.

And my trial which was
 in my flesh you did not
 despise or reject, but you
 received me as an angel of
 God, even as Christ Jesus.

What then was the
 blessing you enjoyed? For I
 bear you witness that, if
 possible, you would have
 plucked out your own eyes
 and given them to me.

Have I therefore
 become your enemy
 because I tell you the truth?

They zealously court
 you, but for no good; yes,
 they want to exclude you,
 that you may be zealous for
 them.

But it is good to be
 zealous in a good thing
 always, and not only when I
 am present with you.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

وتجربتي التي في جسدي لم
 تزدروا بها ولا كرهتموها، بل
 كملاك من الله قبلتموني كالمسيح
 يسوع.

فأين إذا تطويبك؟ لأنني أشهد لكم
 أنه لو أمكنكم لقلعت عيونكم
 وأعطيتكموني.

أفقد صرت إذا عدوا لكم لأنني
 أعلمتكم بالحق؟

يغارون لكم ليس حسناً، بل
 يريدون أن يصدوكم لكي تغاروا
 لهم.

فحسناً أن تغاروا في الخير كل
 حين، وليس في حضوري عندكم
 فقط.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
 آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικὸν ἐβόλθεν περὶ τοῦ
ἡγετοῦ ἡμετέρου Ἰωάννου.
Ἀγαπητέ.

1 Ἰωάννης 2: 1 - 14

Ἀγαπητέ, ὑπερβαίνει πνεῦμα
ἅπαντα ἀλλὰ δοκιμάζει τὸ πνεῦμα
καὶ ἐκ τῆς ἐκείνου ἐκπορεύεται καὶ οὐκ ἔστι
ἐκ τῆς ἐκείνου ἐκπορεύεται καὶ οὐκ ἔστι.

ὅταν φησὶ ἐκπορεύεται πνεῦμα
ἡμετέρου: πνεῦμα ἅπαντα
ἐκπορεύεται καὶ Ἰησοῦς Χριστός
ἐκπορεύεται καὶ οὐκ ἔστι πνεῦμα.

ὅταν πνεῦμα ἅπαντα ἐκπορεύεται
ἡμετέρου: πνεῦμα ἅπαντα ἐκπορεύεται
ἐκπορεύεται καὶ οὐκ ἔστι πνεῦμα.
ὅταν φησὶ πνεῦμα ἅπαντα ἐκπορεύεται
καὶ οὐκ ἔστι πνεῦμα.

ὅταν φησὶ πνεῦμα ἅπαντα ἐκπορεύεται
καὶ οὐκ ἔστι πνεῦμα.
ὅταν φησὶ πνεῦμα ἅπαντα ἐκπορεύεται
καὶ οὐκ ἔστι πνεῦμα.

ὅταν φησὶ πνεῦμα ἅπαντα ἐκπορεύεται
καὶ οὐκ ἔστι πνεῦμα.

The Catholic epistle of
the first epistle our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

1 John 4: 1 - 14

Beloved, do not believe
every spirit, but test the
spirits, whether they are of
God; because many false
prophets have gone out into
the world.

By this you know the
Spirit of God: Every spirit
that confesses that Jesus
Christ has come in the flesh
is of God.

And every spirit that
does not confess that Jesus
Christ has come in the flesh
is not of God. And this is
the spirit of the Antichrist,
which you have heard was
coming, and is now already
in the world.

You are of God, little
children, and have
overcome them, because He
who is in you is greater than
he who is in the world.

They are of the world.
Therefore they speak as of
the world, and the world
hears them.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

1 يوحنا 4: 1 - 14

يا احبائي لا تصدقوا كل روح، بل
امتحنوا الارواح: هل هي من الله؟
لان انبياء كذبة كثيرين قد اتوا
الى العالم.

بهذا تعرفون روح الله من روح
الضلال: كل روح يعترف ان
يسوع المسيح قد جاء في الجسد
فهو من الله.

وكل روح لا يعترف بيسوع
المسيح انه قد جاء في الجسد،
فليس من الله. وهذا هو روح ضد
المسيح الذي سمعتم انه ياتي
والآن هو في العالم.

اما انتم فابناء من الله، وقد
غلبتموهم لان الذي فيكم اعظم
من الذي في العالم.

هم من العالم. من اجل ذلك
يتكلمون من العالم والعالم
لهم.

οτοζ πικοςμος σωτεμ ερωοτ.

Ανον ανον εανεβολ υφνοτφ
φηετσωοτη υφνοτφ πωαφωτεμ ερον
φηετε νοτ εβολ υφνοτφ αν πε
υπαφωτεμ ερον: δεη φαι
τεννασoten πιπνετμα ντε τμεθυηι
νεμ πιπνετμα ντε τπλανη.

Παμεπρατ μαρενμενρε νενερηνοτ
χε τασαπη εβολθεν φνοτφ τε: οτοζ
οτον νιβεν ετερασαπαν ετατωαφ
εβολθεν φνοτφ οτοζ ερωοτη
υφνοτφ.

Οτοζ φηετε νερερασαπαν αν
υπεφωοτη φνοτφ χε φνοτφ
οτασαπη πε.

Βεν φαι α τασαπη ντε φνοτφ
οτωνη εβολ νερηι νεητηεν χε
αφωωρη υπεφωοτηενε νεηρηι
επικοςμος νεχε φνοτφ εηνα ντενωδ
εβολεητοτφ.

Ερε τασαπη νερηι δεη φαι οτχοτι
χε ανον ανμενρε φνοτφ αλλα χε
νεοφ αφμενρητηεν οτοζ αφωωρη
υπεφωρη ενωτ ντε νεννοβι.

Παμεπρατ ισεε αφνοτφ μενρητηεν
υπαρητ ανον εων σεμπωα ναν

We are of God. He who knows God hears us; he who is not of God does not hear us. By this we know the spirit of truth and the spirit of error.

Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God.

He who does not love does not know God, for God is love.

In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.

In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

وأما نحن فمن الله. ومن يعرف الله يسمع لنا، ومن ليس من الله لا يسمع لنا. بهذا نعرف روح الحق وروح الضلال.

يا أحبائي، لنحب بعضنا بعضاً لأن المحبة هي من الله، وكل من يحب فقد ولد من الله ويعرف الله.

ومن لا يحب لم يعرف الله، لأن الله محبة.

بهذا أظهرت محبة الله فينا: أن الله قد أرسل ابنه الوحيد إلى العالم لكي نحيا به.

في هذا هي المحبة: ليس أننا نحن أحببنا الله، بل أنه هو أحببنا، وأرسل ابنه كفارة لخطايانا.

يا أحبائي، إن كان الله قد أحبنا هكذا، ينبغي لنا أيضاً أن نحب بعضنا بعضاً.

ἡτένωμενρε νενέρνοτ.

Φνοτῥ ἡπε ἔλι νατ ἔροτ ἔνεε:
ἔωωπ ἡτένωμενρε νενέρνοτ Φνοτῥ
ωωπ ἡδῆτεν οτοε τετῶταπῆ χῆκ ἔβολ
ἡδῆρη ἡδῆτεν.

ἔεν φαι τετῶταπῆ χε τετῶωπ
ἡδῆτετ οτοε ἡθοε εωε ἔωωπ ἡδῆτεν
χε ἔτατῥ ναν ἔβολῶεν πετῶπνετῶα.

Οτοε ἄνον ἀννατ οτοε
τενερμεερε χε ἄ Φωτ οτωρπ
ἡπετῶρη ετοτῶαι ἡπικοςμος

*ἡσῆνηοτ ἡπερμενρε πικοςμος
οτῶε νῆετῶωπ ῶεν πικοςμος:
πικοςμος νασῆνι νευ τετῶπῆτωῶα: φῆ
ῶε ετῆρι ἡφῶτωω ἡΦνοτῥ ῆναωωπι
ωῶα ἔνεε: ἄμῆν.*

No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit.

And we have seen and testify that the Father has sent the Son as Savior of the world.

Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

الله لم ينظره أحد قط. إن أحببنا بعضنا بعضاً، فالله يثبت فينا ومحبه قد تكملت فينا.

بهذا نعرف أننا نثبت فيه وهو فينا: لأنه أعطانا من روحه.

ونحن قد رأينا ونشهد أن الآب قد أرسل الابن مخلصاً للعالم.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الابد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡτε νενιοτῥ ἡἀποστολος:
ἔρε ποτῆμοτ εθοταβ ωωπι νευαν.
Ἀμῆν.

Πραξις ις: ις - κε

ἔτατῶ ῶε ἔβολῶεν παφοτ ἡχε να
Πανῶλος νευ Παρναβας ατῶ ἔΠερση
ἡτε ῥΠαμφιλῶα: ἰωαννης ῶε ατῶωρ
ἔβολ ἡμωοτ ατῶοτῥ ἔδῆρη

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Acts 13: 13 - 25

Now when Paul and his party set sail from Paphos, they came to Perga in Pamphylia; and John, departing from them, returned to Jerusalem.

فصل من اعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

اعمال 13: 13 - 25

ثم أقلع بولس وبرنابا ومن معهما من بافوس وأتوا الى برجة بمفيلية. وأما يوحنا ففارقهم ورجع إلى اورشليم.

ἐλεγονταλιν.

Πῶθεν Δε ἐτατί ἐβόλθεν Περση
ἀνὶ ἐτᾷντιοχίᾳ ἢ τε †Πισιδίᾳ: οὗτος
ἐτατί ἐβότην ἐ†συναγωγῇ ὑπὲρβοον
ἢ τε σάββατον ἀνακει.

Κενενσα πῶς Δε ἢ τε πινομος
νεμ νιπροφητης ἀποτωρι ἢ τε
νιαρχισυναγωγος ἡρώων ἐρχω ὁμος
νιρωμι νενεσνηον φηέτε οὗτον οὐραχι
ἢ νομ† πε ὅθεν ἡνοον ὡς πῖλαος ἀχορ.

Εταρτωνη Δε ἢ τε Παῦλος οὗτος
ἐταρδωρεμ ἢ τερχιζ περαρ νιρωμι
νιςραηλῆτης νεμ νηέτερβο† ὅθεν
ἡνοον ὁδῶν ὁφνοον† σωτεμ.

Φνοον† ἢ τε πῖλαος νιςραηλ
αρχωτι ἢ νενενο† οὗτος αρχις ὁπῖλαος
ὅθεν †παροικία ὅθεν ἢ καρι ἢ Χημι οὗτος
ὅθεν οὐγωβω ἐφδοσι αρχενοον
ἐβόλῃνδῆτη.

Οὗτος ἀρῳανογῶν ἢ τε ἢ νομ
ἢ νοον † πῶς.

Οὗτος ἐταρρωδτ ἢ γῶς ἢ γῶλ
ὅθεν ἢ καρι ἢ Χανααν αρχερον
ερκλῆρονομιν ὁποκαρι.

Πῆτῶν ἢ γῶς ταιον ἢ νομ οὗτος
μενεσα και αρχ† ἢ ἀνκῆρης ὡς

But when they departed
from Perga, they came to
Antioch in Pisidia, and went
into the synagogue on the
Sabbath day and sat down.

And after the reading of
the Law and the Prophets,
the rulers of the synagogue
sent to them, saying, "Men
and brethren, if you have
any word of exhortation for
the people, say on."

Then Paul stood up, and
motioning with his hand
said, "Men of Israel, and
you who fear God, listen:

The God of this people
Israel chose our fathers, and
exalted the people when
they dwelt as strangers in
the land of Egypt, and with
an uplifted arm He brought
them out of it.

Now for a time of about
forty years He put up with
their ways in the
wilderness.

And when He had
destroyed seven nations in
the land of Canaan, He
distributed their land to
them by allotment.

After that He gave them
judges for about four
hundred and fifty years,

وأما هم فخرجوا من برجة وأتوا
إلى أنطاكية بيسيدية ودخلوا
المجمع يوم السبت وجلسوا.

وبعد قراءة الناموس والأنبياء،
أرسل إليهم رؤساء المجمع
قائلين: أيها الرجال الاخوة، إن
كانت عندكم كلمة تعزية للشعب
فقولوها.

فقام بولس وأشار إليهم بيده
وقال: أيها الرجال الاسرائيليون
والذين يتقون الله، اسمعوا.

إله شعب اسرائيل اختار آبائنا،
ورفع الشعب في الغربة في أرض
مصر، وبذراع عالية أخرجهم
منها.

وعالهم مدة أربعين سنة واحتمل
عواندهم في البرية.

ثم اهلك سبعة أمم في أرض
كنعان وأورثهم أرضهم بالقرعة.

وبعد ذلك في نحو أربع مئة
وخمسين سنة اعطاهم قضاة حتى
صموئيل النبي.

Σαμουηλ πῖπροφητης.

Οτοϛ ἐβολ ἡματ ἀτερῆτιν
ἵνοτοπο οτοϛ αϥ† νωοτ ἵνε Φνοτ†
ἵκαονλ πῶηρι ἵκic οτρωμ ἐβολθεν
τῦτλῆ ἡβενιὰμιν ἵεμε ἵρωμπi.

Οτοϛ ἐταφοτοθεϥ ἐβολ αϥτοτνος
ΔατιΔ νωοτ ἵοτρο: φαι ἐταφεμεερε
εεβητϥ ἐαϥχοϛ χε αicιμ ἵΔατιΔ
πῶηρι ἵεcce οτρωμ κατa παζητ: φαι
εεηαῖρι ἵεωβ νιβεν ἐτεζηνη.

Εβολθεν πῆροχ ἡφαι ἅ Φνοτ†
κατa οτωϥ αϥῖνι ἡπῖcραηλ ἵοτωτηρ
ἵχοτc.

Εαφερωορπ ἵειωϥ θαχεν
πεϥμωιτ ἐδοτῆ ἵνε ἵωαννης ἵοτωμc
ἡμετανοῖα ἡπιλαοc τηρϥ πῖcραηλ.

Ετα ἵωαννης Δε χωκ
ἡπεϥδρομoc ἐβολ ναϥχω ἡμoc χε
ἄρετεμμεῖτi χε ἄνοκ νιμ ἄνοκ ταρ αν
πε αλλα θηππε ἐϥρηνοτ μενεنعωι ἵνε
φηετε ἵτῖἡπῶα αν ἐτῖοτῶ ἡπιθωοῖ
ἵτε πεϥβαλατχ.

*Πicαχι Δε ἵτε Πβοic ἐϥῆαια οτοϛ
ἐϥῆαϥαι: ἐϥῆαμαϥ οτοϛ ἐϥῆταχρο:
θεν τῆcτiα ἵεκκλῆηcια ἵτε Φνοτ†:
ἀμην.*

until Samuel the prophet.

And afterward they asked for a king; so God gave them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.

And when He had removed him, He raised up for them David as king, to whom also He gave testimony and said, "I have found David the son of Jesse, a man after My own heart, who will do all My will."

From this man's seed, according to the promise, God raised up for Israel a Savior—Jesus,

after John had first preached, before His coming, the baptism of repentance to all the people of Israel.

And as John was finishing his course, he said, "Who do you think I am? I am not He. But behold, there comes One after me, the sandals of whose feet I am not worthy to loose."

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

ومن ثم طلبوا ملكاً، فأعطاهم الله
شاول بن قيس، رجلاً من سبط
بنيامين، أربعين سنة.

ثم عزله وأقام لهم داود ملكاً، هذا
الذي شهد لأجله إذ قال: وجدت
داود بن يسي رجلاً حسب قلبي،
هذا الذي سيصنع كل مشيئتي.

ومن نسل هذا، حسب الوعد، أقام
الله لاسرائيل مخلصاً يسوع.

إذ سبق يوحنا فكرز قبل مجيئه
بعمودية التوبة لجميع شعب
اسرائيل.

ولما أكمل يوحنا سعيه، جعل
يقول: من تظنون إني أنا؟ لست
أنا إياه، لكن هوذا يأتي بعدي
الذي لست مستحقاً أن أحل حذاء
قدميه.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
آمين.*

Liturgy Psalm
مزمور القداس

Ψαλμος τω Δαριδ (p̄θ) p̄ri: 5

Συοπ νεμακ ἵχε τᾶρχη δει
 πῆελοοτ ἵτε τεκχομ: δει φοτωινι ἵτε
 νηεθοταβ: ἐβολθεν ἠνεχι δαχωγ
 ὠπιχοτ ἵτε χανὰτοοτῖ: ἀνοκ αἰχφοκ.
 Δλληλοτιὰ.

Psalm (109) 110: 3

With You is dominion
in the day of Your power.
In the splendors of Your
saints. I have begotten You
from the womb before the
morning. Alleluia.

مزمور (109) 3:110

معك الرئاسة فى يوم قوتك، فى بهاء القديسين، من البطن قبل كوكب الصبح، ولدتك. هليلويا.

Liturgy Gospel
إنجيل القداَس

Λογkαν Β: $\bar{a} - \bar{k}$

Ἀσπῶπι θεν νιέζοοτ' ἐτεῦματ' ἀψί
 ἐβόλ' ἵνε οὐζων ἐβόλ' χίτην ποτρο
 Ἀγγογτος χε ἵτε τοικοιμένη τηρς
 τρενς ἐθούη ἐςθαί.

Θαι τε τὰποσραφι ἡγοιτ
ἐτασσωπι εφοι ἡγησεων ἐττριά
ἡξε Κτριννεος.

Οσοι ναματα τηρου ἑσῶ ποτραν
 ποται ποται ἵνα τευβακι.

Αφὶ δὲ ἑρῆς ἦκε πικρῶς
 ἐβόλθεν ἡ Σαλιὰ ἐβόλθεν οὐβάκι
 καὶ Παζαρεὺ ἔδοντι ἐϋπλῶδα· ἐοὐβάκι
 ἦτε Δατιδ εὐμοῦ ἡ ἑρὸς καὶ Βηθλεεμ·
 καὶ οὐνὶ νε ἐβόλθεν ἡ νηὺ ὁ μετιῶτ
 ἡ Δατιδ πε.

Luke 2: 1-20

And it came to pass in those days that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered.

This census first took place while Quirinius was governing Syria.

So all went to be registered, everyone to his own city.

Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David,

لوقا 2: 1 - 20

وفي تلك الايام صدر أمر من
أوغسطس قيصر بأن يكتب كل
المسكونة.

وهذا الاكتتاب الأول حصل إذ كان
كيرينئوس والي سورية.

فمضي الجميع ليكتبوا كل واحد إلى مدينته.

فصعد يوسف أيضاً من الجليل من مدينة الناصرة إلى اليهودية إلى مدينة داود التي تدعى بيت لحم، لكونه من بيت داود وعشيرته.

Ἐςδε περραν νευ Ὑαριαυ
ΘΗΕΤΑΥΩΠ ἸΝΩΣ ΝΑΨ ΕΣΒΟΚΙ.

Δισυωπι Δε ερχη ὕματ ατμορ
ἐβολ Ἰξε νερεροον ερερωι.

Οτορ αρωι ὑπερωρι πιωορι
ὕμωι: οτορ σκοτλωλ αχλαρ δεν
οτονρ: ξε οτηι νε ὕμοντορ μα
ὕματ πε δεν πιμανοτορ.

Οτορ νε οτον εανμανέσωρ
ετμονι δεν τχωρα ἐτεῦματ ερχη
δεν τκοι: οτορ ερωις δεν νιρωις Ἰτε
πιέχωρρ ἐβολ ἐξεν νοτόρ Ἰέσωρ.

Οτορ ις ταστελος Ἰτε Πβοις αφορ
ἐρατψ ἐρρηι ἐχωρ οτορ οὔωρ Ἰτε
Πβοις αεροτωι Ἰρωρ: οτορ
αρεροτ δεν οτηιωτ Ἰροτ εμαω.

Οτορ πεξε πιαστελος νωρ ξε
ὑπεροτ εηπε ταρ τειωεννοτψ
νωτεν Ἰοτηιωτ Ἰραψι φηεθαωπι
ὑπιλαος τηρ.

Χε αρωις νωτεν ὕφορ
Ἰοτωτηρ ἐτε Πιχριστορ Πβοις πε
δεν Ἰβακι ἸΔατιΔ.

Οτορ φαι πε ιωιι νωτεν
ἐρετενέσιω Ἰοτλωρ ερκοτλωλ οτορ
ερχη δεν οτονρ.

to be registered with
Mary, his betrothed wife,
who was with child.

So it was, that while
they were there, the days
were completed for her to
be delivered.

And she brought forth
her firstborn Son, and
wrapped Him in swaddling
cloths, and laid Him in a
manger, because there was
no room for them in the inn.

Now there were in the
same country shepherds
living out in the fields,
keeping watch over their
flock by night.

And behold, an angel of
the Lord stood before them,
and the glory of the Lord
shone around them, and
they were greatly afraid.

Then the angel said to
them, "Do not be afraid, for
behold, I bring you good
tidings of great joy which
will be to all people.

For there is born to you
this day in the city of David
a Savior, who is Christ the
Lord.

And this will be the sign
to you: You will find a
Babe wrapped in swaddling
cloths, lying in a manger.

ليكتتب مع مريم امرأته المخطوبة
له وهي حبل.

وبينما هما هناك تمت أيامها لتلد.

فولدت ابنها البكر وقمطته
واضجته في المذود، إذ لم يكن
لهما موضع في المنزل.

وكان في تلك الكورة رعاة
يرعون في الحقل ويحرسون
حراسة الليل على رعيتهم.

وإذا ملاك الرب وقف بهم، ومجد
الرب أضاء عليهم، فخافوا خوفاً
عظيماً.

فقال لهم الملاك: لا تخافوا. فهذا
أنا أبشركم بفرح عظيم سيكون
لجميع الشعب.

إنه ولد لكم اليوم في مدينة داود
مخلص هو المسيح الرب.

وهذه لكم العلامة. تجدون طفلاً
مقماً مضجعا في مذود.

Οτοζ αςωπι νοτοζοτ ζεν οτοζοτ
 νχε οτυμω υμετωτοι ντε τφε νευ
 πιαςτελος ετρωε εφνοτ οτοζ ετρω
 υμος.

Χε οτωοτ ζεν νηετβοι υφνοτ
 νευ οτρηρνη εικεν πικαζι νευ
 οτματ ζεν νιρωι.

Οτοζ αςωπι ετατωε νωοτ ετφε
 εβολ εαρωοτ νχε νιαςτελος ατκαζι
 νχε νιμανεσωοτ νευ νοτερνοτ ετρω
 υμος κε μαρον ψα Βηθελεμ
 ντεννατ επαικαζι ετατωπι φαι ετα
 Πβοις ταμον εροφ.

Οτοζ ατι ετινς ατκιμ υμαριαμ
 νευ ιωσηφ νευ πιαλοτ εφχι ζεν
 ποτονεφ.

Ετατνατ δε ατεμι κε πικαζι
 ετατκαζι υμοφ νευωοτ εβε πιαλοτ.

Οτοζ οτον νιβεν ετατωτεμ
 ατερωφηρι εχεν νηετατκαζι υμωοτ
 νευωοτ νχε νιμανεσωοτ.

Μαριαμ δε νθος ναςαρεε εναικαζι
 τηροτ πε εσοβνι ζεν πεεζητ.

Οτοζ ατταεο νχε νιμανεσωοτ
 εττωοτ οτοζ ετρωε εφνοτ εερνι

And suddenly there was
 with the angel a multitude
 of the heavenly host
 praising God and saying:

Glory to God in the
 highest, and on earth peace,
 goodwill toward men!

So it was, when the
 angels had gone away from
 them into heaven, that the
 shepherds said to one
 another, 'Let us now go to
 Bethlehem and see this
 thing that has come to pass,
 which the Lord has made
 known to us.'

And they came with
 haste and found Mary and
 Joseph, and the Babe lying
 in a manger.

Now when they had
 seen Him, they made
 widely known the saying
 which was told them
 concerning this Child.

And all those who heard
 it marveled at those things
 which were told them by
 the shepherds.

But Mary kept all these
 things and pondered them in
 her heart.

Then the shepherds
 returned, glorifying and
 praising God for all the
 things that they had heard

وظهر بغتة مع الملاك جمهور من
 الجند السماوي مسبحين الله
 وقائلين.

المجد لله في الأعالي وعلى
 الأرض السلام وفي الناس
 المسرة.

ولما مضت عنهم الملائكة إلى
 السماء، تكلم الرعاة مع بعضهم
 قائلين: هلم بنا إلى بيت لحم
 لننظر هذا الكلام الذي كان، الذي
 أعلمنا به الرب.

فجاءوا مسرعين ووجدوا مريم
 ويوسف والطفل مضجعا في
 المذود.

فلما رأوه أخبروا بالكلام الذي قيل
 لهم عن هذا الصبي.

وكل الذين سمعوا تعجبوا مما قيل
 لهم من الرعاة.

وأما مريم فكانت تحفظ جميع هذا
 الكلام متفكرة به في قلبها.

ثم رجع الرعاة وهم يمجدون الله
 ويسبحونه على كل ما سمعوه
 ورأوه كما قيل لهم.

ἔχεν ζωὴν ἵδεν ἑταίροισιν αὐτοῦ
νηεταῖνα· ἔρωσιν κατὰ φῆμιν
ἑταίροισιν αὐτοῦ.

*Πῶσιν φα Πεννοῖν πε γὰρ ἐνεῖ
ἦτε νι ἐνεῖ· ἀμην.*

and seen, as it was told
them.

*Glory be to God
forever.*

والمجد لله دائماً.

اليوم التاسع والعشرون من شهر كيهك – عيد ميلاد مخلصنا

قراءات عيد الميلاد المجيد (29 كيهك)

طواف زمزمی عشیہ و باکر

Συοπ νεμακ ἦχε τᾶρχη δέν
 πῆροοτ ἦτε τεκχομ: δέν φωτωινι ἦτε
 νηεθοταβ: ἐβολθεν ἠνεχι θαχωγ
 ὑπιχοτ ἦτε θανὰ τοοτ: ἀνοκ ἀλχοκ.

With You is dominion
in the day of Your power.
In the splendors of Your
saints. I have begotten You
from the womb before the
morning.

معك الرئاسة في يوم قوتك، في
بهاء القديسين، من البطن قبل
كوكب الصبح، ولدتك.

Vespers Psalm
مزمور العشية

Πιοτρωον ἄτε θαρσοc νεμ
 νινησοc: εὔεινι ναq ἡζανδωρον:
 πιοτρωον ἄτε νι δραβοc νεμ σαβα:
 εὔεινι ναq ἡζανδωρον. ἀλληλιονία.

مزمور (71) : 10

ملوك ترشيش والجزائر، يقدمون
له هدايا، ملوك العرب وسبأ،
يقربون له العطايا. هليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

ΛΟΥΚΑΝ 3: ΚΣ - ΛΗ

ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ ΑΓΓΕΛΟΥΝΤΟ ΝΥΝΩΠΙ ΔΕΝ
ΘΥΑΖ ΜΑΠ ΗΡΟΥΠΙ ΖΩΣ ΕΥΜΕΤΙ ΕΡΟΦ ΖΕ
ΠΩΗΡΙ ΝΙΩΣΗΦ ΦΑ ΗΛΙ.

ΦΑ ΥΑΤΘΑΤ ΦΑ ΛΕΥΙ ΦΑ ΜΕΛΧΙ
ΦΑ ΙΑΝΝΗ ΦΑ ΙΩΣΗΦ.

ΦΑ ΥΑΤΤΑΘΙΟΥ ΦΑ ΑΜΩΣ ΦΑ
ΝΑΟΥ ΦΑ ΕΣΛΙ ΦΑ ΝΑΓΓΕ.

ΦΑ ΥΑΑΘ ΦΑ ΥΑΤΤΑΘΙΟΥ ΦΑ
ΣΕΜΕΙ ΦΑ ΙΩΣΗΦ ΦΑ ΙΟΥΔΑ.

ΦΑ ΙΩΑΝΝΑΝ ΦΑ ΡΗΣΑ ΦΑ
ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΦΑ ΣΑΛΛΑΘΙΝΑ ΦΑ ΝΗΡΙ.

ΦΑ ΜΕΛΧΙ ΦΑ ΑΔΔΙ ΦΑ ΚΩΣΑΜ
ΦΑ ΕΛΜΟΔΑΜ ΦΑ ΕΡ.

ΦΑ ΙΗΣΟΥ ΦΑ ΕΛΙΕΖΕΡ ΦΑ ΙΟΡΙΜ ΦΑ
ΥΑΤΘΑΤ ΦΑ ΛΕΥΙ.

ΦΑ ΣΥΜΕΩΝ ΦΑ ΙΟΥΔΑ ΦΑ ΙΩΣΗΦ
ΦΑ ΙΩΝΑΝ ΦΑ ΕΛΙΑΚΙΜ.

ΦΑ ΜΕΛΕΑ ΦΑ ΜΕΝΝΑ ΦΑ
ΥΑΤΤΑΘΑ ΦΑ ΠΑΘΑΝ ΦΑ ΔΑΥΙΔ.

Luke 3: 23 - 38

Now Jesus Himself
began His ministry at about
thirty years of age, being (as
was supposed) the son of
Joseph, the son of Heli,

the son of Matthat, the
son of Levi, the son of
Melchi, the son of Janna,
the son of Joseph,

the son of Mattathiah,
the son of Amos, the son of
Nahum, the son of Esli, the
son of Naggai,

the son of Maath, the son of
Mattathiah, the son of
Semei, the son of Joseph,
the son of Judah,

the son of Joannas, the
son of Rhesa, the son of
Zerubbabel, the son of
Shealtiel, the son of Neri,

the son of Melchi, the
son of Addi, the son of
Cosam, the son of
Elmodam, the son of Er,

the son of Jose, the son
of Eliezer, the son of Jorim,
the son of Matthat, the son
of Levi,

the son of Simeon, the
son of Judah, the son of
Joseph, the son of Jonan,
the son of Eliakim,

the son of Melea, the
son of Menan, the son of
Mattathah, the son of
Nathan, the son of David,

لوقا 3: 23 - 38

ولما ابتدأ يسوع كان له نحو
ثلاثين سنة وهو على ما كان يظن
ابن يوسف بن هالي.

بن متثات بن لاوي بن ملكي بن
ينا بن يوسف.

بن متاثيا بن عاموص بن ناحوم
بن حسلي بن نجاي.

بن مآث بن متاثيا بن شمعي بن
يوسف بن يهوذا.

بن يوحنا بن ريسا بن زربابل بن
شألتيتيل بن نيري.

بن ملكي بن أدي بن قصم بن
المودام بن غير.

بن يوسي بن اليعازر بن يوريم
بن متثات بن لاوي.

بن شمعون بن يهوذا بن يوسف
بن يونان بن ألياقيم.

بن مليا بن ميان بن متاثا بن
نathan بن داود.

Φα Ιεσσε Φα Ιωβηδ Φα Βοεσ Φα
 Καλωων Φα Ηασσων.

Φα Αμινάδαβ Φα Αδμιν Φα
 Αρρι Φα Εσρω Φα Φαρεσ Φα Ιουδα.

Φα Ιακωβ Φα Ισαακ Φα Αβρααμ
 Φα Θαραχ Φα Ναχωρ.

Φα Σερούχ Φα Ραταρ Φα Φαλεχ
 Φα Εβερ Φα Καλα.

Φα Καϊναν Φα Αρφαξαδ Φα Σημ
 Φα Ηωε Φα Λαμεχ.

Φα Μεθουσάλα Φα Ενωχ Φα
 Ιαρεδ Φα Μαλελεελ Φα Καϊναν.

Φα Ενωσ Φα Σηθ Φα Αδάμ Φα
 Φνορ†.

*Πῶοτ φα Πεννοτ† πε υα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

the son of Jesse, the son of
 Obed, the son of Boaz, the
 son of Salmon, the son of
 Nahshon,

the son of Amminadab,
 the son of Ram, the son of
 Hezron, the son of Perez,
 the son of Judah,

the son of Jacob, the son
 of Isaac, the son of
 Abraham, the son of Terah,
 the son of Nahor,

the son of Serug, the son
 of Reu, the son of Peleg, the
 son of Eber, the son of
 Shelah,

the son of Cainan, the
 son of Arphaxad, the son of
 Shem, the son of Noah, the
 son of Lamech,

the son of Methuselah,
 the son of Enoch, the son of
 Jared, the son of Mahalalel,
 the son of Cainan,

the son of Enos, the son
 of Seth, the son of Adam,
 the son of God.

*Glory be to God
 forever.*

بن یسی بن عوبید بن بو عز بن
 سلمون بن نحشون.

بن عمیناداب بن آرام بن
 حصرون بن فارص بن یهوذا.

بن یعقوب بن اسحق بن ابراهیم
 بن تارح بن ناحور.

بن سروج بن رعو بن فالج بن
 عابر بن شالح.

بن قینان بن ارفکشد بن سام بن
 نوح بن لامک.

بن متوشالح بن اخنوخ بن یارد
 بن مهللئیل بن قینان.

بن أنوش بن شیت بن آدم ابن
 الله.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ (οα) οβ: ιε

Εφ'ὧν οὐτος ἐνέψατο ἐβόλθεν
πίνοντες ἡμεῖς τὴν Ἀραβίαν: ἐνέτωβεν
ἐσβήτω ἡ ψαλμὸς οὐτος ἐνέσμοι
ἐροῦν ὑμῖν ἐξοῦς τῆς. Ἀλληλοῦν.

Psalm (71) 72: 15

And He shall live. And
there shall be given Him of
the gold of Arabia. And
men shall pray for Him
continually. And all the day
shall they praise Him.
Alleluia.

مزمور (71) 72 : 15

يعيش ويُعطى له من ذهب أرابيا،
ويصلون من أجله كل حين،
ويباركونه في كل يوم. هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Ιωαννης α: ιδ - ιζ

Οὐτος Πισαζι ἀφ' ὧν οὐτος
ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἡμεῖς οὐτος ἀννα
ἐπεφωτὸν ὑμῖν ὑμῖν ὑμῖν
ὑμῖν ὑμῖν ὑμῖν ὑμῖν
ὑμῖν ὑμῖν ὑμῖν ὑμῖν.

Ιωαννης ἐφ' ὧν οὐτος
ἐφ' ὧν ἐφ' ὧν ὑμῖν
φῆται οὐτος ἐφ' ὧν
μενεστω ἀφ' ὧν ἐφ' ὧν
ὁ ὑμῖν ἐφ' ὧν πε.

Χε ἀνὸν τῆς ἀνὸν ἐβόλθεν
πεφωτὸν ὑμῖν ὑμῖν
ὑμῖν ὑμῖν.

Χε πίνωμος ἀφ' ὧν ἐβόλθεν
ὑμῖν ὑμῖν ὑμῖν ὑμῖν

John 1: 14 - 17

And the Word became
flesh and dwelt among us,
and we beheld His glory,
the glory as of the only
begotten of the Father, full
of grace and truth.

John bore witness of
Him and cried out, saying,
"This was He of whom I
said, 'He who comes after
me is preferred before me,
for He was before me.'"

And of His fullness we
have all received, and grace
for grace.

For the law was given
through Moses, but grace
and truth came through
Jesus Christ.

يوحنا 1: 14 - 17

والكلمة صار جسدا وحل بيننا،
ورأينا مجده، كمجد ابن وحيد
لأبيه، مملوءاً نعمة وحقاً.

يوحنا شهد له ونادى قائلاً: هذا
هو الذي قلت عنه "أن الذي يأتي
بعدي صار قدامي لأنه كان
قبلي".

لأنه من ملته نحن جميعاً أخذنا
ونعمة عوضاً عن نعمة.

لأن الناموس بموسى أعطي، أما
النعمة والحق فبيسوع المسيح
صارا.

αὐτοῦ ἐβόλ· εἰτεν Ἰησοῦς Πιχρίστος.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ὡα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

*Glory be to God
forever.*

والمجد لله دائماً.

The Pauline Epistle **البولس**

Παῦλος φέβοκ ἀπενδοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίστος : πᾶποστολος ἐθαεεμ:
φηέτα·θαυε ἐπιζωεννοττι ἵτε
Φνοττ.

Θεβρεος ᾱ: ᾱ - β: ᾱ

Ἦεν οὐθο ἵρητ νεμ οὐμῃ ἵεμοτ
ις·εν εἰ ᾱ Φνοττ: σαχι νεμ νενιοτ
ἐβόλ·θεν νιπροφήτης.

Εἰ·θαε·δε ἵτε ναιε·ροοτ ναι
α·ε·σαχι νεμ·αν·θεν οὐ·ῤ·ηρι·φαι
ἐ·τα·ε·χα·ε·ν·κ·λη·ρο·νο·μο·ς ἵο·το·ν νι·βεν
οὐ·ο·ε·βόλ·εἰ·το·τ·ε·α·ε·θα·μ·ι·ὸ ἵν·ι·ε·νε·ε·.

Εἰτε ἵθο·ε· πε π·μο·τε ἵτε πε·ε·ω·οτ
νεμ ἵε·μο·τ ἵτε τε·ε·ε·πο·στα·ε·ς ε·ε·φ·αι
θα ἵτ·η·ρ·ε· ἵεν ἵ·σα·χι ἵτε τε·ε·ρο·μ
ἐβόλ·εἰ·το·τ·ε·α·ε·ἵ·ρι ἵο·ρ·το·ν·βο ἵτε
νι·νο·βι α·ε·ε·μ·σι·ε·α·ο·ῖ·ν·α·μ ἵτ·μ·ε·τ·νι·ω·τ
ἵεν νη·ε·τ·ῶ·σι:

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

Hebrews 1:1 - 2:4

God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets,

has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through whom also He made the worlds;

who being the brightness of His glory and the express image of His person, and upholding all things by the word of His power, when He had by Himself purged our sins, sat down at the right hand of the Majesty on high,

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا آمين.

العبرانيين 1: 1 – 2: 4

بأنواع كثيرة وأشباه متنوعة كلم الله آبائنا بالأنبياء منذ البدء.

وأما في هذه الأيام الأخيرة كلمنا في ابنه، الذي جعله وارثاً لكل شيء، وبه خلق العالمين.

الذي وهو بهاء مجده، ورسم أقنومه، وحامل الكل بكلمة قوته، وبه صنع تطهير خطايانا، جلس عن يمين العظمة في الأعالي.

Εαγγελωπι εγγελωπι εβοτε
 νιασσελος νταμωλιν ηπιρητ
 εταφερκληρονομιν νοτραν εοτον
 ωιβτ ημοσ εβοτερων.

Εταγγελος γαρ ηνιμ ηθηνατ δεν
 νιασσελος: γε ηθοκ πε Παωρηι ανοκ
 λιχφοκ ηφοοτ οτοσ παλιν: γε ανοκ
 ειεωπι ναλ ετωτ οτοσ ηθοσ
 εεεωπι νηι ετωρηι.

Εωωπ δε ον αγγελωνι ηπιωορπ
 ημωι εδοτη ετοικοτυενη εγω ημοσ
 γε μαροτοωωτ ημοσ τηροτ ηγε
 νιασσελος ητε φνοτ.

Οτοσ εθε νιασσελος εγω ημοσ
 γε φηεταγαμιο ηνεεασσελος
 ηεανηνευα: οτοσ νεερεεωεωι
 νοτωαε ηχωω.

Εθε Πωρηι δε εγω ημοσ: γε
 πεκθρονος φνοτ γα ενεε ητε
 πιενεε οτοσ ηωβωτ ηπεωοττεν πε
 ηωβωτ ητε τεκετοτρο.

Χε ακυερε τμεωμη οτοσ
 ακυεστε τοχι εθε φαι αεθαεσκ ηγε
 φνοτ Πεκνοτ νοτνεε ηεεληλ
 εβοτε νηετδαθοτωκ.

having become so much
 better than the angels, as He
 has by inheritance obtained
 a more excellent name than
 they.

For to which of the
 angels did He ever say:
 "You are My Son, today I
 have begotten You"? And
 again: "I will be to Him a
 Father, and He shall be to
 Me a Son"?

But when He again
 brings the firstborn into the
 world, He says: "Let all the
 angels of God worship
 Him."

And of the angels He
 says: "Who makes His
 angels spirits and His
 ministers a flame of fire."

But to the Son He says:
 "Your throne, O God, is
 forever and ever. A scepter
 of righteousness is the
 scepter of Your kingdom.

You have loved
 righteousness and hated
 lawlessness. Therefore
 God, Your God, has
 anointed You with the oil
 of gladness more than Your
 companions."

صائراً مختاراً أفضل من الملائكة
 بهذا المقدار كما أنه ورث اسماً
 ممتازاً أكثر منهم.

لأنه لمن من الملائكة قال قط:
 "أنت ابني وأنا اليوم
 ولدُتك؟" وأيضاً:
 "أنا أكون له أباً وهو
 يكون لي ابناً؟"

وأيضاً متى دخل البكر إلى العالم
 يقول: ولتسجد له كل ملائكة الله.

وعن الملائكة يقول: "الصانع
 ملائكته أرواحاً وخدامه لهيب
 نار."

وأما عن الابن فيقول أيضاً:
 كرسيك يا الله إلى دهر الدهور.
 وقضيب الاستقامة هو قضيب
 ملكك.

لأنك أحببت العدل وأبغضت الظلم.
 من أجل ذلك مسحك الله إلهك
 بزيت الابتهاج أفضل من
 أصحابك.

ΟΥΟΣ ΙCΞΕΝ ΘΗ ΠΒΟΙC ΝΘΟΚ
ΑΚΒΙCΕΝ† ΜΠΚΑΒΙ ΟΥΟΣ ΝΙΒΗΟΤΙ ΝΤΕ
ΝΕΚΧΙΧ ΝΕ ΝΙΦΗΟΤΙ.

ΠΘΩΟΤ CΕΝΑΤΑΚΟ ΝΘΟΚ ΔΕ ΚΨΟΠ
ΟΥΟΣ CΕΝΑΕΡΑΠΑC ΤΗΡΟΤ ΜΦΗ†
ΝΟΥΒΟC.

ΟΥΟΣ ΜΦΗ† ΝΟΥΕΡΨΩΝ
ΧΝΑΚΟΛΟΤ ΟΥΟΣ CΕΝΑΨΙΒ† ΝΘΟΚ ΔΕ
ΝΘΟΚ ΠΕ ΟΥΟΣ ΝΕΚΡΟΜΠΙ ΜΠΑΤΜΟΤΝΚ.

ΕΤΑΨΧΟC ΓΑΡ ΝΗΝΙ ΜΘΗΑΤ ΘΕΝ
ΝΙΑCΤΕΛΟC ΧΕ ΘΕΜCΙ CΑΟΤΙΝΑ ΜΜΟΙ
ΨΑ †ΧΑ ΝΕΚΧΑΧΙ CΑΠΕCΗΤ
ΝΝΕΚΒΑΛΑΤΧ.

ΜΗ ΝΑΙ ΤΗΡΟΤ ΘΑΝΠΝΕΨΑ
ΝΡΕΨΨΩΨΕΝ ΑΝ ΝΕ ΕΤΟΤΨΡΠ ΜΜΩΟΤ
ΕΤΔΙΑΚΩΝΙΑ ΕΘΒΕ
ΝΗΕΘΑΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ΝΟΥΝΟΖΕΜ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ CΨΕ ΝΤΕΝ †ΘΗΝ ΝΘΟΤΟ
ΕΝΗΕΤΑΝCΘΜΟΤ ΜΗΠΟΤΕ ΝΤΕΝΡΙΚΙ
ΕΒΟΛ.

ΙCΞΕ ΓΑΡ ΠΙCΑΧΙ ΕΤΑΨCΑΧΙ ΜΜΟΨ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΙΑCΤΕΛΟC ΑΨΨΩΠΙ
ΕΨΤΑΧΡΗΟΤΤ ΟΥΟΣ ΠΑΡΑΒΑCΙC ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΜΕΤΑΤCΩΤΕΜ ΝΙΒΕΝ ΑΤΒΙ
ΝΟΥΨΕΒΙΕ ΒΕΧΕ ΘΕΝ ΟΥΓΑΠ ΕΨΜΨΑ.

And: "You, Lord, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands.

They will perish, but You remain. And they will all grow old like a garment.

Like a cloak You will fold them up, and they will be changed. But You are the same, and Your years will not fail."

But to which of the angels has He ever said: "Sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool"?

Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away.

For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward,

وأنت يا رب منذ ذلك البدء
أسست الأرض، والسموات هي
عمل يديك.

هي تبید وأنت تبقى، وكلها كثوب
تبلى.

وكرداء تطويها فتتغير. وأما أنت
فأنت، وسنوك لن تفنى.

ثم لمن من الملائكة قال قط:
اجلس عن يميني حتى أضع
أعداءك موطناً لأقدامك؟

أليس جميعهم أرواحا خادمة
مرسلة للخدمة لأجل العتيدین أن
يرثوا الخلاص؟

لذلك يجب أن نصغي بالأكثر إلى
ما سمعناه لنلا نسقط.

لأنه إن كانت الكلمة التي تكلم بها
ملائكة قد صارت ثابتة، وكل تعد
ومعصية نال مجازاة بحكم لانق.

Πως ἂνον τενναῶερ ἐβόλ
 ἀνωανέρμελες ἐπαίνιωτ ἵνοτσαι
 φηέταϋδιαρχη ἵκαχι θάροϋ
 ἐβόλβιτεν Πβοις ἵτεν νηέτατσωτεμ
 ονοϋ ἀϋταχρο ἐδοϋν ἐρον.

Ερε Φνοϋτ ἐρμεϋρε νεμωοτ θεν
 βανμη ἵνι νεμ βανῶφηρι νεμ
 βανχομ ἵνοθο ἵρητ νεμ βαντοι
 ὑφωϋ ἵτε Πῖπνευμα εϋοταβ κατα
 πετεβναϋ.

*Πῖμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
 τῆρινην εϋσοπ: χε ἀμην εσεῶωπι.*

how shall we escape if
 we neglect so great a
 salvation, which at the first
 began to be spoken by the
 Lord, and was confirmed to
 us by those who heard Him,

God also bearing
 witness both with signs and
 wonders, with various
 miracles, and gifts of the
 Holy Spirit, according to
 His own will?

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

فكيف نخلص نحن إن أهملنا
 خلاصاً عظيماً، قد ابتدأ الرب
 بالتكلم عنه، ثم تثبت لنا من
 الذين سمعوا.

شاهداً الله معهم بآيات وعجائب
 وقوات متنوعة ومواهب الروح
 القدس حسب إرادته.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
 آمين.*

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλ θεν τμαζένοϋτ
 ἵνεπιστολῃ ἵτε πενιωτ Πέτρος.
 Δμην. Παμενρατ.

ἅ Πέτρος ᾱ: ιβ - ιζ

Εῶβε φαι τῇνατ ὑφμενῖ νωτεν
 ἵνχοϋ νιβεν εῶβε ναι κεπερ
 ἐρετενσωοϋν ονοϋ ἐρετενταχροϋτ
 θεν τμεϋμη ετωοπ.

¶μενῖ γαρ χε οτρωβ ὑμη πε φαι
 ἐτμενῖ ἐροϋ χε ἐφοσον ττωοπ θεν
 παιμα ἵγωπι εἰέτοϋνος θηνοϋ ἐδρη

The Catholic epistle of
 the second epistle our
 teacher St. Peter. May his
 blessings be with us all.
 Amen. My beloved.

2 Peter 1: 12 - 17

For this reason I will
 not be negligent to remind
 you always of these things,
 though you know and are
 established in the present
 truth.

Yes, I think it is right,
 as long as I am in this tent,
 to stir you up by reminding
 you,

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 بطرس الثانية بركته علينا. آمين.
 يا احبائي

2 بطرس 1: 12 - 17

لذلك لا أهمل أن أذكركم في كل
 حين بهذه الأمور، ولو انكم
 عالمين وثابتين في الحق
 الحاضر.

ولكني أظن أنه واجب حق علي
 أن أذكركم ما دُمت مقيماً في هذا
 المسكن، أن أنهضكم بالتذكيرة.

ἔδει οὕτως.

Εἶμι καὶ ἔτι βάλω ἐν τῇ παιδείᾳ
ἡγουμένη καὶ κατὰ φωνὴν ζωῆς ἐτα
Πενδοίκοις Ἰησοῦς Πιχρίστος ταυτον
ἐροῦ.

¶ Ἰησοῦς δὲ ἐν τῷ ἔτι βάλω
ἡγετον ἐν φωνῇ ἡναι μενεσκα παυωτ
ἐβόλ.

Θαυμάζω ἀνὴρ ὡς πε
εταυμάζω ἡναι ἀνταυωτεν ἐτῶν
οὐκ ἐπαροῦσα ἡ Πενδοίκοις Ἰησοῦς
Πιχρίστος ἀλλὰ ἀνερρεφῆνα
ἐτῶν ἐν τῇ φωνῇ ἐτεῖμα.

Διότι ἡναι ταυτον μεν οὐκ ἐβόλ
εἶτεν φωνὴ οὐκ ἀντὶς ἡναι
ἡ παρρησία ἐβόλ εἶτεν πινιῶν ἡναι
εὐνοῶν καὶ φωνῇ πε Παύλῳ Παμενρίτ
φωνῇ ἐταυμάζω ἐν τῇ φωνῇ.

*Ἡσὺς ἡναι ὑπερμενρε πικοςμος
οὐδὲ ἡναι ταυτον μεν πικοςμος:
πικοςμος ἡναι μεν τετῆρῳ. φωνῇ
δὲ ἐν τῇ φωνῇ ἡναι φωνῇ
φωνῇ ἐν τῇ φωνῇ.*

knowing that shortly I
must put off my tent, just as
our Lord Jesus Christ
showed me.

Moreover I will be
careful to ensure that you
always have a reminder of
these things after my
decease.

For we did not follow
cunningly devised fables
when we made known to
you the power and coming
of our Lord Jesus Christ,
but were eyewitnesses of
His majesty.

For He received from
God the Father honor and
glory when such a voice
came to Him from the
Excellent Glory: "This is
My beloved Son, in whom I
am well pleased."

*Do not love the world
nor the things which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but
he who does the will of God
abides forever. Amen.*

عالمًا أن مسكني سينحل سريعًا،
كما أعلمنا ربنا يسوع المسيح.

وأنا أسرع في كل حين لتذكروا
هذه الأمور من بعد خروجي.

لأننا لم نتبع خرافات فلسفية، إذ
عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح
وظهوره، بل قد كنا معانين
عظمته.

لأنه أخذ كرامة ومجدًا من الله
الآب، وإذ أقبل عليه صوت كهذا
من المجد الأسنى العظيم قائلا:
"هذا هو ابني وحبيبي الذي أنا
به سررت".

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
فى العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الابد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡ τε νεניοτῆ ἡ ἀποστολος:
ἐρε ποτῆμοτ εθοναβ γωπι νεμαν.
Αμην.

Πραξις ις: κϛ - λτ

Ηιρωμι νενηςνηοτ νιωηρι ἡ τε
πτενος ἡ Αβρααμ: οτοθ νηετερβοτ
θεν θηνοτ θατση ἡ Φνοτῆ
ετανοτωρπ νωτεν ἡ πικαχι ἡ τε
παιοτχαλ φαι.

Ηη ταρ ετωοπ δεν Ιεροσαλημ
νεμ ποτκεαρχων φαι ατερατεμι ἐροϋ
νεμ νικεσμη ἡ τε νιπροφητης ναι
ετοτωϋ ἡ μωοτ κατα σαββατον νιβεν
εατῆχαπ εατχοκοτ εβολ.

Οτοθ ετε ἡ ποτχεμ ελι ἡ λωιχι
ἡ τε φμοτ ἡ νητϋ ατερετιν ἡ Πιλατος
εδοθεϋ.

Ετατχωκ δε εβολ ἡ ζωβ νιβεν
ετςδνοττ εοβητϋ ατχαϋ ἐπεσχη εβολ
χιζεν πιϋε ατχαϋ εδοτην δεν οτμχατ.

Φνοτῆ δε αϋτοτνοςϋ εβολ δεν
νηεθμωοττ

Φαι εταγοτονεϋ εβολ ἡ οτμηϋ
ἡ εβοοτ ἡ νηετατῆ νεμαϋ εβολθεν

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 13: 26 - 33

"Men and brethren,
sons of the family of
Abraham, and those among
you who fear God, to you
the word of this salvation
has been sent.

For those who dwell in
Jerusalem, and their rulers,
because they did not know
Him, nor even the voices of
the Prophets which are read
every Sabbath, have
fulfilled them in
condemning Him.

And though they found
no cause for death in Him,
they asked Pilate that He
should be put to death.

Now when they had
fulfilled all that was written
concerning Him, they took
Him down from the tree
and laid Him in a tomb.

But God raised Him
from the dead.

He was seen for many
days by those who came up
with Him from Galilee to

فصل من اعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 13: 26 - 33

أيها الرجال إخوتنا بني جنس
إبراهيم والذين بينكم يتقون الله
إليكم أرسلت كلمة هذا الخلاص.

لأن الساكنين في اورشليم
ورؤساءهم لم يعرفوا هذا،
وأقوال الأنبياء التي تقرأ في كل
سبت تمموها إذ حكموا عليه.

ولما لم يجدوا فيه علة للموت
طلبوا من بيلاطس أن يقتله.

ولما أكملوا كل ما كتب عنه،
أنزلوه عن الخشبة ووضعوه في
قبر.

ولكن الله أقامه من الأموات.

وظهر أياما كثيرة للذين صعدوا
معه من الجليل إلى اورشليم.
هؤلاء الذين هم الآن شهود له

†Σαλιλαῖ ἐξῆρῃ ἐλεροῦσαλῆμ ναι
†νοῦ εἶτοι ὑμεῖρε ναῖ ὡς παλαος
τηρῖ.

Οὐτοῦ ἀνοῦ τενζιῶεννοῦνι νωτεν
ὑπωῶ ἐταῖῶωπι ὅεν νηιοῖ.

Χε φαῖ ἀ Φνοῦ† χοκῖ ἐβοῶλ
ἡνωῖρη ἐταῖτοῦνοῦς Ἰησοῦς ὑφῆρῃ†
εἰςδῆνοῦτ ὅεν πιμαῶςναῖ ὑψαλμοῦς
χε ἡθοῦκ πε Παῶρη ἀνοῦ αἰχφοῦκ
ὑφοῦν.

*Πισαῖ Δε ἡτε Πβοῖς ἐφέαῖαι οὐτοῦ
ἐφέαῖαι: ἐφέαῖμαῖ οὐτοῦ ἐφέταῖρο:
ὅεν ἴαῖα ἡεκκλῆσῖα ἡτε Φνοῦ†:
ἀμην.*

Jerusalem, who are His
witnesses to the people.

And we declare to you
glad tidings--that promise
which was made to the
fathers.

God has fulfilled this
for us their children, in that
He has raised up Jesus. As
it is also written in the
second Psalm: "You are My
Son, today I have begotten
You."

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

عند كل الشعب.

ونحن نبشركم بالموعد الذي
صار لأبائنا.

هذا قد أكمله الله لأبنائهم إذ أقام
يسوع كما هو مكتوب أيضا في
المزمور الثاني انت ابني انا اليوم
ولدتك.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
آمين.*

The Psalm - Singari Tune المزمور بالحن السنجاري

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ β: ζ - η

Πβοῖς αῖχοῦς νηῖ χε ἡθοῦκ πε
Παῶρη: ἀνοῦ αἰχφοῦκ ὑφοῦν: ἀριῖτην
ἡτοῦτ ἡταῖ νὰκ ἡθαῖεθνοῦς
ἐτεκκλῆρονομῖα: οὐτοῦ πεκῶμαῖ ὡς
αῖρηχῖ ὑπκαῖ. Ἀλλῆλοῖα.

Psalm 2: 7 - 8

The Lord said to Me,
"You are My Son, today I
have begotten You. Ask of
Me, and I will give You the
heathen for Your
inheritance, and the ends of
the earth for Your
possession. Alleluia.

مزمور 2: 7 - 8

الرب قال لي أنت أبنى، وأنا اليوم
ولدتك، سلني فأعطيك الأمم
ميراثك، وسلطانك إلى أقطار
الأرض. هليلويا.

The Gospel
الإنجيل

Ματθαῖον Β: α - ιβ

Ἰησοῦς Δε ἐταῦμαςϑ ὅθεν Βηθλεεμ
ἦτε †Ιουδαεὰ ὅθεν νιέζοοι ἦτε
Ηρώδης πόντρο εἵππε ις θαυμαστος ἀνι
ἐβόλ σα πειεβτ ἐλεροῦσαλνμ εἰτω
μμος.

Χε ἀφῶν φηέταῦμαςϑ Ποτρο
ἦτε νιλοῦδαι ἀννατ γαρ ἐπερσιουτ σα
πειεβτ οὔτος ἀνι χε ἦτενὸνῶψτ ὕμμοϑ.

Εταρσῶτεμ Δε ἦχε πόντρο
Ηρώδης ἀφῶορτερ νεμ Ιεροῦσαλνμ
τηρς νεμαϑ.

Οὔτος ἐταρῶοιτ ἡνιάρχιερεῖς
τηροῦ νεμ νισαῶ ἦτε πιλαος ἀφῶνι
ἦτοτοῦ χε ἀτναμες Πιχρίστος ἦῶν.

Πῶοιτ Δε περῶοιτ ναϑ χε ὅθεν
Βηθλεεμ ἦτε †Ιουδαεὰ παρη† γαρ
εἰςδῆοιτ ἐβόλσιτοτϑ ὕπιπροφῆτης.

Χε νεμ ἦθο ζωι Βηθλεεμ πκαζι
ἦλοῦδα ἦθο ὀγκοῦζι ἀν ὅθεν
νιμετρησεμῶν ἦτε Ιουδα εἰγει γαρ
ἐβόλ ἡδῆ† ἦχε οὔτῶοιμενος
φῆεθαλμῶνι ὕπαλαος Πισρανλ.

Matthew 2: 1 - 12

Now after Jesus was
born in Bethlehem of Judea
in the days of Herod the
king, behold, wise men
from the East came to
Jerusalem,

saying, "Where is He
who has been born King of
the Jews? For we have seen
His star in the East and have
come to worship Him."

When Herod the king
heard this, he was troubled,
and all Jerusalem with him.

And when he had
gathered all the chief priests
and scribes of the people
together, he inquired of
them where the Christ was
to be born.

So they said to him, "In
Bethlehem of Judea, for
thus it is written by the
prophet:

"But you, Bethlehem, in
the land of Judah, are not
the least among the rulers of
Judah. For out of you shall
come a Ruler who will
shepherd My people
Israel."

متى 2: 1 - 12

ولما ولد يسوع في بيت لحم
اليهودية، في أيام هيرودس
الملك، إذا مجوس من المشرق قد
جاءوا الى اورشليم.

قائلين: "أين هو المولود ملك
اليهود؟ فأننا رأينا نجمه في
المشرق وأتينا لنسجد له."

فلما سمع هيرودس الملك
اضطرب وجميع اورشليم معه.

فجمع كل رؤساء الكهنة وكتبة
الشعب، وسألهم: أين يولد
المسيح؟

فقالوا له: "في بيت لحم
اليهودية. لأنه هكذا مكتوب
بالنبي.

وأنت يا بيت لحم، أرض يهوذا
لست الصغرى بين رؤساء يهوذا،
لأن منك يخرج مدبر يرعى شعبي
اسرائيل."

Τότε Ηρώδης ἀφυστοῖ ἐνιμαστός
ἡρώπ ἀφδοτδετ ἡτοτοτ ἡσα πισιοτ
ἡτε πισιοτ εταφδῶτωνε.

Οτοε ἀφτοῖποτ ἐβηθεεμ εφχω
ἡμος γε μαψε νωτεν ὡνι ακριβως
εθεε πιᾶλοτ: ἐψωπ δε ἡτετενξεμφ
ματαμοι εἰνα ἡταῖ εω ἡταοτωτ
ἡμοφ.

Πθωοτ δε ετατσωτεμ ἡσα ποτρο
αψε νωοτ οτοε εηπε ic πισιοτ
φηετατνατ ἐροφ σα πειεβτ ναφμοψι
δαχωοτ ψατεφ ἡτεφδῶι ἐρατφ
σαψωι ἡπιμα ἐναρε πιᾶλοτ χη
ἡμοφ.

Ετατνατ δε ἐπισιοτ ατραψι δεν
οτνιψτ ἡραψι εμαψω.

Οτοε ἐτατῖ ἐπινι ατνατ ἐπιᾶλοτ
νεμ ἡαρια τεφματ: οτοε ετατγιοτ
ἐδρηι ατοτωτ ἡμοφ οτοε ἐτατοτων
ἡνοτᾶεωρ ατῖνι ναφ ἡεανδωρον
οτνοτβ νεμ οτλιβανος νεμ οτψαλ.

Οτοε ετατταμωοτ δεν οτρασοτῖ
ἐψτεμκοτοτ εα Ηρώδης: ἀλλα ἐβοᾶ
εἰτεν κεμωιτ αψε νωοτ ἐτοτχωρα.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ψα ἐνεε
ἡτε νι ἐνεε: ἡμην.*

Then Herod, when he
had secretly called the wise
men, determined from them
what time the star appeared.

And he sent them to
Bethlehem and said, "Go
and search carefully for the
young Child, and when you
have found Him, bring back
word to me, that I may
come and worship Him
also."

When they heard the
king, they departed; and
behold, the star which they
had seen in the East went
before them, till it came and
stood over where the young
Child was.

When they saw the star,
they rejoiced with
exceedingly great joy.

And when they had
come into the house, they
saw the young Child with
Mary His mother, and fell
down and worshiped Him.
And when they had opened
their treasures, they
presented gifts to Him:
gold, frankincense, and
myrrh.

Then, being divinely
warned in a dream that they
should not return to Herod,
they departed for their own
country another way.

Glory be to God forever.

حينئذ دعا هيرودس المجوس
سراً، وتحقق منهم زمان النجم
الذي ظهر.

ثم أرسلهم الى بيت لحم، قائلًا:
اذهبوا وابحثوا بالتدقيق عن
الصبي. وإذا وجدتموه فأخبروني،
لكي آتي أنا أيضاً وأسجد له.

فلما سمعوا من الملك ذهبوا، وإذا
النجم الذي رأوه في المشرق
يتقدمهم حتى جاء ووقف فوق،
حيث كان الصبي.

فلما رأوا النجم فرحوا فرحاً
عظيماً جداً.

وأوتوا إلى البيت، ورأوا الصبي مع
مريم أمه. فخرّوا وسجدوا له. ثم
فتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا:
ذهباً ولباناً ومراً.

ثم إذ أوحى إليهم في حلم أن لا
يرجعوا إلى هيرودس، ذهبوا من
طريق أخرى إلى كورثهم.

والمجد لله دائماً.

Part II: Rites for the Paramoun of Nativity

طقس برامون الميلاد

A. Vespers Praises

The praises are prayed in the annual tune as usual with the following observations:

1. Psali for the Nativity Paramoun is said instead of the Psali of the day.
2. Exposition (Lobsh) for Evening incense of the Paramoun is read before the Ending of the Theotokias.

B. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed as usual with the following observations:

1. The verses for the Nativity Paramoun are added to the verses of the cymbals.
2. The doxology for the Nativity Paramoun is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Gospel is chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the annual tune as usual observing that a Psali is said before each Hoos and an exposition is read after each Hoos:

1. The Psalies follow the order described at the beginning of the Annual Psalmody Book.
2. The Antiphonarium (Dephnar) is read.

Note:

This rite (of Psali - Hoos - Exposition) is followed for the day of the Paramoun, (if it is only one day) or the day immediately before the feast (if more than one day). The preceding days of the Paramoun (if any) follow the regular rite for midnight praises, while only observing to say the daily Psali of the Paramoun (after the fourth Hoos) found in the Book of Nativity and Epiphany Psalies.

D. The Liturgy

The service is prayed in the annual tune as usual while observing the following:

1. The response to the Praxis for the Paramoun is chanted.
2. The Synaxarium of the day is read.
3. The response to the Gospel is chanted.
4. Aspasmos Adam
5. The fraction for the Feast of Nativity is said.
6. The Concluding Hymn is chanted.

Note:

One opinion states that there should be no raising of Evening incense for the Feast of Nativity if it falls on a day from Tuesday through Saturday, because the Liturgy of the Paramoun ends before sunset. If the feast falls on a Sunday or a Monday, then there is raising of Evening Incense, because the liturgy of the Paramoun ends early.

Part III: Hymns for Paramoun of Nativity

ألحان برامون الميلاد

Verses of Cymbals

أربعاء الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أربعاء الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δωωινι μαρενοωωτ: ἡ Τριας
εθοταβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ.

Δνον δα ηιλας: ἡ Χριστιανος:
φαι ταρ πε Πεννοτ: ἡ ἀληθινος.

Οτον οτβελπις ἦταν: δει
θεεθοταβ Μαρια: ἐρε Φνοτ: ναι ναν:
ειτεν νεσπερβια.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

We the Christian
people, for He is our true
God.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)

أربعاء الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενοωωτ ἡ Φιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ: ἡ Τριας
εθοταβ: ἡ νομοοωσιος.

Χερε τεκκλησια: πηι ἡ τε
νιαςτελος: χερε τπαρθενος: ἐταμες
Πενσωτηρ.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

نسجد للأب والابن والروح
القدس الثالوث القدوس المساوي
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals
تكملة أرباع الناقوس

Χερε Σαβρινλ: πινιω†
 ἡαρχιαςσελος: χερε φηέταϗ
 ειωγεννοϗι: Ὑαρια †παρθενος.

Ωνινακχι ἡνοϗ†: οτοϑ ἡωοτερ
 ὡφηρι ὡμωοϗ: ἡτε †θεοτοκος Ὑαρια:
 ετοι ὡπαρθενος ἡσχοϗ νιβεν.

Χερε νε Ὑαρια: †βρομπι εθνεσως:
 θηέτασμιϗι ναν: ὡφνοϗ† πιλосος.

Χερε νε Ὑαρια: δεν οϗχερε
 εϗοταβ: χερε νε Ὑαρια: θααϗ
 ὡφνεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πινιω†
 ἡαρχιαςσελος: χερε Σαβρινλ: πισωπ
 ὡπιϗαιωγεννοϗι

Χερε νιχεροϗβιμ: χερε νисεραφιμ:
 χερε νιτασμα τηροϗ: ἡεποϗρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινιω†
 ὡπροδρομος: χερε ποιτηβ: ἡσεσϗενης
 ἡεμμανοτηλ.

Χερε ναβοις ἡιο†: ἡαποστολος:
 χερε νιμαθνης: ἡτε πενβοις Ιησοϗς
 Πιχριστος.

Hail to Gabriel, the
 great archangel, hail to him
 who announced, to Mary
 the Virgin.

O what divine, and
 mysterious pangs, that are
 for the Theotokos Mary, the
 ever Virgin.

Hail to you Mary, the
 beautiful dove, who has
 born unto us, God the
 Logos.

Hail to you Mary, a
 holy hail, hail to you Mary,
 the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the
 great archangel, hail to
 Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
 hail to the Seraphim, hail to
 all the heavenly orders.

Hail to John, the great
 forerunner, hail to the
 priest, the kinsman of
 Emmanuel.

Hail to my masters and
 fathers the apostles, hail to
 the disciples, of our Lord
 Jesus Christ.

السلام لغبريال رئيس الملائكة
 العظيم السلام للذي بشر مريم
 العذراء.

يا للطلقات الإلهية، المتعجب
 منها، التي لوالدة الإله مريم،
 العذراء كل حين.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
 السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
 العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
 للسيرافيم، السلام لجميع،
 الطغيمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
 السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لساتي، الآباء الرسل.
 السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
 المسيح.

Χερε νακ ὡ πιμαρτυρος: χερε
πειταστειλιτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωορπ
ἡμαρτυρος: χερε παρχιδιακων:
οτοζ τςμαρωοτ.

Χερε νακ ὡ πιμαρτυρος: χερε
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτυρος: χερε
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτυρος: χερε
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:
αββα Μηννα ἡτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδης ἡτε τμετομοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἡτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἡιοτ: ἡμαιοτωρι:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
πιμενρατ ἡτε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεβια: ἡτε τθεοτοκος
εθοταβ Μαρια: Πβοις ἀριζμοτ ναν:
ἡπιχω εβολ ἡτε νεννοβι.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the
first martyr, hail to the
blessed archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للانجيلي، السلام للرسل،
مرفس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لساتنا الآباء محبي
أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

بشفاعات والددة الإله، القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
 ΝΑΪΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
 ΑΚΙ ΑΚΩΤ ΰΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

That we may praise
 You, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have come and
 saved us.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،
 والروح القدس، لأنك أتيت
 وخلصتنا أرحمنا.

Doxology for the Paramoun of Nativity ذوكصولوجية برامون الميلاد

ΔΙΝΑΤ ΕΪΚΤΗΣΙΣ ΤΗΣ ΰΦΟΟΥ:
 ΕΡΛΑΜΠΙΝ ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΝΟΥΩΙΝΙ: ΕΘΒΕ
 ΤΝΙΩΤ ΝΘΕΩΡΙΔ: ΕΤΑΝΟΥΩΝΗ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ.

Today, I saw all
 creation, illuminating a
 great light, because of the
 Theophany, that was
 revealed to us.

اليوم رأيت كل الخليقة مضيئة
 بلمعان عظيم من أجل الظهور
 الإلهي الذي أعلن لنا.

ΧΕ ΠΑΤΕΡΑΖ ΑΥΒΙΕΡΑΖ: ΑΜΑΑΥ
 ΝΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΰΦΡΗΤ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:
 ΕΥΟΙ ΝΗΝΟΥΤ ΕΥΟΙ ΝΡΩΜΙ.

For the One without
 flesh took flesh, and the
 Virgin gave birth, to Him
 as anyone, but He is God
 and a man

لأن غير المتجسد تجسد، ولدته
 العذراء، مثل كل أحد، الهها
 وإنسانا.

ΒΗΘΛΕΕΜ ΘΒΑΚΙ ΝΔΑΤΙΔ: ΨΟΥΨΟΥ
 ΰΜΟΣ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ: ΧΕ ΑΥΑΙ
 ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ: ΘΑ ΦΗΕΤΕΙΧΕΝ
 ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

Bethlehem, the city of
 David, boasts with
 rejoicing, for it has received
 unto it in flesh, He who sits
 upon the Cherubim.

بيت لحم مدينة داود تفتخر بتهليل
 لأنها حملت جسديا الذي على
 الشاروبيم.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΥΨΟΠ: ΟΥΘ
 ΠΙΡΕΥΩΝΤ ΰΜΑΥΑΤΕ: ΦΗΕΤΩΛΠ
 ΝΣΝΑΥΖ ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ: ΑΥΚΟΥΛΩΛΕ
 ΝΖΑΝΤΩΙΣΙ.

The Being who were,
 and the Only Creator, He
 who breaks the bonds of
 sin, was wrapped in
 swaddling clothes.

الكائن الذي كان والمبدع وحده
 القاطع رباط الخطية لف بخرق.

¶ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ: ΝΕΜ ΙΩΣΗΦ
 ΝΕΜ ΣΑΛΩΜΙ: ΑΥΕΡΨ-ΦΗΡΙ ΕΜΑΨΩ:
 ΕΘΒΕ ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ.

The Virgin Mary, and
 Joseph and Salome, were
 greatly amazed, of what
 they have seen.

مريم العذراء ويوسف وسالومي
 تعجبوا جدا مما رأوه.

ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥ:
 ΕΥΕΡΕΨΥΜΟΣ ΕΙΧΕΝ ΠΙΚΑΒΙ: ΕΥΧΩ ΰΠΑΙ

The heavenly orders,
 praising upon the earth,
 with this holy hymn,
 proclaiming and saying:

العساكر السماوية تسبح على
 الأرض منشدة بهذا التسبيح
 المقدس صارخة قائلة.

ΖΥΜΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ
ΜΜΟΣ.

ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ ΜΦΝΟΥΤ:
ΝΕΜ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ
ΟΥΤΜΑΤ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ: ΧΕ ΑΥΙ ΟΥΟΖ
ΑΥΩΤ ΜΜΟΝ.

ΠΙΜΑΝΕΩΟΥ ΕΤΔΕΝ ΤΚΟΙ: ΑΥΙ ΟΥΟΖ
ΑΥΟΥΩΥΤ ΜΜΟΥ: ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ
ΜΜΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΔΑΡΟΥ.

ΧΕ ΝΘΟΥ ΑΥΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΑΥΜΑΟΥ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΟΥΟΖ ΑΥΩΤ
ΜΠΕΝΣΕΝΟΣ: ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ
ΕΤΖΩΟΥ.

ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥΝΑΟΥ:
ΤΕΝΕΡΖΟΥΤΟ ΒΙΟΙ ΜΜΟΥ: ΖΩΣ ΑΤΑΘΟΣ
ΟΥΟΖ ΜΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΟΥΤ ΝΝΑΙ.

Glory to God in the
highest, Peace on earth, and
good will towards men, for
He came and saved us.

The shepherds, who
were in the field, came and
worshipped Him, and we
too, worship Him, and
witness to Him.

For He came into the
world, and was born from
the virgin, and saved our
race, from the evil Satan.

We praise and glorify
Him, and exalt Him above
all, as a Good One and
Lover of Mankind, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

المجد لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام وفي الناس
المسرة. لأنه أتى وخلصنا.

الرعاة الذين في الحقل أتوا
وسجدوا له ونحن أيضا نسجد له
ونشهد له.

إنه أتى إلى العالم وولد من
العذراء وخلص جنسنا من إبليس
الشرير.

نسبحه ونمجده ونزيده علوا.
كصالح ومحب للبشر. إرحمنا
كعظيم رحمتك.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

ΩΝΙΝΑΚΖΙ ΝΝΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΝΨΟΥΕΡ
ΨΦΗΡΙ ΜΜΩΟΥ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ
ΕΤΟΙ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

O godly contractions
that were wondrous for the
mother of God St. Mary the
Virgin at all times.

يا للطلقات الإلهية المتعجب منها
التي لوالدة الإله مريم العذراء كل
حين.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

† παρθένος Μαρια: νεμ Ιωσήφ
νεμ Καλοῦμη: ἀνερῶφρηι ἐμαῶω:
εἶβε νηέτατνατ ἔρωον.

The virgin Mary, and
Joseph and Salome,
marveled, at what they have
seen.

مريم العذراء ويوسف وسالومي
تعجبوا جدا مما رأوه.

Aspasmos Adam (All the Souls Rejoice)

الاسبسمس الآدام

Ψυχὴ νιβεν ραῶι οὔοε
σεερχορενιν νεμ νιάττελος εἰρωε
ἐΠοῦρο Πιχριστος.

All the souls rejoice and
sing with the angels
praising Christ the King.

كل الأنفس تفرح وترتل مع
الملائكة مسبحين الملك المسيح.

Εἰρωὲ ἐβόλ εἰρω ὕμος χε οὔωον
ὕΦνοῦ† δέν νηέτδοσι: νεμ οὔειρηνη
εἰζεν πικαεἰ νεμ οὔ†μα† δέν
νιρωμι.

Proclaiming and saying:
Glory be to God in the
highest, peace on earth and
goodwill towards men.

صارخين قائلين المجد لله في
الأعالي وعلى الأرض السلام
وفي الناس المسرة.

Σίνα ἡτένωε ἐροκ: νεμ
νιχεροῦβιμ νεμ νισεραφιμ: εἰρω
ἐβόλ εἰρω ὕμος.

That we may praise
You with the cherubim and
the seraphim, proclaiming
and saying:

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
والسارافيم. صارخين قائلين.

Χε ἡοταβ ἡοταβ ἡοταβ: Πῶοις
πιπαντοκρατωρ: τῆε νεμ πκαεἰ μεε
ἐβόλ: δέν πεκῶον νεμ πεκταῖο.

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator:
heaven and earth are full of
Your glory and Your honor.

قدوس قدوس قدوس. ايها الرب
ضابط الكل. السماء والارض
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

† Γεν†ρο ἐροκ ὡ Ίιος Θεος: εἰρεκ
ἀρεε ἐῶωνδ ὕπενπατριαρχης: παπα
αββα (...) παρχηνέρεε: ματαχροε
εἰζεν πεεῖθρονος.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Papa Abba ...,
the high priest. Confirm
him upon his throne.

نسألك يا ابن الله. ان تحفظ حياة
بطيركنا الانبا (...). رئيس
الاحبار، ثبته على كرسيه.

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

ΤΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟΙ: ΧΕ Ω
ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΤΑ
ΝΙΣΜΗ ΰΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

ΣΩΤ ΰΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΚΤΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΤΡΙΕ
ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ: ΑΜΗΝ.

ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ
ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ ΰΠΙΣΜΟΥ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. Who
was born in Bethlehem,
according to the prophetic
sayings.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord bless
us. Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

ΑΜΗΝ ΗΛΛΙΛΟΥΙΑ. Ο ΜΟΓΔ ΛΛΑΒ ΟΛΑΒΝ
ΟΛΟΟΟ ΟΟΟΟ, ΟΛΟΝ ΟΟΟΛ ΟΛΟΝ
ΟΛΟΙ ΔΟΟΟ ΔΟΟΟΟ. ΑΜΗΝ.

ΝΟΟΟΟ ΟΑΝΟΟΟΝ: ΟΛ ΟΟΟΝΑ ΟΟΟΟ
ΟΟΟΟΟ. ΟΟΟΙ ΟΟΔ ΟΟΙ ΟΟΟΟ ΛΟΟ
ΟΑΟΟΟΟ ΟΟΟΟΟΟ.

ΟΟΟΟΝΑ ΟΛΟΟΟΝΑ. ΟΛ ΟΟ ΟΟΟΟ. ΟΛ
ΟΟ ΟΟΟΟ. ΟΛ ΟΟ ΟΟΟΟ. ΑΜΗΝ.

ΟΑΟΟΟ ΟΟΟ. ΟΑΟΟΟ ΟΟΟ. ΟΑ
ΟΟΟΟΟ. ΑΟΟΟΟ ΟΟΟ. ΟΟΟ ΟΟΟΟΟ.

Part IV: Melody for the Paramoun of Nativity

(Following the tune of hymn “Ιc θερμειε ζε”)

مديحة تقال في توزيع برامون الميلاذ (بطريقة لحن إس ثيرميه جي)

1. I start this song with hail To the pride of people and perfect moon I wish it continues permanently About Virgin Mary who helps quickly I reveal and speak my mind openly	أنا أول كلامي أصبح السلام لفخر الأنام وبدر التمام أنا ألقى إهتمامي بطول الدوام على البكر مريم وبها أستجير وأفصح وأتكلم بما في ضمير
2. How shall I speak and how shall I say I can't comprehend the mystery of the virgin The conception of Mary surpasses the mind It is impossible to explain and say Even the scholars could not find a way	بماذا أتكلم وبماذا أقول أكل ولا أعلم بسر البتول حيل مريم يفوق العقول وشرحه عجباً علينا عسير ومن كان لبيبا نطق باليسير
3. Ezekiel the prophet spoke about her He gave his peace and said about her Jesus with glory came to her He is her Lord and the creator He loved her before he had made her	تنبأ عليها النبي حزقيال وأهدا إليها سلامه وقال يأتي إليها يسوع ذو الجلال وهو ربها العزيز القدير الذي أحبها من قبل أن تصير
4. All the arts and all the wonders Even the scholars could not understand Her virginity, we should not ponder Our Almighty Lord is the real Wonder Who came to her womb as a child to her	جميع الغرائب وكل الفنون عقول اللباب بها لم يدركون يا أهل العجائب لا تتعجبون ما هو العجب أن رباً قدير في البطن أنتجب مثل طفل صغير
5. By His will, He suffered and was crucified He rose from the dead after He died The Son of Man raised men who died From the depth of Hades to the paradise He returned man to the paradise of light	حينئذ لما صلب وانتهر مات بالإرادة وقام بالسحر فمن أجل هذا يا بني البشر تعلموا ورفّعوا من عمق بير جُهنم فرجعوا إلي فردوس مُنير
6. The salvation of the wilderness appeared from The pure and chosen virgin, Mount Zion Her conception is a mysterious one To my heart and to my conscience But nothing is impossible for the Lord, the One	خلاص البرية ظهر من قبل بتول مختارة التي هي جبل صهيون النقية وسر الحبل على فكر قلبي وفاق الضمير وليس عند ربي أمر عسير
7. You were called a friend of Moses the prophet Who uttered with great things in the Old Testament He said that God will truly bring A great prophet with no equal being Who created the end and the beginning	دعيت صديقة وموسى الكليم نطق في العتيقة بأمر عظيم وقال بالحقيقة أن الله يُقيم إليكم نبياً كمثلي نذير خلقكم بدياً وإليه المسير

8. He saw you in a burning bush with flames He became amazed and was marveled Many prophesied what would happen This is a known symbol of Mary John the Evangelist preached and said	رَأَى عَوْسَجَ أَخْضَرَ وَفِيهِ نَارٌ تَقْدِدُ فَصَارَ فِي تَحِيرٍ وَعَجَبٍ شَدِيدٍ وَجَاءَ الْبَعْضُ فَسَّرَ مَا هُوَ عَتِيدٌ وَقَالَ إِنَّ هَذَا لِمَرْيَمَ شَهِيرٍ وَأَكْرَزَ وَنَادَى يُوْحَنَّا الْبَشِيرِ
9. All my life I glorified And I could not hold back my voice The mysteries of the Christ suffering I was trusted to evangelize Regardless of any circumstances	زَمَانِي جَمِيعَهُ وَأَنَا فِي الْمَدِيحِ وَلَمْ أَسْتَطِيعْ لَكْنِي أَبِيحُ بَسْرِي جَمِيعَهُ لَأَمِّ الْمَسِيحِ وَأَكُونُ الْمُبَشِّرَ بِهَا وَالنَّذِيرَ مَهْمَا تَيْسِرُ قَلِيلٌ مِنْ كَثِيرٍ
10. Solomon spoke of you in the Song of Songs My sister welcome and to you I need The aroma of your clothes is sweet Truly John the Evangelist spoke About the Virgin Mary in many words	سَلِيمَانُ أَجَابَكَ يَقُولُ فِي النِّشِيدِ أَخْتِي مَرْحَبًا بِكَ وَأَنَا لَكَ أَرِيدُ رَوَائِحَ ثِيَابِكَ كَعَنْبَرٍ يَقْدِدُ حَقًّا قَدْ تَكَلَّمَ يُوْحَنَّا الْبَشِيرِ عَلَى الْبَكْرِ مَرْيَمَ كَلَامًا كَثِيرًا
11. He testified saying "I saw a lady Clothed in garments full of light Surrounded with the sun and the moon under her feet And around her head twelve stars shining Then being with a child, she cried out in labor	شَهِدَ وَقَالَ أَمْسَ رَأَيْتُ امْرَأَةً بِهِيَّةٍ بَلْبَاسٍ بَهِيٍّ فِي ضِيَاءٍ مَشْتَمَلَةً بِشَمْسٍ وَقَمَرٍ حِدَاهُ وَأَثْنِي عَشَرَ نَجْمٍ عَلَيْهَا تَنْيرُ وَحَبَلَتْ وَوَضَعَتْ غَلَامًا صَغِيرًا
12. There is no doubt that this is true The moon is no one but John the Baptist And the twelve stars are the twelve apostles And surely the Sun is the Child Jesus This a simple act for the mighty God	صَحِيحٌ إِنَّ هَذَا الْكَلَامَ الْمَقُولُ أَمَّا الْقَمَرُ فَهُوَ يُوْحَنَّا الْبَتُولُ وَالْإِثْنِي عَشَرَ نَجْمًا هُمُ الْإِثْنِي عَشَرَ رَسُولَ الشَّمْسِ الْمَحِيطَةُ هُوَ الْإِبْنُ الصَّغِيرُ دِي قُدْرَةُ بِسِيطَةٍ وَرَبًّا قَدِيرُ
13. My heart and mind are attached to you I have never seen anyone like you I always confess and do not deny You are my fortress and my refuge A harbor to those who are in distress	ضَمِيرِي وَفَكْرِي تَعْلُقُ بِكَ وَطَوَّلَ عَمْرِي لَمْ أَرِ مِثْلَكَ لَكْنِي لِعَمْرِي أَقُولُ إِنَّكَ كَمِثْلِ صُورٍ حَانِطٍ وَحَصْنًا كَبِيرٍ حَانِطٍ وَحَاجِزٍ وَحَصْنًا حَصِينٍ
14. We asked and we were given We reached the shore of enlightenment For we believed with all understanding And became righteous and carried the yoke Of Jesus the mighty One to His people	طَلَبْنَا وَجَدْنَا بِلُوغِ الْمُرَادِ هَدَيْنَا وَصَرْنَا لِبَرِّ الرِّشَادِ لَأَنَّا آمَنَّا بِكُلِّ اعْتِقَالٍ وَصَرْنَا أَهْلَ طَاعَةٍ وَنَحْمَلُ لَنِيرِ يَسُوعَ بِإِسْتِطَاعِهِ وَشَعْبًا مَنِيرَ
15. The Logos appeared from you in a great mystery An honorable divinity and humanity And you became like the Ark of the Covenant That was made with wood that would not decay And covered with gold and clothed in silk	ظَهَرَ مِنْكَ الْكَلِمَةُ وَسِرٌّ عَظِيمٌ وَلَاهُوتٌ وَنَاسُوتٌ وَجَوْهَرٌ كَرِيمٌ وَصَرْتَ كِتَابُوتَ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ الَّذِي مِنْ خَشَبٍ لَا يَسُوسُ الْكَبِيرِ الْمَطْلَى بِالذَّهَبِ الْمَكْسِي بِالْحَرِيرِ

16. You were exalted to the heaven of God And you were raised to be a heaven And truly you surpassed all the ranks And you became a lampstand with a great light Your praise is greatly valuable	عليت وصرت في سماء الإله وقد ارتفعت لأنك سماه والحق فقت جميع مختاريه وصرت منارة وضوءك منير ومدحك تجارة وربحه كثير
17. Your Son is the One who created you You carried Him on your hands as a babe You mourned at His passion There is no other King glorified like Him He created everything with His own hands	غلاماً وضعت وهو اللي أنشاك وطفلاً حملت حلّ بين يداك تألم حزنتي كعاجز وذاك له الملك وحده ولا له نظير الكل بيده الغني والفقير
18. And if my ink were as the Euphrates And my paper as a great valley And my pens similar to a great field And continue in this praise for a great while I am incapable of completing my task	فلو كان مدادي كنيل الفرات وأوراقي كوادي عظيم الصفات وأقلامي تحاكي جميع النبات وأمكنّ لهذا زمانا كبير من الرمل ماذا يشيل البعير
19. The eternal the mighty and unchangeable He descended from heaven to the Virgin's womb His miracles were beyond understanding The thoughts of men were known to Him He healed the paralytic and he carried his bed	قديماً بذاته قوي لا يحول نزل من سماءه لبطن البتول وكانت آياته تفوق العقول بعلمه تطلع وعرف الضمير وأبرأ المخلع وحمل السرير
20. Many are the wonders of Jesus Christ The mind of scholars cannot understand He accepted the sinners and raised the dead He healed the sick and paralytic And from the naked one He cast out devils	كثيرة عجائب يسوع المسيح عقول اللبابب بها لم تبيح قبل كل تائب وأقام السطيح وأشفي السقيم وأبرأ الكسح وأبرأ المعترى من الروح الشرير
21. I gave my life to describing you And took the harsh roads toward this ending So that I may describe and I alone But I do not have the energy I took this road without a guide	لعمري مثالك ووصفك بعيد وطول المسالك لنحوه شديد وكوني أصف ذلك وكوني وحيد ولا لحملي طاقة لجد المسير قطعت المسافة ولا لي خبير
22. Mary you are called the highest heaven This you were called and your name is sweet And my speech cannot describe you Or even from my first days to the last My tongue is incapable and my time is short	مريم أنت سموت سماء العلو بهذا دعيتي واسمك حلو ويعجز حديثي عن وصفك من أول زماني لليوم الأخير ويعجز لساني ودهري قصير
23. I went into the sea of knowledge I found it a difficult journey I could not float and I could not swim And I did not have a ship to go through the sea So that I may reach the harbor of peace	نزولي براحه لبحر العلوم وجدته هائل عظيم الرسوم ولا أقدر سباحة ولا أعرف اعوم ولا لي سفينة تجوز الغزير كي أصل لمينا السلام وأصير

24. The true God was crucified on the cross And truly endured the oppression of the Jews What great sacrifice despite denial What great injustice that was not seen They gave Him gall vinegar and wine to drink	ها الإله الحقيقي صلب فوق عود واحتمل بالحقيقة إقتراء اليهود يا لهذه الجسارة يا لهذا الجحود يا لهذه الخطية ليس لها نظير سقوه المرارة خللاً وخمير
25. He fulfilled His eternal promise He took our likeness and became Man And in everything He resembled us Except sin so that we may not live By the judgment of the wily devil	وعدنا بدياً كمل وعدنا نزل مختفياً لبس مثلنا وفيه كل شيء تشبه بنا ما خلا الخطية لنلا نصير بهذه القضية للشيطان المكبر
26. He came to us a humble Man And Judas His disciple betrayed Him He willfully submitted to the sufferings Rose ascended and crushed the gates of Hades And released Adam from Hades	لأنه تقدم جانا بإتضاع والتلميذ يهوذا أسلمه وباع قبل التآلم بغير إمتناع قام وصعد وحطم متاريس الجحيم وأخرج آدم من الزمهير
27. Indescribable is the Mother of God And she is capable to intercede to Him Oh our advocate on judgment day Abo-el-Saad your servant is unworthy Waiting for your promise to be my helper	يفوق الطبيعة وصف أم الإله وهي مستطبعة الشفاعة حداه أيتها الشفاعة في يوم اللقاء أبو السعد عبدك ذليل وحقير منتظر لوعدك كوني لي نصير
28. Hail to you and our duty is to praise you All people and ranks offer you praise And every father asking on our behalf always Patriarch bishops and priests And all the laymen elders and young	السلام لك وواجب علينا السلام من أهل المراتب كبار المقام وكل أب طالب لنا بالدوام بطريك وأسقف وكاهن مشير والشعب جميعه كبير مع صغير

Part V: Rites for the Feast of Nativity (29 Kiahk)

طقس عيد الميلاد (29 كيهك)

A. Vespers Praises

The praises are prayed without any prayers of the hours, as they have been prayed in the Paramoun Liturgy. However, if the Paramoun had fallen on a Saturday or Sunday, the Ninth, Vespers, and Compline (and Veil in the monasteries) are prayed, because only the Third and Sixth were prayed in the Paramoun Liturgy):

1. The Hymn “**ΠΙΕΘΗΟΣ ΤΗΡΟΥ**” is chanted in its known tune followed by the Fourth Hoos.
2. The appropriate Psali of the day (for Nativity) is chanted in the festive tune.
3. The Theotokia of the day and its Lobsh (explanation) are chanted.
4. The Exposition (Tarh) for the Nativity is read.
5. The Ending of the Theotokias is said.

B. Vespers Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the Nativity are added to the Verses of Cymbals.
2. The doxology for the Nativity is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

5. The Midnight hours (three watches) of the Agpeya are prayed.
6. The hymn “**ἮΕΝΘΕΝΟΥ**” (Arise O children) is chanted in its known tune.
7. Alleluia in its long tune is chanted.
8. The Nativity Hoos is chanted.
9. A Psali is said before each Hoos and an Exposition is read after each Hoos.
10. The Psalies follow the order described at the beginning of the Annual Psalmody Book.
11. The commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
12. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
13. The praise is concluded as usual.

D. Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”.
2. The Verses of Cymbal are chanted in the festive tune as follows:
 - a. Starts with the Morning Doxology from the first verse until the end of **ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ** (Through their prayers ...)
 - b. The Verses of Cymbal for Nativity.
 - c. Concluded as usual for the Feasts of the Lord (the verses of **ΠΟΡΡΟ** - O King of Peace)

3. The priest prays the Litany for the Sick, but does not perform the procession of the incense.
4. The Morning Doxology is continued, as called the “Seven Tunes” starting from **Πρωῶνι** (O True Light) until the end of **ἦεν ὁ ἀν ψαλμοῦς** (with a Psalm) in the festive tune.
5. The rest of the doxology is completed in the regular tune, followed by the ending of the Adam Theotokias (**ἡεὺ καὶ ὁ Παντοῦ** - your mercies O Lord) and then concluded with the hymn of joy, **Ποῦρο** in its festive tune.
6. The priest prays the Litany for the Oblations (in its festive tune) and performs the procession of the incense.
7. The congregation recites the praise of the angels (Let us praise with the angels), the Trisagion (Holy God, Holy Mighty ...) and the Lord’s Prayer, and then the introduction to the doxologies in the festive tune.
8. The Doxology for the Nativity is chanted before the Doxology of St. Mary.
9. Parts of the Melody for the Nativity are said, followed by the conclusion of the doxologies, the introduction to the Creed, and the Creed.
10. The priest prays “**ὦ παντοῦ καὶ νῦν**” (God have mercy on us) and the congregation responds with **Κυριὲ ἐλεῆσον** three times in the long tune.
11. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is said in the “Sengary” tune.
12. The responses to the Psalm and the Gospel are chanted.
13. The Concluding Hymn is chanted.

E. The Liturgy

The service is prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Lamb is brought in with the hymn of joy **Ποῦρο** and examined while the deacons chant the hymn “Alleluia of the oblations”.
2. The hymn of intercessions for Nativity (Joseph the Carpenter and Saint Salome) is chanted before the Verse for the Apostles.
3. The response to the Praxis is chanted (The Synaxarium could be read. It is mostly not read because of time).
4. The hymn **Ἡπαρθένος** (The Virgin ...) is chanted, followed by **Πικρυμῶσι** and **Σενοθλίον**.
5. The hymn **Ἀπενδοῖς** (Our Lord Jesus Christ) is chanted.
6. The Trisagion is said in the festive tune. The first part (...Who was born of the Virgin) is repeated all three times.
7. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is said in the “Sengary” tune.
8. The responses to the Psalm and to the Gospel are said.
9. Aspasmos Adam is said
10. Aspasmos Watos is said
11. The fraction for the feast of Nativity is prayed.
12. The response to Psalm 150.
13. A Melody for the Feast of Nativity is chanted after Psalm 150.
14. The Concluding Hymn is chanted.

Note:

If the Feast of Nativity (January 7) falls on Kiahk 28th, and it is either a Tuesday or a Thursday, there will be no fasting on the 29th of Kiahk (the accurate day of Nativity) although it is a Wednesday or a Friday.

F. Second Day of Nativity (30 Kiahk)

1. The Readings of 30 Kiahk (second day of Nativity) are read even if it falls on a Sunday.
2. From the Feast of Nativity to the Feast of Circumcision, the services are prayed in the festive tune.

Part VI: Hymns for the Feast of Nativity

ألحان عيد الميلاد المجيد

Verses of Cymbals for the Feast of Nativity

أربع الناقوس لعيد الميلاد المجيد

Τενοτωτ ἁΦιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πίπνετμα εθοναβ: χερε
†εκκλησιὰ: πηι ἵτε νιὰςσελος.

Χερε †παρθενος: ἐταςμεε
Πενσωτηρ: χερε Σαβρινλ:
ἐταφριωεννοτφι нас.

Χερε Μιχαηλ: πἀρχηὰςσελος:
χερε πιχοττ ἔτοτ: ἁπρεσβυτερος.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροτ: ἡποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινιω†
ἁπροδρομος: χερε πιμητ σνατ:
ἡποστολος.

Χερε πενωτ Δββα Μαρκος:
πιεταςσελιστης: πιρεφχωρ ἐβολ: ἵτε
νιῶδωλον.

Χερε Стефанос: πιωορπ
ἁμαρττροс: χερε Σεωρσιος: πισιοτ
ἵτε εανᾶτοοτi.

Χερε πχορος τηρφ: ἵτε
νιμαρττροс: χερε Δββα Δντωνι:

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, Hail to the Church,
the house of the angels.

Hail to the Virgin, who
gave birth to our Savior,
Hail to Gabriel who
announced, to her the Good
News.

Hail to Michael, the
archangel, Hail to the
twenty four, Presbyters.

Hail to the Cherubim,
Hail to the Seraphim, Hail
to all the hosts, of the
heavens.

Hail to John, the great
forerunner, Hail to the,
twelve apostles.

Hail to our father Mark,
the Evangelist, the
destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the
first martyr, Hail to George,
the morning star.

Hail to the whole choir,
of the martyrs, Hail to Abba
Antony, and the three
Macarii.

نسجد للآب والابن والروح
القدس. السلام للكنيسة بيت
الملائكة.

السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا. السلام لغبريال الذي
بشرها.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة
السلام للأربعة والعشرين قسيساً.

السلام للشاروبيم السلام
للسارافيم. السلام لجميع الطغمت
السماوية.

السلام ليوحنا السابق العظيم.
السلام للاثنتي عشر رسولاً.

السلام لأبينا مرقس الانجيلي
مبدد الأوثان.

السلام لإستفانوس الشهيد.
السلام لجرس كوكب الصبح.

السلام لجميع صفوف الشهداء.
السلام لأنبا انطونيوس والثلاثة
المقارات.

νεμ πιωουτ Ηακαριος.

Χερε ἡχορος τηρε: ἡτε
νιστατροφορος: χερε νηεοταβ
τηροτ: εταεραναε ὑΠβοις .

Θιτεν νοτενχη: Πιχριστος
Πενοτρο: ἀρι οτηαι νεμαν: δεν
τεκμετοτρο.

Πιχινμιε ὑπαρθενικον: οτοε
νινακεῖ ὑπνευματικον: οτωφρη
ὑπαρδωζον: κατα νισμη
ὑπροφητικον.

Χερε Βηθεεμ: ἡπολις
ἡνιπροφητης: θεεταμεε Πιχριστος
ἡδης: πιμαε ενατ ἡΔαμ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδης ἡτε ἡμετομοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἡτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἡιοτ: ὑμαιοτωρη:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρατ ἡτε Πιχριστος.

Ιησοτς Πιχριστος ἡσαε νεμ φοοτ:
ἡθοε ἡθοε πε νεμ ωα ενεε: δεν
οτεποστασις ἡνωτ: तेनोत्पुत
ὑμοε तेनत्वोत् नाए.

Hail to the whole choir,
of the cross-bearers, Hail to
all the saints, who have
pleased the Lord.

Through their prayers,
O Christ our King, have
mercy upon us, in Your
kingdom.

The virginal birth, and
the spiritual contractions,
are an amazing wonder,
according to the prophets.

Hail to Bethlehem, the
city of the prophets, in
which was born Christ, the
second Adam.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

السلام لجميع صفوف لباس
الصليب. السلام لجميع القديسين
الذين أرضوا الرب.

أيها المسيح ملكنا. بصلواتهم
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

ميلاد بتولي وطلق روجي عجب
مجد حسب الأخبار النبوية.

السلام لبیت لحم مدينة الأنبياء
التي ولد فيها المسيح آدم الثاني.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو أمس
واليوم وإلى الأبد باقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

Ποῦρο ἡτε ἱερὴν: μοι νᾶν
ἡτεκὴρην: σεμνὶ νᾶν ἡτεκὴρην:
χα νεννοβὶ νᾶν ἐβόλ.

Χωρ ἐβόλ ἡνιχασι: ἡτε
ἱεκκλῆσι: ἀρισὸν ἐρος: ἡνεκὶ υἱ
ἐνε.

Εμμανουήλ Πεννοῦ: δὲν
τενμῆ ἱνοῦ: δὲν πῶον ἡτε Περωτ:
νεμ Πῖπνεμα εἶοταβ.

ἡτερεμὸν ἐρον τηρεν:
ἡτερετοῦβο ἡνενεῖ: ἡτερεταλδο
ἡνιῶνι: ἡτε νενψυχὴ νεμ
νενσωμα.

Ἱενοῦωπ ἡμοκ ὡ Πιχριστος:
νεμ Πεκρωτ ἡῆσαθος: νεμ Πῖπνεμα
εἶοταβ: χα δῦμασκ δκωῖ ἡμον.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were born and
saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن
بمجد أبيه والروح القدس.

يباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي
أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
ولدت وخلصتنا.

Hymn of the Seven Tunes (To be chanted after the Litany for the Sick) لحن السبع طرائق (ترتل بعد أوشية المرضى)

Ἰσομῆ	Chant One	الطريقة الأولى
Πρωτῶν ἡταφῶν: φητερεῶνι: ἐρωμὶ νιβεν: εἶνοῦ ἐπικοςμος.	O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.	أيها النور الحقيقي الذي يضيئ لكل إنسان آت إلى العالم.
Δκὶ ἐπικοςμος: ζῖτεν τεμεταρωμ: αἱκῆσις της: θεληλ δα πεκχινί.	You have come into the world, through Your Love for mankind, and all the creation, rejoiced at You coming.	أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلت بمجيئك.

<p>Δικωτῖ ἡΔαμ: ἐβολῶ δὲν τῆπατη: ἀκερ Εὔα ἡρεμῶε: δὲν ἡἡακῶι ἡτε φῶοτ.</p>	<p>You have saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.</p>	<p>خلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت.</p>
<p>Δκτῖ ἡἡἡ ἡΠῖπνετμῶ: ἡτε τῖμετῶηρι: ἐνῶς ἐνῶοτ ἐροκ: ἡεἡ ἡεκάσττελос.</p>	<p>You gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless You, with Your angels.</p>	<p>أعطيتنا روح البنوة، نسبحك ونباركك مع ملائكتك.</p>
<p>†μῶδ ῶνοτῖ (Πῖωικ)</p>	<p>Chant Two</p>	<p>الطريقة الثانية (بي أويك)</p>
<p>δὲν ἡζῖνῶρετῖ ἡἡἡ ἡδῶτη: ἡξε φῖνατ ἡῶωρη: ὦ Πῖχριστος Πεννοτῖ: πιοτῶἡἡ ἡταφῶἡἡ.</p>	<p>When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.</p>	<p>عندما دخل إلينا وقت الصباح أيها المسيح إلها النور الحقيقي.</p>
<p>ἡαροτῶἡἡ ἡδῖτην: ἡξε ἡἡοςῖςμῶς ἡτε πιοτῶἡἡ: οῶοδ ἡπενῶρετῖδῶβστην: ἡξε ἡχῶακῖ ἡἡἡπαῶος.</p>	<p>Let the thought of light, shine within us, and do not let the darkness, of pain cover us.</p>	<p>فلتشرق فينا حواس النور، ولا تغطي ظلمة الآلام.</p>
<p>δῖἡἡ ἡτεἡῶς ἐροκ: ἡἡοῖῶος ἡεἡ ΔατῖΔ: ἐἡῶῶ οῖβῖκ: οῶοδ ἐἡῶῶ ἡμῶς.</p>	<p>That we may praise You, with understanding, proclaiming and saying, with David.</p>	<p>لكي نسبحك عقليا مع داود، صارخين نحوك قائلين.</p>
<p>Χε αῖτερῶορη ἡφοδ: ἡξε ἡαβαλ ἡφῖνατ ἡῶωρη: ἐῖρμελεταν: δὲν ἡεκαῶἡ τηροτ.</p>	<p>My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Your words.</p>	<p>سبقت عيناى وقت السحر لأتلو في جميع أقوالك.</p>
<p>†μῶδ ῶοἡτῖ (οῖἡοτ ἡμῶ)</p>	<p>Chant Three</p>	<p>الطريقة الثالثة (أفرحي يا مريم)</p>
<p>ῶωτῖ ἐτεἡῶἡ: κατῶ πεκῖῶῶτῖ ἡἡἡ: ἡαῶμεἡ Πῖοῖς Πεννοτῖ: κατῶ ἡεῖμετῶεἡῶἡ.</p>	<p>Hear our voices, according to Your great mercy, save us O Lord our God, according to Your compassion.</p>	<p>اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلها بتحننك.</p>

Φνοῦ† πικαιρωοῦ· ἡρεῖ ἐρπεθῶνες· πηρεροικονομῖν· ἡνεψωπὶ ἡκαλως.	O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.	يا الله المهتم صانع الخيرات مدبر مختاريه حسنا.
Πηρερθεμῖ ἐτχορ· ἡνῆτατφωτ θαροϋ· φρεβῖωωωτ ἡτε οὔον νιβεν· νοθεμ ἡτοτοῦτδαῖ.	The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.	المدبر القوي للملتجئين إليه، المتشوق لخلاص ونجاة كل أحد.
ῥεν τεκμετῆρηστος· ακσὸβ† ναν ἡπιεχωρῶ· ἀριῶοτ ναν ἡπαῖεθουτ· ἐνοι ἡαθνοβῖ.	Through Your goodness, You provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.	بصلاحك هيات لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.
† μαε ῑτοῖ (Μαρενοτωνε ἐβολ)	Chant Four	الطريقة الرابعة (لحن لبش الهوس الثاني)
Εθρενερπεμῖωα· ἐϋαι ἡνενχιζ ἐῖωωι· θαροκ ἡπεκῖθο· χωρις χωντ νεμ μοκμεκ ἐϋωωτ.	That we may be worthy, to lift up our hands, before You without anger, or evil thoughts.	لنستحق أن نرفع أيدينا إليك أمامك بغير غضب ولا فكر رديء.
ῥεν ται θαῖτοοῖ· σοῦτων νενμωιτ ἐθουτ· νεμ νενμωιτ ἐβολ· ῥεν ποῦνοϋ ἡτε τεκσκεπη.	At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Your protection.	في هذا السحر سهل طرقنا الداخلية والخارجية بسترک المفرح.
Εθρενχω ἡτεκμεθμνῖ· ἡεθουτ νιβεν· ἡτενθωε ἐτεκχομ· νεμ Δαῦιδ πιπροφητης.	That we may proclaim, Your righteousness daily, and praise Your power, with David the prophet.	لننطق بعدلك كل يوم ونمجد قوتك مع داود النبي.
Χε ῥεν τεκῑρηνη· Πῑχριστος Πενσωτηρ· ἀνενκοτ ἀντωοῖν· χε ἀνερθελπις ἐροκ.	Saying “In Your peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in You.	قائلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا وقمنا لأننا توكلنا عليك.

<p>ⲫⲓⲙⲁⲛ ⲛⲉ (ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ)</p>	<p>Chant Five</p>	<p>الطريقة الخامسة (لحن لبش الهوس الأول)</p>
<p>ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲓ: ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲃⲟⲗⲭ ⲉⲃⲏⲗ: ⲉⲡⲛⲁⲛⲛ ⲛⲉⲃⲁⲛⲉⲛⲏⲟⲩ: ⲉⲩⲱⲱⲡ ⲃⲓ ⲟⲩⲙⲁ.</p>	<p>Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity.”</p>	<p>ها ما هو الحسن وما هو الحلو إلا اتفاق أخوة ساكنين معاً.</p>
<p>Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲱⲫⲱⲛⲓⲛ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲙⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.</p>	<p>United, in the True, evangelic love, like the apostles.</p>	<p>متفقين بمحبة حقيقية إنجيلية كمثل الرسل.</p>
<p>Ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲓⲥⲟⲭⲉⲛ: ⲉⲧⲁⲫⲉ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲓⲩⲏⲏⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲁⲟⲣⲧ: ⲱⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.</p>	<p>It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.</p>	<p>مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية إلى أسفل الرجلين.</p>
<p>Ⲉⲓⲫⲱⲃⲥ ⲙⲙⲏⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲱⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.</p>	<p>That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.</p>	<p>يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيان والخدام.</p>
<p>ⲫⲓⲙⲁⲛ ⲕⲟⲟ (Ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲉⲛ)</p>	<p>Chant Six</p>	<p>الطريقة السادسة (لحن مرد انجيل الاكليل)</p>
<p>ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲣⲃⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲏⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲩⲫⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲑⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.</p>	<p>Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.</p>	<p>هؤلاء الذين ألفهم الروح القدس معاً مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.</p>
<p>ⲃⲉⲛ ⲃⲁⲛⲁⲱⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲃⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲃⲱⲗⲏ ⲙⲡⲓⲡⲏⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲃ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲧ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲓ.</p>	<p>By Psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.</p>	<p>بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يفتقر.</p>

<p>✠ μαζ ψαλμι (Ποτρο)</p>	<p>Chant Seven The following part is to be said in the annual tune, including the hymn "O King of Peace".</p>	<p>الطريقة السابعة ويرتل الجزء التالي بالطريقة السنوي حتى لحن "يا ملك السلام"</p>
<p>(ΕΘΒΕ Ἰπαρθενος) Πθο ἑμαρ ὑπιουωινι: ετταινοῦτ ὑμασνοῦτ: ἀρεραι θα πιλοσος: παχωριτος.</p>	<p>(For The Virgin) You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.</p>	<p>(لأجل العذراء) أنت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.</p>
<p>Μενενσα ἑρεμασψ: ἀρεθι ερεοι ὑπαρθενος: θεν ζανζωσ νεμ ζανςμοῦ: τενδισι ὑμο.</p>	<p>After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.</p>	<p>ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء نعظمك بتسابيح وبركات.</p>
<p>Χε ἡσοψ θεν πεφωτω: νεμ ἡψματ ὑΠεψωτ: νεμ Πῖπνευμα εθοταβ: αψι αψωτ ὑμον.</p>	<p>For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.</p>	<p>لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.</p>
<p>Δνον ζων τεντωβ: εθρενψαψμι ετται: ζιτεν νεπρεσβια: ἡτοτψ ὑπιμαρωμι.</p>	<p>And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.</p>	<p>ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك لدى محب البشر.</p>
<p>Δπισθοينوψι ετσωτπ: ἡτε τεπαρθενια: αψψεναψ ἐψωι: ψα πιθρονος ὑΦιωτ.</p>	<p>The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.</p>	<p>البخور المختار الذي لبتوليتك صعد إلى كرسي الأب.</p>
<p>Εβοτε πισθοينوψι: ἡτε νιχεροτβιμ: νεμ νισεραφιμ: Παρια Ἰπαρθενος.</p>	<p>Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.</p>	<p>أفضل من بخور الشاروبيم والसारافيم يا مريم العذراء.</p>
<p>Χερε Ἰφε ὑβερι: θηετα Φιωτ θαμιοσ: αψχας ἡοτμα ἡεμτον: ὑΠεψωηρι ὑμενριτ.</p>	<p>Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.</p>	<p>السلام للسماء الجديدة التي صنعها الأب وجعلها موضع راحة لأبنه الحبيب.</p>

Χερε πῆρονος: ὑβασιλικον: ὑψητεοτηαι ὑμοφ: ζιζεν νιχερονβιμ.	Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.	السلام للكرسي الملوكي المحمول على الشاروبيم.
Χερε ἱπροστατης: ἡτε νενψυχῃ: ἡθο ταρ ἄλῆθως: πε πῶτοψοφ ὑπενσενος.	Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.	السلام لشفيعة نفوسنا أنت بالحقيقة فخر جنسنا.
Ἀριπρεσβετιν ἐχων: ὡ θεεθμερ ἡζμοτ: ναζρεν Πενσωτηρ: Πενβοις Ιησοφς Πιχριστος.	Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.	اشفعي فينا يا ممتلئة نعمة لدى مخلصنا ربنا يسوع المسيح.
Ζοπως ἡτεψταχρον: ζεν πιναεψ ετσοττων: οτοε ἡτεφερζμοτ ναν: ὑπιχω εβολ ἡτε νεννοβι.	That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.	لكي يثبتنا في الإيمان المستقيم وينعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ζιτεν νιπρεσβια: ἡτε ἱθεοτοκος εθοταβ Ὑαρια: Πβοις αριζμοτ ναν: ὑπιχω εβολ ἡτε νεννοβι.	Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
(Εθε νειαςτελος) Ζαναηψο ἡψο: νεμ ζανθεβα ἡθεβα: ἡαρχιαςτελος: νεμ αςτελος εθοταβ.	(For The Angels) Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.	(لأجل الملائكة) ألوف ألوف وربوات ربوات رؤساء ملائكة وملائكة مقدسين.
Ετοεζι ἐρατοφ: ὑπεμθο ὑπιθρονος: ἡτε πιπαντοκρατωρ: ετωψ εβολ ετχω ὑμος.	They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.	وقوف أمام كرسي ضابط الكل صارخين قائلين.
Χε ἡοταβ ἡοταβ: ἡοταβ ζεν οτμεθμνι: πιωοφ νεμ πιταιο: ερπρεπι ἡϙῆτριας.	Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.	قدوس قدوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان بالثالوث.
Ζιτεν νιπρεσβια: ἡτε πχορος τηρε ἡτε νιαςτελος: Πβοις αριζμοτ	Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of	بشفاعات جميع صفوف الملائكة يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

<p>ΝΑΝ: ὤπιχω ἐβόλ ἤτε ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>our sins.</p>	
<p>(Εἰς τὸν ἀποστόλον)</p> <p>ΠΕΝΙΟΪ ἁποστόλος: ἀνθιωῶ δὲΝ ΝΙΕΘΝΟC: δὲΝ ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ: ἤτε ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.</p>	<p>(For The Apostles)</p> <p>Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.</p>	<p>(لأجل الرسل)</p> <p>آباؤنا الرسل بشروا في الأمم بإنجيل يسوع المسيح.</p>
<p>Δ ποτῆρων ὡναϑ: εἰZEN ἡκαθί τηρϑ: οὐοε νοτσαχί ἀτφοε: ὡα ἀτρηχc ἡτοικοῦμενη.</p>	<p>Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.</p>	<p>خرجت أصواتهم إلى الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.</p>
<p>ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἤτε ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΪ ἁποστόλος: ΠΒΟΙC ἀριῆμοτ ΝΑΝ: ὤπιχω ἐβόλ ἤτε ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات سادتي الآباء الرسل. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>(Εἰς τὸν μαρτυρὸν)</p> <p>ΘΑΝΧΛΟΜ ἡατλωμ: ἀϑητιτοῦ ἡχε ΠΒΟΙC: εἰZEN ἡχορος τηρϑ: ἤτε ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC.</p>	<p>(For The Martyrs)</p> <p>Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.</p>	<p>(لأجل الشهداء)</p> <p>أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب على جميع صفوف الشهداء</p>
<p>Δϑτοτχωον ἀϑηαεμοτ: χε ἀτφωτ εαροϑ: ἀτερῶαι ΝΕΜΑϑ: δὲΝ τεϑμετοτρο.</p>	<p>He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.</p>	<p>أنقذهم وخلصهم لأنهم التجأوا إليه وعيدوا معه في ملكوته.</p>
<p>ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἤτε ἡχορος τηρϑ ἤτε ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC: ΠΒΟΙC ἀριῆμοτ ΝΑΝ: ὤπιχω ἐβόλ ἤτε ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات جميع صفوف الشهداء يا رب أنعم.</p>
<p>(Εἰς τὸν ἡεθοῦαβ)</p> <p>ΠΗΕΘΟΥΑΒ ἡτακ: ἐνῆcμοτ ἐροκ: ἐνῆcαχί ὤπῶον: ἤτε τεϑμετοτρο.</p>	<p>(For The Saints)</p> <p>Thy saints bless You, and they speak, of the glory, of Your Kingdom.</p>	<p>(من أجل القديسين)</p> <p>قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوتك.</p>

<p>Τεκμετοτρο Πανοῦ†: οὔμετοτρο ἡνεεζ: οὔοζ τεκμετβοις: ὡα νιζνεὰ τηροῦ.</p>	<p>Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.</p>	<p>ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدى وربوبيتك إلى كل الأجيال.</p>
<p>Ξιτεν νιετχι: ἡτε πχορος τηρῃ ἡτε νιςτατροφορος: νεμ νιθμνι νεμ νιδικεος: Πβοις ...</p>	<p>Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات كافة مصاف لابسى الصليب والأبرار والصادقين يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>(Εἵθε νιπατριαρχης νεμ νιπροφητης) Χερε Ἡλιας: πικοφρον ἡπροφητης: νεμ Ελιςεος: περρωπ ἡααθητης.</p>	<p>(For The Fathers and the Prophets) Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.</p>	<p>(من أجل الآباء والأنبياء) السلام لإيليا النبي المتعفف وإليشع تلميذه المختار.</p>
<p>Πινιω† ἡρερζιωῶ: θεν †χωρα ἡτε Χημ: Μαρκος πιαποστολος: περρωπ ἡνερερζεμ.</p>	<p>The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.</p>	<p>المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.</p>
<p>Μθο τε θμαῦ ἡΦνοῦ†: Μαρια †παρθενος: τωβζ ἡμορ ἔχων: εθρερζναι θα πενςενος.</p>	<p>You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.</p>	<p>أنت هي أم الله يا مريم العذراء أطلبى منه عنا أن يرحم جنسنا.</p>
<p>Πινιω† ἡπατριαρχης: πενωτ αββα Σετηρος: φηετα νερςβωνι εθοταβ: ερωτωινι ἡπεννογς.</p>	<p>The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds.</p>	<p>البطريرك العظيم أبونا ساويرس الذي أنارت تعاليمه المقدسة عقولنا.</p>
<p>Πενιωτ ἡομολοσιτης: αββα Διοσκορος: αρμωῶ ἔχεν πιναζ†: οὔβε νιζερετικος.</p>	<p>Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith, against the heretics.</p>	<p>أبونا المعترف أنبا ديسقوروس حارب عن الإيمان ضد الهرطقة.</p>
<p>Νεμ νενιο† τηροῦ: ἐτατραναρ ἡΠβοις : ἐρε πογςμοῦ εθοταβ: ὡπι ναν ἡοτρερρωις.</p>	<p>And all of our fathers, who have pleased the Lord, may their holy blessings, be a guard unto us.</p>	<p>وكل آبائنا الذين أرضوا الرب بركتهم المقدسة تكون لنا حارساً.</p>

<p>ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ: ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ: ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΤΩΤ.</p>	<p>Through their prayers, O God grant us, the forgiveness of our sins, and give us peace.</p>	<p>بصلواتهم أنعم لنا يا الله بمغفرة خطايانا وأعطنا سلاماً.</p>
<p>ΠΕΚΝΑΙ Ψ ΠΑΝΟΥΤ: ΖΑΝΑΤΒΙΗΠΙ ΰΰΩΟΥ: ΣΕΟΥ ΕΜΑΨΩ: ΝΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ.</p>	<p>Your mercies, O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.</p>	<p>مراحمك يا إلهي غير محصاة وكثيرة جداً هي رأفاتك.</p>
<p>ΠΙΤΕΛΤΙΛΗ ΰΜΟΤΝΩΟΥ: ΣΕΗΠ ΝΤΟΤΚ ΤΗΡΟΥ: ΠΙΚΕΨΩ ΝΤΕ ΦΙΟΥ: ΣΕΧΗ ΝΑΖΡΕΝ ΝΕΚΒΑΛ.</p>	<p>All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, are before Your eyes.</p>	<p>قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينك.</p>
<p>ΙΕ ΑΥΗΡ ΜΑΛΛΟΝ: ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΤΑΨΥΧΗ: ΝΑΙ ΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ: ΰΠΕΚΰΘΟ ΠΑΒΟΙΣ.</p>	<p>How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my God.</p>	<p>فكم بالحري خطايا نفسي هذه الظاهرة أمامك يا ربي.</p>
<p>ΝΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΑΤΟΥ: ΠΑΒΟΙΣ ΝΝΕΚΕΡΠΟΥΜΕΥΙ: ΟΥΔΕ ΰΠΕΡΤΖΘΗΚ: ΕΝΑΔΑΝΟΜΙΔ.</p>	<p>The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.</p>	<p>الخطايا التي صنعتها يا ربي لا تذكرها ولا تحسب آثامي.</p>
<p>ΧΕ ΠΙΤΕΛΩΝΗΣ ΑΚΣΟΤΠ: ΤΠΟΡΝΗ ΑΚΩΤ ΰΜΟΣ: ΠΙΣΟΝΙ ΕΤΣΑΟΥΝΑΜ: ΠΑΒΟΙΣ ΑΚΕΡΠΕΨΕΥΙ.</p>	<p>For You have chosen the Publican, and the adulteress You have saved, and the thief on the right hand, my Lord You have remembered.</p>	<p>فإن العشار اخترته والزانية خلصتها والنص اليمين يا سيدي ذكرته.</p>
<p>ΔΝΟΚ ΩΩ ΠΑΒΟΙΣ: ΘΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ: ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΝΤΑΙΡΙ: ΝΟΥΜΕΤΑΝΑΟΙΔ.</p>	<p>And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.</p>	<p>وأنا أيضاً الخاطي يا سيدي علمني أن أصنع توبة.</p>
<p>ΧΕ ΧΟΥΩΨ ΰΦΜΟΥ ΑΝ: ΰΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΰΦΡΗΤ ΝΤΕΨΤΑΣΘΟΥ: ΝΤΕΣΩΝΘ ΝΧΕ ΤΕΨΨΥΧΗ.</p>	<p>For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.</p>	<p>لأنك لا تشاء موت الخاطي مثل أن يرجع وتحيا نفسه.</p>

<p>Ἡ ἀγαθὸν Φρονι: ἐδοῦν ἐπεκοῦσαι: ἀριονὶ νέμειν: κατὰ τεκμετάσταθος.</p>	<p>Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your Goodness.</p>	<p>ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع معنا كصالحك.</p>
<p>Χε ἡθεος οὐτάσταθος: οὐτος ἡναι: ἡ μαρτυρῶν ἡχάλεμ: ἡχε νεκμετῶνεν.</p>	<p>For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.</p>	<p>لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا رأفتك سريعاً.</p>
<p>Ἡ ἐνενθὴ δαρὸν τηρεν: Πβοικ Φρονι Πενσωτηρ: οὐτος ναι ναι: κατὰ πεκνιωτ ἡναι.</p>	<p>Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.</p>	<p>ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.</p>
<p>Παι κίρι ἡποῦμεν: ὡ πεννηβ Πιχριστος: ἐκέῳπι δειν τεμμητ: ἐκωῳ ἐβόλ ἐκχω ἡμος.</p>	<p>Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.</p>	<p>هؤلاء أذكركم يا سيدنا المسيح كن في وسطنا صارخاً قائلاً.</p>
<p>Χε ταβιρηνη ἀνοκ: ττ ἡμος νωτεν: τβιρηνη ἡΠαιωτ: τχω ἡμος νεμωτεν.</p>	<p>My peace I give to you, the peace, of my Father, I leave with you.</p>	<p>سلامي أنا أعطيك سلام أبي أتركه معكم.</p>
<p>Ποτρο ἡτε τβιρηνη: μοι ναι ἡτεκβιρηνη: σεμνι ναι ἡτεκβιρηνη: χα νεννοβι ναι ἐβόλ.</p>	<p>O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.</p>	<p>يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.</p>
<p>Χωρ ἐβόλ ἡνιχασι: ἡτε τἐκκλῆσι: ἀρισωτ ἐρος: ἡνεσκμ ῥα ἐνεθ.</p>	<p>Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.</p>	<p>فرق أعداء، الكنيسة وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.</p>
<p>Εμμανουηλ Πεννοτ: δειν τεμμητ τνοτ: δειν ἡωσ ἡτε Πετρωτ: νεμ Πίπνεμα εθουαβ.</p>	<p>Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.</p>	<p>عمانوئيل إلها، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.</p>

<p>Πτερεῖμον ἔρον τῆρεν: ἡτερετορβο ἡνενεητ: ἡτερεταλδο ἡνιωνι: ἡτε νενψτχη νεμ νενωμω.</p>	<p>May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.</p>	<p>ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.</p>
<p>Πενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος: νεμ Πεκιωτ ἡααθος: νεμ Πῖπνευμα εθοταβ: χε ατμασκ ακωτ ἡμον.</p>	<p>We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were born and saved us.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك ولدت وخلصتنا.</p>

First Doxology for the Feast of Nativity ذوكصولوجية عيد الميلاد الأولي

<p>Ποτε ρων αεμοε ἡραωι: οτοε πενλαε εεν οθεληλ: χε Πενβοικ Ιησοτε Πιχριστος: ατμαεε εεν Βηθεεμ.</p>	<p>Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, was born in Bethlehem.</p>	<p>حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً لأن ربنا يسوع المسيح ولد في بيت لحم.</p>
<p>Χερε τβακι ἡΠεννοτ: τπολιε ἡτε ηηετονδ: φμωλνωπι ἡνιδικεος: ετε θα τε Ιεροσαλημ.</p>	<p>Hail to the city of our Lord, the City of the living, the dwelling of the righteous, which is Jerusalem.</p>	<p>السلام لمدينة إلهنا مدينة الأحياء مسكن الصديقين التي هي أورشليم.</p>
<p>Χερε νε ὡ Βηθεεμ: τπολιε ἡνιπροφητης: ηηετατερπροφητενι: εθεε πχινωιε ἡεωμανοτηλ.</p>	<p>Hail to you O Bethlehem, the city of the prophets, who has foretold of, the birth of Emmanuel.</p>	<p>السلام لك يا بيت لحم مدينة الأنبياء الذين تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.</p>
<p>Απιονωιι ἡταφωι: αεωαι ναη εων ἡφοον: εεν τπαρθενος Βαρια: τωελετ ἡκαθαρος.</p>	<p>Today the True Light, has shone upon us, from the Virgin Mary, the pure Bride.</p>	<p>اليوم أشرق لنا نحن أيضا النور الحقيقي من مريم العذراء العروس النقية.</p>
<p>Βαρια αμωιε ἡΠενσωτηρ: πιμωρωι ἡααθος: εεν Βηθεεμ ἡτε Ιιοτδεα: κατα νιςμη ἡτε</p>	<p>Mary gave birth to our Savior, the Good Lover of man, in Bethlehem of Judea, according to the sayings of the prophets.</p>	<p>مريم ولدت مخلصنا محب البشر الصالح. في بيت لحم اليهودية كأقوال الأنبياء.</p>

νιπρόφητης.

Ἡσαῖας νιπρόφητης: ὡς ἐβόλθεν
οὐρανὸς ἠθέληλ: καὶ ἐσέμικεν
ἡ Ἐμμανουήλ: Πενσωτηρ ἡ ἀγαθος.

Ὡς νιφνοῦ ἐτέοντο: νῦν πεκαρῖ
ἠθέληλ: καὶ ἀσέμικεν ἡ Ἐμμανουήλ:
ἄνθρωπος θεὸς νιχριστιανός.

Εὖθε φαιτενοὶ ἡραμαδοὶ: θεὸς
ἡ ἀγαθος ἐτήκε ἐβόλ: θεὸς οὐρανὸς
τενερψαλιν: ἐν ᾧ ἡμὸς καὶ
Ἀλληλουϊά.

Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά.
Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά. Ἰησοῦς
Νιχριστός Πωμὴρ ἡ φνοῦ: ἀνμασ
θεὸς Βηθλεέμ.

Φαιερε πῶνος ἐρίρεπι νας: νῦν
Περίωτ ἡ ἀγαθος: νῦν Πῖπνευμα
ἐθοῦαβ: ἰσχύεν ἵπνοῦ νῦν ὡς ἐνεῶ.

Isaiah the Prophet,
proclaimed with a voice of
joy, saying "She will give
birth to Emmanuel, our
Good Savior."

Now the heavens
rejoice, and the earth is
glad, for she has born
Emmanuel for us, we the
Christian people.

Therefore we are rich,
with perfect gifts, and we
sing with faith, saying
Alleluia.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, was
born in Bethlehem.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

اشعيا النبي يصرخ بصوت
التهليل قائلا إنها تلد عمانوئيل.
مخلصنا الصالح.

ها السموات تفرح والأرض
تتهلل لأنها ولدت لنا عمانوئيل
نحن المسيحيين.

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل
قائلين هليلويا.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا
يسوع المسيح ابن الله ولد في
بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Second Doxology for the Feast of Nativity ذوكصولجية عيد الميلاد الثانية

Πιοῦται ἐβόλθεν Ἰῆτριας:
πιόμοοντος νῦν Φιωτ: ἐταρναῦ
ἐπενθεβιο: νῦν τενημετβωκ εἶτοι
ἡ ὡαυ.

The One out of the
Trinity, co-essential with
the Father, when he beheld
our humiliation, and our
bitter bondage.

الواحد من الثالوث، المساوي
للأب، لما نظر إلى ذلنا،
وعبوديتنا المرة.

Δαρεκ νιφνοῖ ἡτε νιφνοῖ: ἀρὶ
ἐὸ μῆτρα ἡ Παρθένος: ἀφ' ἧς
ὑπενρῆτ: ὡς ἄνθρωπος ἡμῶν ἄνευ ἁμαρτίας.

Ἐσταυασὲν ἐν Βηθλεὲμ: κατὰ
τὸν νόμον ἡτε νιπρόφητης: ἀφ' ὧν
ἀφ' ὧν ἡμῶν: καὶ ἄνθρωπος περὶ ἡμῶν.

Ἐταρῆς ἀνθρώπων ἡμῶν: ἀρὶ
ἀφ' ὧν ἡμῶν ἡρώς: ἀλλὰ ἡθεὺς περὶ
ἡμῶν: ἀρὶ ὅτι ἀφ' ὧν ἡμῶν.

He bound the heaven of
heavens, and came from the
womb of the Virgin, and He
became a human like us,
without sin.

He was born in
Bethlehem, according to the
sayings of the prophets, and
rescued and saved us, for
we are His people.

He did not cease to be
divine, He came and
became the Son of men, for
He is the true God, He
came and saved us.

طأطأ سماء السموات، وأتى إلى
بطن العذراء، وصار إنساناً مثلاً،
بدون الخطية وحدها.

لما وُلد في بيت لحم، كأقوال
الأنبياء، أنقذنا وخلصنا، لأننا
نحن شعبه.

لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Third Doxology for the Feast of Nativity ذوكصولوجية عيد الميلاد الثالثة

Διωνι θρόνον ἡτενοῦσθ: ὡς
ὑπενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:
φῆταςμασὲν ἡτε Παρθένος: ἐστὼς
ἡτε τεσπαρθένια.

Διὸ ἡτε νιμασος: ἀφ' ὧν
ὑμῶν ἐν Βηθλεὲμ: φῆταςμασὲν
ἡτε Παρθένος: ἐτε πενδοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίστος.

Μιστρατρία ἡτε τῆς: ἀφ' ὧν
ἐδοῦν νῦν νοῦν: ἐν ὧν ἐμῶν
ἐν Βηθλεὲμ: φῆταςμασὲν ἡτε
Παρθένος.

Ἐν ὧν ἐβόλ ἐν ὧν ἡμῶν: καὶ ὅτι
ἐν νητῶσι ὑμῶν: νῦν ὁρῶν

Come all you to
worship, our Lord Jesus
Christ, who was born of the
Virgin, and her virginity is
sealed.

The wisemen came, in
worshiped God in
Bethlehem, who was born
of the Virgin, our Lord
Jesus Christ.

The heavenly orders,
gathered together, to praise
God in Bethlehem, who
was born of the Virgin.

Proclaiming and saying,
"Glory to God in the
highest, peace on earth, and
good will toward men."

تعالوا جميعاً لنسجد، لربنا يسوع
المسيح، الذي ولدته العذراء،
وبتوليبتها مختومة.

أتى المجوس، وسجدوا لله في
بيت لحم، الذي ولدته العذراء،
ربنا يسوع المسيح.

جند السماء، اجتمعوا معاً،
مُسبحين الله في بيت لحم، الذي
ولدته العذراء.

صارخين قائلين، "المجد لله في
الأعالي، وعلى الأرض السلام،
وفي الناس المسرة."

εἰσεν πικαρι: νεμ οὐτ'ματ' ὅθεν
νιρωμι.

Ἦπε ἀνὶ ἥξει βασιλεὺς: ἐβόλ
σαπειβτ' ἐλεονταλνμ: χε αἰθων
φνέταυμασϑ: π'Οτρο ἦτε νιλονταλ.

Θμετσαίε ἦτε περσιου: αἰεροτωινι
ὅθεν τενχωρα: ἐρε ελνέδαι ὁδοντ
ἐροϑ: ἀνὶ ἡτενοτωϣτ ὕμοϑ.

Ἡσανας π'προφητης: φα τ'ςμν
ὕπροφητικη: αἰερ'προφητεριν: εἴβε
π'χινμici ὕΠιχριστος.

Πιμασος ἐτανὶ ψαροϑ: αἰτωινι
εἴβητϑ ὅθεν οὐτ'πονταλ: χε αἰθων
φνέταυμασϑ: π'Οτρο ἦτε νιλονταλ.

Εταρσωτεμ ἥξει Ἡρωδης:
αἰερζοτ' οτοζ αἰψ'οορτερ: νεμ
λερονταλνμ τηρς νεμαϑ: οτζοτ' ασι
ἐχωντ.

Παρητ' αἰμοτ' ἐνιμασος: ἥχωπ
αἰονορποτ' ἐΒηθλεεμ: χε
ἀρετενναχιμὶ ὕπι'ἄλον: φνέταυμασϑ
ὅθεν πιμα ἐτε ὕματ.

Ουπαρθενια ἡατβωλ ἐβόλ:
οτ'χινμici εἰχνηκ ἐβόλ: νιμανέσωντ
αγνατ' ἐβόλ: ἀνέμον ἐΦνοτ' ψα
ἐβόλ.

The wisemen came
from the east, to Jerusalem
saying, "Where is He who
has been born, the King of
the Jews.

For we have seen, His
star in our city, and upon it
written testimony, we come
to worship Him."

Isaiah the prophet, the
one of the prophetic voice,
prophesied about, the birth
of Christ.

When the wisemen
came, they searched for
Him saying, "Where is He
who has been born, the
King of the Jews.

When Herod heard this,
he feared and was troubled,
and all Jerusalem with him,
fear came upon them.

Therefore he called the
wisemen secretly, and sent
them to Bethlehem, "You
will find the Child, who
was born in that place."

An incorruptible
virginity, and perfect birth,
the shepherds saw, and
praised God.

وإذا مجوس قد أتوا، من المشرق
إلى أورشليم قائلين، "أين هو
المولود، ملك اليهود.

بهاء نجمه، أضاء في كورتنا،
وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا
لنسجد له."

أشعيا النبي، ذو الصوت
النبي، تنبأ من أجل، ميلاد
المسيح.

ولما جاء المجوس، بحثوا عنه
باجتهاد، قائلين "أين هو
المولود، ملك اليهود."

لما سمع هيرودس، خاف
وإضطرب، وجميع أورشليم معه،
ووقع عليهم خوف.

ولذلك دعا المجوس سراً،
وأرسلهم إلى بيت لحم قائلًا،
"ستجدون الصبي الذي، وُلد في
ذلك الموضع."

بتولية غير منحلة، وميلاد كامل،
الرعاة نظروا، وسبحوا الله.

Εὐθε φαι τενεως ἐροϋ: τενουωϋτ
ἐπῳωι εαροϋ: εὐθε νηέτατραναϋ:
ἡτερερ οὔναι νεμ νενψυχῃ.

Αλληλοια Αλληλοια:
αλληλοια Αλληλοια: Ιησοϋς
Πιχριστος Πωηρι ὑφνοϋτ: αϋμαςϋ
θεν Βηθεεμ.

Φαι ἐρε πιῶον εριπρεπι ναϋ: νεμ
Πεϋιωτ ἡααθοϋ: νεμ Πιπνεϋμα
εθοϋαβ: ιςχεν ἥνοϋ νεμ ὡα ἐνεε.

Therefore we praise
Him, and worship Him, for
the sake of those who
pleased Him, that He may
have mercy upon our souls.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, was
born in Bethlehem.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

من أجل هذا نسبحه، ونسجد له،
من أجل الذين أرضوه، لكي
يصنع رحمة مع نفوسنا.

هليلويا هليلويا، هليلويا
هليلويا، يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع
أبيه الصالح، والروح القدس، من
الآن وإلى الأبد.

Response to the Vespers Gospel مرد انجيل العشية

Αλληλοια. Αλληλοια.
Αλληλοια. Αλληλοια. Ιησοϋς
Πιχριστος Πωηρι ὑφνοϋτ
φνεταϋμαςϋ δεν Βηθεεμ.

Φαι ἐρε πιῶον εριπρεπι ναϋ: νεμ
Πεϋιωτ ἡααθοϋ: νεμ Πιπνεϋμα
εθοϋαβ: ιςχεν ἥνοϋ νεμ ὡα ἐνεε.

Χε ὑεμαρωοντ ἡε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ:
† τριας ετσηκ ἐβολ: τενουωϋτ ἡμοϋ
τενῆωον ναϋ.

Alleluia, Alleluia.
Alleluia, Alleluia. Jesus
Christ the Son of God was
born in Bethlehem.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

هليلويا هليلويا. هليلويا
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله.
ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع
أبيه الصالح، والروح القدس، من
الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Response to the Matins Gospel

مرد إنجيل باكر

Χε πατσαρζ αϥβιϥαρζ: οτοζ
πιλοςος αϥθ̣̣αι: παταρχη αϥερ̣̣ητς
πατςηοτ αϥϥωπι θ̣̣α οτ̣̣χρονος.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. Ιησοϥς
Πι̣̣χριστος Πω̣̣ρηι μ̣̣Φνοτ̣̣:
φ̣̣η̣̣εταϥμαςϥ θ̣̣εν Βη̣̣θλεεμ.

Φαι̣̣ ε̣̣ρε̣̣ πι̣̣ωοτ̣̣ ε̣̣ρ̣̣ι̣̣ρε̣̣πι̣̣ ναϥ: νεμ
Πε̣̣ϥιωτ̣̣ η̣̣α̣̣τ̣̣α̣̣θος: νεμ Πι̣̣π̣̣νε̣̣ϥμα
ε̣̣θο̣̣τα̣̣β: ι̣̣ς̣̣χ̣̣εν̣̣ τ̣̣η̣̣νοτ̣̣ νεμ ϥ̣̣α̣̣ ε̣̣νε̣̣θ.

Χε̣̣ ε̣̣ς̣̣μα̣̣ρωοτ̣̣ η̣̣ς̣̣ε̣̣ Φ̣̣ιωτ̣̣ νεμ
Πω̣̣ρηι: νεμ Πι̣̣π̣̣νε̣̣ϥμα̣̣ ε̣̣θο̣̣τα̣̣β:
†̣̣τ̣̣ρι̣̣ας̣̣ ε̣̣τ̣̣ζ̣̣η̣̣κ̣̣ ε̣̣βο̣̣λ:̣̣ τε̣̣νο̣̣ϥω̣̣ϥτ̣̣ μ̣̣μος̣̣
τε̣̣ν̣̣τ̣̣ω̣̣οτ̣̣ να̣̣ς.

Because the
Incorporeal, Incarnated and
the Logos became man, He
who is before the beginning
began and Who is before all
times became under the
count of time.

Alleluia Alleluia
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ, the Son of God, was
born in Bethlehem.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

أن غير المتجسد تجسد، والكلمة
تجسم، غير المبتدئ أبتدأ، وغير
الزمني صار تحت الزمن.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن الله
ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع
أبيه الصالح، والروح القدس، من
الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Ποτ̣̣ρο̣̣ η̣̣τε̣̣ τ̣̣ζ̣̣ι̣̣ρη̣̣νη̣̣:̣̣ μο̣̣ι̣̣ να̣̣ν̣̣
η̣̣τε̣̣κ̣̣ζ̣̣ι̣̣ρη̣̣νη̣̣:̣̣ σε̣̣μ̣̣νι̣̣ να̣̣ν̣̣ η̣̣τε̣̣κ̣̣ζ̣̣ι̣̣ρη̣̣νη̣̣:
χα̣̣ πε̣̣νη̣̣νο̣̣βι̣̣ να̣̣ν̣̣ ε̣̣βο̣̣λ.

Χω̣̣ρ̣̣ ε̣̣βο̣̣λ̣̣ η̣̣ν̣̣ι̣̣ζ̣̣α̣̣ζ̣̣ι̣̣:̣̣ η̣̣τε̣̣
†̣̣ε̣̣κ̣̣κ̣̣λ̣̣η̣̣ς̣̣ια̣̣:̣̣ α̣̣ρι̣̣ς̣̣ο̣̣β̣̣τ̣̣ ε̣̣ρο̣̣ς̣̣:̣̣ η̣̣νε̣̣ς̣̣κι̣̣μ̣̣ ϥ̣̣α̣̣
ε̣̣νε̣̣θ.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
تنزعزع إلى الأبد.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΘΕΝ
ΤΕΝΜΗΤ ΤΗΝΟΥ: ΘΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΨΩΤ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΤΕΨΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:
ΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΖΗΤ: ΝΤΕΨΤΑΛΒΟ
ΝΝΙΨΩΝΙ: ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΨΤ ΰΜΟΚ ΰ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΔΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤ ΰΜΟΝ.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all,
and purify our hearts, and
heal the sicknesses, of our
souls and bodies,

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come and
saved us.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن
بمجد أبية والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

Hymn of Intercession

لحن الهيتينيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΕ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΤΥΣΕΝΗΣ
ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ
ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΒΕΛΛΟΙ:
ΤΣΜΑΡΨΟΥΤ ΙΩΣΗΦ ΠΙΣΑΜΨΕ ΝΕΜ
ΘΕΕΘΟΥΑΒ ΣΑΛΩΜΙ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord grant us the
forgiveness of our sins.

Through the
intercessions of the seven
archangels and the
heavenly orders, O Lord
grant us the forgiveness of
our sins.

Through the
intercessions of the
kinsman of Emmanuel,
John the son of Zechariah,
O Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers of
the blessed elders, Joseph
the carpenter and Saint
Salome, O Lord grant us
the forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات السبعة رؤساء
الملائكة والطغمت السماوية. يا
رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات نسيب عمانويل يوحنا
ابن زكريا. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بصلوات الشيخين المباركين
يوسف النجار والقديسة
سالومي. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΨ
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ΠΕCΠΙ ΝΤΕ
 ΝΙΜΑΗΗΤΗC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
 ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC
 ΝΕΥΑCΤΕΛΗCΤΗC ΜΑΡΚΟC
 ΠΑΠΟCΤΟΛΟC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
 ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ
 ΕΤΜΑΡΩΟΤΤ CΤΕΦΑΝΟC ΠΙΨΟΡΠ
 ΞΜΑΡΤΥΡΟC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
 ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟC
 ΞΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΒΟΙC ΠΟΤΡΟ ΤΕΩΡCΙΟC:
 ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟC
 ΞΜΑΡΤΥΡΟC ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC:
 ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟC
 ΞΜΑΡΤΥΡΟC ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ
 ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΨ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΔΙΚΕΟC: ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΜ ΑΒΒΑ
 ΠΑΥΛΕ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers of
 my lords and fathers, the
 apostles, and the rest of the
 disciples, O Lord grant us
 the forgiveness of our sins.

Through the prayers of
 the Beholder of God, the
 evangelist Mark the
 Apostle, O Lord grant us
 the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
 the blessed archdeacon
 Stephen the first martyr, O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers of
 the struggle mantled
 martyr, my lord the prince
 George, O Lord grant us
 the forgiveness of our sins.

Through the prayers of
 the struggle mantled
 martyr, Philopateer
 Mercurius, O Lord grant us
 the forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
 the struggle mantled
 martyr, Abba Mena of
 Vayat, O Lord grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
 our righteous fathers, Abba
 Anthony and Abba Paul, O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

بصلوات ساداتي الآباء الرسل
 وبقية التلاميذ. يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

بصلوات ناظر الإله الأنجيلي
 مرقس الرسول. يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

بصلوات رئيس الشمامسة
 المبارك اسطفانوس أول
 الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
 الملك جورجيوس. يا رب انعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
 فيلوباتير مرقوريوس. يا رب
 انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد ابا مينا
 البياضي. يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات أبونا القديسين أنبا
 أنطونيوس وأنبا بولا، يا رب
 أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΨ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΙΨΟΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
 ΠΑΥΛΕ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ
 ΠΑΙ ΕΒΟΥΨ ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ:
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΨΩΝΘ
 ΰΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ
 ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
 ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΕΝΟΥΨΤ ΰΜΟΚ ΰ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΥΜΑΣΚ ΑΚΩΨ ΰΜΟΝ.

Through the prayers, of
 our righteous fathers, Abba
 Bishoy and Abba Paul, O
 Lord, Grant us the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
 the saints of this day, each
 one according to his name,
 O Lord grant us the
 forgiveness of our sins.

Through their prayers,
 keep the life of our
 honored father, the high
 priest, Papa Abba (...). O
 Lord grant us the
 forgiveness of our sins.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were born and
 saved us.

بصلوات أبوينا القديسين أنبا
 بيشوي وأنبا بولا، يا رب أنعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل
 واحد وواحد باسمه. يا رب أنعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا (...).
 يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 ولدت وخلصتنا.

Hymn "ΑπετζηΚ" (Perfect is the Blessing)

لحن "آبيتجيك" (الكامل بركة أبيه الكلمة)

ΑΠΕΤΖΗΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΙΣΜΟΥ ΤΟΥ
 ΛΟΣΟΥ ΠΕΨΙΩΤ ΙΑΨΒΙΣΑΡΧ ΖΩΣ ΡΩΜΙ
 ΝΤΕΛΙΟΣ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΨΙΩ ΚΕ ΑΨΙΩ
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ΑΠΕΤΘΕΛΘΩΛΨ ΝΑΥ ΕΡΟΥ:
 ΑΠΕΤΘΕΛΘΩΛΨ ΨΟΠ ΝΕΜΩΤΕΝ:
 ΑΠΕΤΘΕΛΘΩΛΨ ΑΨΨ ΖΙΧΕΝ
 ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

Perfect is the blessing
 of the Word of the Father
 who came and was
 incarnate as a perfect Man.

Glory be to the Father,
 and the Son and the Holy
 Spirit.

O You who was slain
 and was seen, O You who
 was slain, be with us, O
 You who was slain and
 raised on the cross.

الكامل بركة أبيه الكلمة أتى
 وتجسد كإنسان كامل.

المجد للآب والابن والروح
 القدس.

المذبوح نظروه، المذبوح كائن
 معكم المذبوح معلق على
 الصليب.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἑὼνας
των ἑὼνων ἀμην.

Θαι τε ἴησους ἡ τε: θαι τε
ἱερωσ: ἱεροκτιστικῆς τῷ μονῷ
χριστός.

(Ερε πῖςμον ἡ ἱερωσ εὐχαριστία)^β
Φωτ νεμ Πωρη νεμ Πῖπνευμα
εὐχαριστία.

(Ερε πῖςμον ἡ ἱερωτοκος)^β
Μαρια ἑμὰν ἡ ἰησους Πῖχριστός.

(Ερε πῖςμον ἡ πενπατριαρχῆς)^β
ἡ ἰωτ ἑπταῖνοτ ἡ αρχιερεὺς παπα
αββα ...

(Ερε πῖςμον ἡ πεν ἐπισκοπος)^β
ἡ ἰωτ ἑπταῖνοτ ἡ αββα ...

Εν εὐχῇ ἐξεν παιδαὸς τηρε: γε
αμην ἐσεῶπι.

Καθολικὸν Καθολικὸν

Now and forever and
unto the age of all ages.
Amen

This is the rational, this
is the upright, worship is to
the one Christ.

(The blessing of the
holy Trinity)², the Father,
the Son and the Holy
Spirit.

(The blessing of the
Mother of God)², Mary the
Mother of Jesus Christ.

(The blessing of our
patriarch)², the honored
father, the high priest, Pope
Abba (...).

(The blessing of our
bishop)², the honored
father Abba (...).

Be upon all the
congregation. Amen. So be
it.

The Catholic Epistle,
the Catholic Epistle.

الآن وكل وأوان وإلى دهر
الداهرين امين.

هذه العقلية، هذه الاعجوبة،
السجود للمسيح الواحد.

(بركة الثالوث القدوس)²
الأب والابن والروح القدس.

(بركة والددة الإله)²
مريم أم يسوع المسيح.

(بركة بطريركنا)²
الأب المكرم، رئيس الكهنة
البابا أنبا (...).

(بركة أسقفنا)²
الأب المكرم أنبا (...).

تحل على هذا الشعب كله امين
يكون.

كاتوليكون كاثوليكون.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε Βηθελεμ: ἡ πόλις
ἡ ἡπροφητικῆς: ἡ ἡεταγμες Πῖχριστός
ἡ ἡητικῆς: πῖμας ἡ ἡατ ἡ ἡαα.

Κεμαρωτ ἡ ἡηως: νεμ Πεκιωτ
ἡ ἡααος: νεμ Πῖπνευμα εὐχαριστία: γε
ακμασκ ακωτ ἡ ἡον και και.

Hail to Bethlehem, the
city of the prophets, in
which was born Christ, the
second Adam.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for you
were and saved us. Have
mercy on us.

السلام لبیت لحم مدينة الأنبياء
التي ولد فيها المسيح آدم الثاني.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك ولدت
وخلصتنا. ارحمنا.

Ἀποκυκε ἐβόλθεν τοῦ σοφία:
 ἀγαχι ὑπὸν ἵτε τέσπαρθενιά: νεμ
 νες ὡληλ νεμ νεςνησιτιά: ἀμυοῦ
 ἔρος γε παν ἄσιᾶ.

Ἀνισαδ θηροῦ ἵτε ἱεκκλησιᾶ:
 ναῦ ἐπσαι ἵνεςπολητιᾶ: νεμ ἵτονβο
 ἵτεςπαρθενιά: ἀμυοῦ ἑπεσαν γε
 Ὑαρια.

Ἀνισοφος ἵτε ἱπελεᾶ: νεμ
 νιταγμα ἵτε ἱεκκλησιᾶ: ζω
 ὑπιζυμος νεμ Ἀλληλογιᾶ: κατα
 πετσεμ ἵψα νας ὡα ἱστντελιᾶ.

Φα ἱκῦαρά ὑμυοῦσικον: ἀγαχι
 δεν πιψαλθριον: εἶθε πᾶλιθηνον:
 εταῖ ἀγῶα ὑμον.

Ἰ ἱπροσκῦνιν δα νεβᾶλαγῶ: ὦ
 τενδοῖς ἵνηβ θηρεν ἱθεῶτοκος:
 μαῖζο ἐΠιχριστος ἐζῆρι ἐζων:
 ἵτεγχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

They thought with their wisdom, and spoke of the glory of her purity, her prayers and fastings, and called her the “all-holy”.

All the Church scholars, beheld the beauty of her virtues, and the purity of her chastity, and called her name “Mary”.

The wise elders, and the church ranks, chanted the Psalmody saying Alleluia, as it befits her forever.

The player of musical harp, spoke in the Psalms, of the True One, who came and saved us.

We bow down before your feet, the lady of us all the Theotokos, ask Christ on our behalf, to forgive us our sins.

فكروا في حكمتهم، ونطقوا بمجد بتوليبتها، وصلواتها وأصوامها، ودعوها الكلية القداسة.

كل معلمي الكنيسة، نظروا جمال فضائلها، وطهارة بتوليبتها، ودعوا اسمها مريم.

حكماء العتيقة، وطغمات الكنيسة، رتلوا التسبحة وهليلويا. كما يليق بها إلى الانقضاء.

صاحب القيثارة الموسيقية، تكلم في المزمور، من أجل الحقيقي، الذي أتى وخلصنا.

أسجد تحت أقدامك، يا سيدتنا كلنا والدة الإله، أطلبى إلى المسيح عنا، ليغفر لنا خطايانا.

Nativity Muhayir لحن المحير

Ἀπενδοῖς ἱνοῦς Πιχριστος:
 φηετας μασῖ ἵνε ἱπαρθενος: δεν
 Βηθλεεμ ἵτε ἱλονδεᾶ: κατα νιῶμη
 ὑπροφητικον

Our Lord Jesus Christ was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

يا ربنا يسوع المسيح الذي ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية.

Μιχερονβιμ νευ νισεραφιμ:
 νιὰςσελος νευ νιὰρχιὰςσελος:
 νιστρατια νευ νιέζοντια: νιθρονος
 νιμετβοις νιζου.

Εγωψ ἐβωλ εγωψ ὕμνος: χε οὔωον
 ὕφνοντ δεν νηετβοι: νευ οὔβιρηνη
 βιζεν πικαβι: νευ οὔτματ δεν
 νιρωμι.

The Cherubim and the
 Seraphim, the angels and
 the archangels, the
 principalities and the
 authorities, the thrones and
 the powers.

Proclaiming and saying:
 Glory to God in the highest,
 peace on earth and goodwill
 toward men.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة
 ورؤساء الملائكة، والعساكر
 والسلاطين، والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين المجد لله في
 الأعالي وعلى الأرض السلام
 وفي الناس المسرة.

Hymn of the Trisagion لحن أجیوس

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
 γεννηεθης: ἐλεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
 γεννηεθης: ἐλεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
 Αγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
 γεννηεθης: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Ἀγίῳ
 Πνεύματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς
 ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν.

Αγια τριάς ἐλεησον ἡμας.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 who was born of the Virgin,
 have mercy on us.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 who was born of the Virgin,
 have mercy on us.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 who was born of the Virgin,
 have mercy on us.

Glory to the Father and
 to the Son and to The Holy
 Spirit, now and ever and
 unto the ages of the ages.
 Amen.

O Holy Trinity, have
 mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد
 من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد
 من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد
 من العذراء، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Response to the Liturgy Psalm

مرد المزمور لقداش عيد الميلاد

Αλληλουϊά. Αλληλουϊά Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωηρι ὑΦνοῦτ ἀμασϥ
ἦνε ἱπαρθενος θεν Βηθλεεμ ἦτε
ἱλοῦδεὰ κατὰ νιέμη ὑπροφητικον.
Αλληλουϊά. Αλληλουϊά.

Alleluia, Alleluia. Jesus
Christ the Son of God was
born of the Virgin in
Bethlehem of Judea
according to the Prophetic
voices. Alleluia, Alleluia.

هليلويا. هليلويا. يسوع المسيح
ابن الله. ولدته العذراء في بيت
لحم اليهودية. كالأصوات النبوي.
هليلويا. هليلويا.

Response to the Liturgy Gospel (A Star Appeared in the East)

مرد الإنجيل لقداش عيد الميلاد (نجم أشرق في المشارق)

Οὔτιος ἀϥψαι θεν νιμάνψαι:
ἀνιμασος μοψι ἦσωϥ: ψάντεϥἐνοῦ
ἐΒηθλεεμ: ἀνοῦωψτ ὑποτρο ἦνιέων.

A star appeared in the
East and the wise men
followed it until it let them
to Bethlehem, and they
worshipped the King of
ages.

نجم أشرق في المشارق.
المجوس تبعوه. حتى أدخلهم بيت
لحم. وسجدوا لملك الدهور.

Αλληλουϊά. Αλληλουϊά.
Αλληλουϊά. Αλληλουϊά. Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωηρι ὑΦνοῦτ:
φηέταϣμασϥ θεν Βηθλεεμ.

Alleluia Alleluia
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ, the Son of God, was
born in Bethlehem.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله
ولد في بيت لحم.

Φαι ερε πιωοῦ εριπρεπιναϥ: νεμ
Πεϥιωτ ἡάγαθος: νεμ Πίπνεϣμα
εθοῦαβ: ιϥχεν ἱνοῦ νεμ ψα ἐνεϥ.

This is He to whom the
glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وألي الأبد.

Χε ὑέμαρωντ ἦνε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πίπνεϣμα εθοῦαβ:
ἱτριάς ετζηκ ἐβολ: तेनोῦωψτ ὑμοος
τενἱωοῦ नास.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Another Response to the Gospel (The Lord of glory was called a Son)

مرد آخر لإنجيل القديس (رب المجد دعي ولداً)

Πῶς οἱ ἄνθρωποι ἐροῦν τὸν υἱοῦ
κατὰ πᾶσι ὑπέτε Ἰωάννης ναὶ ἐροῦν
πᾶσι ἐπὶ τὸν αἰῶνα αἰῶνα· ἀλλὰ
ὁ υἱὸς οὐκ ἔστιν ὁ υἱὸς ἐροῦν.

Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά.
Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά. Ἰησοῦς
Χριστὸς Πῶς οἱ ἄνθρωποι
φῆτα τὰς λέξεις τῆς Βηθλεὲμ.

Φαί ερε πῶς οἱ ἐρπρεπινὰς· νέμ
Περὶ τὸν ἄγαθος· νέμ Πῶς οἱ ἄνθρωποι
ἐσθλὰς· ἰσχύει τὸν νέμ ὡς ἐνέει.

Χε ἐκμαρῶν τὸν ἵκε Φῶς νέμ
Πῶς οἱ ἄνθρωποι· νέμ Πῶς οἱ ἄνθρωποι
ἐσθλὰς·
† τῶν ἐκ τῆς ἐβόλῃ· τὸν ὡς οἱ ἄνθρωποι
τὸν ὡς οἱ ἄνθρωποι.

The Lord of glory was called a Son, according to the words of John before he saw Him, the Eternal Word became flesh, and dwelt in us and we saw Him.

Alleluia Alleluia
Alleluia Alleluia, Jesus Christ, the Son of God, was born in Bethlehem.

This is He to whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

رب المجد دعي ولداً. كقول يوحنا قبل أن يراه. الكلمة الأزلي صار جسداً. وحل فينا ورأيناه.

هليلويا هليلويا هليلويا
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

First Asposmos Adam (O You the True Lamb)

الاسبسمس الآدام الاول (أيها الحمل الحقيقي)

Πῶς οἱ ἄνθρωποι· ἵκε Φῶς οἱ ἄνθρωποι·
ἀριότῃς νέμ· τὸν τεκμετοῦ.

Ρῶς τὰς ὑπεκίω· τὸν ἐτοι ὑπερε
δαρὸς· χε ἵκε πὲ Παῶς οἱ ἄνθρωποι· ἵκε
αἰς τὸν ὑπερε.

O You the true Lamb, that is for God the Father, have mercy on us, in Your Kingdom.

For the mouth of Your Father, witnessed to You saying, "You are My Son, and today I have begotten You."

أيها الحمل الحقيقي، الذي لله الآب، إصنع معنا رحمة، في ملكوتك.

لأن فم أبيك، يشهد لك، أنك أنت هو إبنی، وأنا اليوم ولدتك.

Second Aspasmos Adam (For unto us a Child is born)

الاسبسمس الآدام (أنه ولد لنا ولد)

Χε αγγιци нан нораλор: ар† нан
 норуһри: фһетєре τεγαρχη: χη ειχεν
 τεγναεβι.

Φνοу† фһетχορ: ηεζουσιαστηс:
 ουοε πασσελос ητε πιηιу† ηсοοβηι.

Σιηα ητεηεωс εροκ: ηευ
 ηιχερουβιη ηευ ηисεραφιη: ενωу
 εβολ ενεω υμωс.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Пбоис
 ппaнтoкpaтop: тφε ηευ ηκαεи μεε
 εβολ: εен пекωου ηευ пектаио.

†ен†εο εροκ ω Тиос Θεοс: εορεк
 аρεε επωηε υпенπατριαρχηс: папа
 αββα (...) παρχηερεус: ματαχροε
 ειχεν πεεθєronoc.

For unto us a Child is
 born, unto us a Son is
 given, and the government
 shall be upon His
 shoulder.” (Isaiah 9:6)

The Mighty God of
 authority and the messenger
 of the great counsel.

That we may praise
 You with the cherubim and
 the seraphim, proclaiming
 and saying:

Holy, Holy, Holy: O
 Lord the Pantocrator:
 heaven and earth are full of
 Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of
 God, to keep the life of our
 Patriarch, Papa Abba ...,
 the high priest. Confirm
 him upon his throne.

أنه ولد لنا ولد، وأعطينا ابنًا،
 الذي رئاسته على منكبيه.

الإله القوي المتسلط وملاك
 المشورة العظمي.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
 والसारافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
 ضابط الكل. السماء والأرض
 مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا أبن الله. أن تحفظ حياة
 بطيركنا الأنبا (...). رئيس
 الأقباط، تثبته على كرسيه.

Third Aspasmos Adam (Hail to the New Heaven)

الاسبسمس الآدام الثالث (السلام للسماء الجديدة)

Хере тфе υβери: етаqуаι нан
 εβολ ηεηтс: ηεε пирη ητε
 †δικεοδстηη: Пбоис ητε †κтһсис тһсс.

Hail to the new heaven,
 who brought us, the Sun of
 righteousness, the Lord of
 all creation.

السلام للسماء الجديدة، التي
 أشرق لنا منها، شمس البر، رب
 جميع البرية.

Fourth Aspasmos Adam (Hail to Bethlehem)

الاسبسمس الآدام الرابع (السلام لبیت لحم)

Χερε Βηεθλεεμ: ἔπολις
ἡνιπροφητης: θεῆταυες Πιχριστος
ἡδης: πιμαρ σνατ ἡδδαμ.

Hail to Bethlehem, the
city of the prophets, where
Christ was born, the second
Adam.

السلام لبیت لحم مدينة الأنبياء
التي ولد فيها المسيح آدم الثاني.

First Asposmos Watos (Who is born of the Father)

الاسبسمس الواطس (المولود من الآب)

Πιμιςι ἐβολθεν Φιωτ: δαχων
ἡνιῆων τηροτ: αμασϑ ἡξε ττορω:
εστοβ ἡξε τεσπαρθενια.

Who is born of the
Father, before all ages, was
born of the queen, and her
virginity was sealed.

المولود من الآب، قبل كل
الدهور، ولدته الملكة، وبتوليبتها
مختومة.

Αλληλοια Αλληλοια
Αλληλοια: Ἰησοϑς Πιχριστος Πωηρι
ἡφνοτ: αμασϑ ἡξε τπαρθενος:
δεν Βηεθλεεμ ἡτε τιοτδεα κατα
νιςμ ἡπροφητκον.

Alleluia Alleluia
Alleluia, Jesus Christ the
Son of God was born of the
Virgin, in Bethlehem of
Judea according to the
prophetic sayings.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
يسوع المسيح ابن الله. ولدته
العذراء في بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبوية.

Second Aspasmos Watos (They presented unto Him gifts)

الاسبسمس الواطس (قدموا له هدايا)

Ατινι ναϑ ἡεανδωρον: οτνοτβ
νεμ οτλιβανος νεμ οτϑαλ
ετερετμνος νεμ πσεπι ετορωτ
ἡμοϑ.

They presented unto
Him gifts: gold,
frankincense and myrrh,
praising with the rest,
worshipping Him.

قدموا له هدايا ذهباً ولباناً ومرّاً
مسبحين مع البقية ساجدين له.

Αλληλοια. Αλληλοια.
Αλληλοια: Ἰησοϑς Πιχριστος Πωηρι
ἡφνοτ: αμασϑ ἡξε τπαρθενος:
δεν Βηεθλεεμ ἡτε τιοτδεα κατα

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Jesus Christ the
Son of God was born of the
Virgin in Bethlehem of
Judea according to the
prophetic voices.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
يسوع المسيح ابن الله. ولدته
العذراء في بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبوية.

νιςμὴ ὑπὸ προφητικόν.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος: Κύριος
σαβαωθ: πληρὴς ὁ οὐρανός: κε ἡ γῆ
της ἁγίας σου Δοξῆς.

Holy, Holy, Holy: Lord
of Hosts: Heaven and earth
are full of Your holy glory.

قدوس قدوس قدوس. رب
الصباوت. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrain for Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ.
Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ. Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωμὴρ ὑψοῦνται:
φηέταυμασφθεν Βηθλεεμ.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the Son of God, was
born in Bethlehem.

هللويليا. هللويليا. هللويليا.
هللويليا. يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Ἀμην: Ἀλληλοῦιᾶ. Δοξα Πατρί
κε Υἱὸν κε ἁγίῳ Πνεύματι: κε νῦν κε
ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑῶνας τῶν ἑῶνων
ἀμην.

Ἰενοῶ ἐβόλ ενχω ὕμνος: χε ὦ
Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος.
Φηέταυμασφθεν Βηθλεεμ κατὰ
νιςμὴ ὑπὸ προφητικόν.

Ὡς ὅτε ὁνομαζομεθα. Κύριε
ἐλεῆσον. Κύριε ἐλεῆσον. Κύριε
εὐλογήσον ἡμῖν: ὡς ὅτε ἔροι: ὡς ὅτε
ἐροι: ἰς μετανοίαν: ὡς ὅτε ἐβόλ ζω
ὑπὸ ὕμνος.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. Who
was born in Bethlehem,
according to the prophecies

Save us and have mercy
on us, Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless, Amen, Bless me,
Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me,
Say the blessing.

آمين هللويليا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. الذي ولد في بيت لحم
كالأخبار النبوية.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part VII: Melodies for Distribution during the Feast of Nativity

قطع تقال في توزيع عيد الميلاد المجيد

Melody for Matins of Nativity (The Great Living God)

To be chanted during the Matins Prayers following the doxologies of Nativity

قطع لباكر عيد الميلاد المجيد

1. The great living God By His Goodness wished to grant us life To raise up our dire manner And elevate us to the Kingdom	الله الحي المتعالي أراد بجوده يحيينا وينهض نوعنا البالي وإلى الملكوت يرقينا
2. He sent his shining angel Carrying the message of Love To Mary, he uttered saying "Rejoice O highly favored one"	أرسل ملاكه المتلألئ حاملا البشارة لوادينا إلى مريم بالنطق الغالي أفرحي يا مختارة من بارينا
3. You have found grace And were exalted above the righteous The God of Abraham has chosen you Overshadowing you with power and grace	وهبت نعمة مع تكريم وفضلت على الأبرار إذ اختارك إله إبراهيم وظلك بقوة ووقار
4. To incarnate of you mysteriously The Almighty Son will be born To grant his servants all grace And shine upon them with His light	ليتجسد منك بسر عظيم ويولد الابن ذو الاقتدار ويمنح عبده كل نعيم ويشرق عليهم بالأنوار
5. When you received the message And submitted to the great mystery The Word came according to the plan And took flesh from you, O Mary	ومنذ اقتبلت التبشير وأذعنت للسر الأعظم حل الكلمة كالتدبير وأخذ جسدا منك يا مريم
Refrain: <i>Glory to You, O Lord of Hosts Who abides in the great light Who came to us in humanity And was born of Virgin Mary</i>	القرار: المجد لك يا رب الصباؤوت الساكن في النور الأعظم يا من أتانا في الناسوت وولد من العذراء مريم
6. The great King of glory The eternal Word of the Father Came and was incarnate with love Of a pure, chaste Virgin	ملك العظمة الممجد كلمة الأب الأزلية أتانا بحب وتجسد من عذراء عفيفة ونقية

7. As the sayings of the Evangelist Who chanted the Gospel of eternal life The eternal only-begotten Son Who is in His Father's bosom	كقول البشير الذي أنشد إنجيل الحياة الأبدية أن الابن الأزلي الأوحد الكائن في الأحضان الأبوية
8. By His own will, He came to the world And we beheld His glory As the glory of an only-begotten True Son of the merciful God	بمسرته حل في العالم ورأينا مجده بالعيان كمجد وحيد معظم ابن حق للآب الرحمان
9. He granted us forgiveness and grace And a shining bright life He renewed us with His honorable Birth And called us His children through faith	منحنا عفوا مع نعيم وحياة مشرقة بلمعان وجددنا بمولده الكريم ودعينا بنين له بالإيمان
10. O how great are these glories Poured out on Adam's race Uncomprehended by human minds How could the minds understand?	يا لهذه المكارم السنية المفاضلة على جبله أدام لا تدركها أفهام بشرية وتحار العقول كيف تتفهم
Refrain: <i>Glory to You, O Lord of Hosts Who abides in the great light Who came to us in humanity And was born of Virgin Mary</i>	القرار: <i>المجد لك يا رب الصباؤوت الساكن في النور الأعظم يا من أتانا في الناسوت وولد من العذراء مريم</i>
11. All those of human tongues Today rejoice with the Newborn They sing with joyful voices Chanting merrily with David	كل اللغات البشرية اليوم مبهجون بالمولود يرتلون بأصوات شجية مترنمين بتهليل مع داود
12. All the high ranks Worship His greatness Crying with spiritual melodies Sanctifying the Lord with reverence	كل الطقوس العلوية يخضعون لعظمته بسجود هاتفين بأنغام روحية لتقديس الرب المعبود
13. The Almighty Son was born today From the Virgin, the offspring of saints He was wholly manifested As reveled in the Scriptures	اليوم ولد الابن المتعال من العذراء نسل الأبرار وأتضح علانية بكل كمال كما أوحى في الأسفار
14. The King of might and glory Will shine in Bethlehem His manifestation of ancient times Eternal hidden from the eyes	إن ملك العظمة والجلال يشرق في بيت لحم بالأنوار وظهوره القديم قبل الأجيال أزلي منزّه عن الأبصار

15. Blessed are you O City of David
Wherein goodness has appeared
Your Shepherd came out of You
Hail to you O Bethlehem!

يا مدينة داود طوباك
يا من فيك الخير عم
منك ظهر الذي يرعاك
فسلام عليك يا بيت لحم

Refrain:

*Glory to You, O Lord of Hosts
Who abides in the great light
Who came to us in humanity
And was born of Virgin Mary*

القرار:

المجد لك يا رب الصباؤوت
الساكن في النور الأعظم
يا من أتانا في الناسوت
وولد من العذراء مريم

Melody for the Feast of Nativity (I Open My Mouth)

مدحمة لعيد الميلاد المجيد

1. I open my mouth glorifying God
And praise Christ forever
For He has fulfilled His promise
Christ is born in Bethlehem

أنا افتح فاهي بمجد الله
وأرتل للمسيح على الدوام
لأنه أكمل وعده وأوفاه
المسيح ولد في بيت لحم
(في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

2. The angel appeared with the voice of joy
And preached the shepherds in the field
About the Birth of Emmanuel
Christ is born in Bethlehem

ترأى الملاك بصوت التهليل
وبشر رعاة الأغنام
من أجل ميلاد عمانوئيل
المسيح ولد في بيت لحم
(في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

3. All the tongues cry out saying:
"Glory to God in the Highest and peace
Be on Earth, Good will towards men"
Christ is born in Bethlehem

جميع اللغات تصرخ بصياح
المجد للعلا وعلى الأرض السلام
وفي الناس بهجة وأفراح
المسيح ولد في بيت لحم
(في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

4. The Wise Men came to Him
Diligently from the East
And worshipped His Holy Name
Christ is born in Bethlehem

حينئذ أتوا إليه المجوس
من الشرق باهتمام
وسجدوا لاسمه القدوس
المسيح ولد في بيت لحم
(في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

5. They Worshipped Him with great faith
And offered Him their gifts
Gold, Frankincense and Myrrh
Christ is born in Bethlehem

خروا له بعظم إيمان
وقدموا قربانين بالتمام
مرا وذهبا ولبان
المسيح ولد في بيت لحم
(في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

6. Daniel has proclaimed to all humans When he saw a vision and did not understand A stone cut off without a human hand <i>Christ is born in Bethlehem</i>	دانيال خبر كل البشر لما رأي رؤية لم يفهمها حجر قطع بغير يد إنسان المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
7. O Bethlehem, you were called “Ephrathah” You were adorned by great mysteries From you, Our Master did come <i>Christ is born in Bethlehem</i>	دعيت يا بيت لحم افراثا وتشرفتي بأسرار عظام سيدنا منك أتي المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
8. Micah did sing about you And uttered the hidden mysteries About the Birth of Our Lord Jesus <i>Christ is born in Bethlehem</i>	ميخا تغني عنك وقال ونطق بأسرار خفية عن ميلاد الرب يسوس المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
9. A flower grew from the house of David And a star appeared from Abraham The promises were now fulfilled <i>Christ is born in Bethlehem</i>	زهرة نبتت من بيت داود وكوكب أشرق من أبرام وقد تم الوعد الموعود المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
10. Salome and Joseph the Carpenter Received great honors The glory of the Lord shone upon them <i>Christ is born in Bethlehem</i>	سالومي ويوسف النجار قد نالوا كرامات عظام ومجد الرب عليهما أثار المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
11. Isaiah spoke with joy and gladness “A Virgin in the fullness of time” “Will bear the Shepherd of His people” <i>Christ is born in Bethlehem</i>	أشعيا نطق بسرور وأفراح عذراء في عقب الأيام تلد راعي شعبه بصلاح المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
12. “Unto us a child is born, and a Son is given The government will be upon His shoulders His name is Wonderful and Might God” <i>Christ is born in Bethlehem</i>	صبيا ولد وابنا أعطيناه ملاك المشورة الأعظم رناسته عي منكباه المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
13. Zephaniah talked about you And uttered of your glory, O Mary The Sun of Righteousness shone from you <i>Christ is born in Bethlehem</i>	صوفونيوس عنك خبر ونطق بمجديك يا مريم شمس البر منك ظهر المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

14. The light of the star shone to the Wise Men And was leading them in the way To the place where the Lord Jesus <i>Christ is born in Bethlehem</i>	ضوء الكوكب أشرق للمجوس وصار يرشدهم بالهام إلي حيث كان الرب يسوس المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
15. The high angelic ranks of Heaven Praise with rejoicing and gladness With the voice of joy saying <i>Christ is born in Bethlehem</i>	طغمت العرش العلوية يسبحون ببهجة ونظام بصوت الفرح مبتهجين المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
16. Our Lord came and fulfilled the promise And granted us His Grace He was humble and took our form <i>Christ is born in Bethlehem</i>	ظهر سيدنا وأوفي الوعد وجاد علينا بالانعام تواضع وأخذ شكل العبد المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
17. Emmanuel is Light out of Light He enlightened us after the darkness He was with us, a Manifest God <i>Christ is born in Bethlehem</i>	عمانويل نور من نور نورنا بعد ظلام وصار معنا إله منظور المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
18. The invisible God became visible For the salvation of Adam His servant And freed us from Satan's bondage <i>Christ is born in Bethlehem</i>	غير المرني ظهر الآن لأجل خلاص عبده آدم وعتقنا من أسر الشيطان المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
18. In the Manger, He was wrapped The shepherds worshipped Him All the angelic ranks praised Him <i>Christ is born in Bethlehem</i>	في المذود كان ملفوف وسجدت له رعاة الأغنام وسبحته كل الصفوف المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
19. David said in the Book of Psalms "All the nations worship Him" "And offer Him gifts and presents" <i>Christ is born in Bethlehem</i>	قال المرتل في المزمور تسجد له سائر الأنام وتقدم له هدايا ونذور المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
20. All the souls are gathered today To celebrate this great feast Praising with the voice of joy <i>Christ is born in Bethlehem</i>	كل الأنفس مجتمعين اليوم في عيدك الأعظم بأصوات الفرح مبتهجين المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

21. Luke the Apostle spoke of the news “A Light appeared to the Gentiles” “Glory to His people, Israel” <i>Christ is born in Bethlehem</i>	لوقا الرسول أخبر بما قيل نورا أشرق للأمم ومجدا لشعبك إسرائيل المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
22. The birth of the Lord Jesus was Mysterious with great wonders The Eternal Logos became Man <i>Christ is born in Bethlehem</i>	ميلاد ايسوس هكذا كان بعجائب وأسرار عظام والكلمة قد صار إنسان المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
23. We believe in the His Holy Name And praise with great glories All of us, the Christians <i>Christ is born in Bethlehem</i>	نؤمن باسمه القدوس ونسبح بمجد أعظم آنون خا ني اكريستيانوس المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
24. The cursed, King Herod Wanted to kill the Lord of Hosts The Heavenly King, the Christ <i>Christ is born in Bethlehem</i>	هيرودس ذلك الملعون أراد أن يقتل رب الآتام ابؤرو إن اييورانيون المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
25. His wicked judgment was foolish As he killed myriads of children For the sake of Our Lord Jesus Christ <i>Christ is born in Bethlehem</i>	وغاب صوابه المنجوس وقتل ربوات أطفال تمام من شأن سيدنا بي اكرستوس المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
26. O You who came from Heaven up high And shone to us from the Virgin Look upon us with Your kindness <i>Christ is born in Bethlehem</i>	يا من أتيت من علو سماك وأشرقت من البتول مريم تطلع علينا بعين رضاك المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

Part VIII: Fraction Prayer for the Paramoun and Feast of Nativity

صلاة قسمة لبرامون وعيد الميلاد المجيد

ΦΗΗΒ Πβοις Πεννον†
 πιδημιοντρος: ναδρατος:
 παχωριστος: νατρεπτος: κε
 αμετριτος.

Φηεταφοτωρπ απεφοτωινι
 ναλνηθινος: πεμμονοςενης ηΰηρι
 Ιησους Πιχριστος Πιλοσος ηαιδιος.

Φηετχη δεν κενε απατρικον
 διαπαντος: αρε αεψωπι δεν †μητρα
 απαρθενικη αμολγντος: αμααε εσοι
 απαρθενος εστοβ ηξε τεσπαρθενια.

Ερε νιασσελος εως εροε: νεμ
 νιστρατια ητε να νιφνογι ερεγυμος
 εροε: ετωψυ εβολ εττω αμμος: ξε αςιος
 αςιος αςιος Κεριοις αβαωθ: ο οτρανος
 κε η τη μεε εβολδεν πεκωοτ εθοταβ.

Παιρη† ανον εων θα νιχωβ
 ηρεφερνοβι: αριτεν ηεμπωα νεμωοτ
 πεννηβ παδαθος οτοε αμαιωμι.

Εινα δεν οτρητ εφοταβ ητενεως
 εροκ νεμαε νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
 †τριας εθοταβ ηομοοτςιος: οτοε
 ητενεαι ηνενβαλ επωωι εαροκ Φιωτ
 εθοταβ ετδεν νιφνογι οτοε ητενχοι:
 Χε Πενιωτ...

O Master, Lord our God,
 the Creator, invisible,
 infinite, unchangeable, and
 immeasurable.

Who sent His true Light,
 His only-begotten Son,
 Jesus Christ the eternal
 Logos.

He who is in the
 Fatherly bosom at all times
 has come down and dwelt in
 the undefiled virginal
 womb. She, being virgin,
 gave birth to Him, and her
 virginity is sealed.

Lo, the angels praise
 Him and the heavenly hosts
 chant to Him, proclaiming
 and saying, "Holy, holy,
 holy is the Lord of hosts.
 Heaven and earth are full of
 Your holy glory."

Likewise, we too, the
 weak and sinful, make us
 worthy with them, O our
 Master, the Good One and
 Lover of Mankind,

that with a pure heart,
 we may praise You, with
 Him and the Holy Spirit; the
 Co-essential Trinity, and
 raise our eyes toward You,
 our holy Father who are in
 the heavens, and say: Our
 Father...

أيها السيد الرب إلهنا الخالق غير
 المرئي غير المحوي غير
 المستحيل غير المفحوص.

الذي أرسل نوره الحقيقي إبنه
 الوحيد يسوع المسيح الكلمة
 الذاتي.

الكائن في حضنه الأبوي كل حين
 أتى وحل في الحشاء البتولي غير
 الدنس ولدته وهي عذراء
 وبتوليتهامختومة.

إذ الملائكة تسبحه وأجناد
 السموات ترتل له صارخين
 قائلين: قدوس قدوس قدوس رب
 الجنود السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك المقدس.

هكذا أيضا نحن الضعفاء الخاطئة
 إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا
 الصالح محب البشر.

لكي بقلب طاهر نسبحك معه مع
 الروح القدس الثالوث المقدس
 المساوي. نرفع أعيننا إلى فوق
 إليك أيها الأب القدوس الذي في
 السموات ونقول: أبانا...

Merry
Christmas.

